



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA APLICADA

“IDENTIDAD E IDEOLOGÍA LINGÜÍSTICA EN INDIVIDUOS DE RETORNO DE ESTADOS UNIDOS A
MÉXICO”

TESIS

QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE:
MAESTRO EN LINGÜÍSTICA APLICADA

PRESENTA:

DAVID LINARES ESPINOSA

DOCTORA LAURA GABRIELA GARCÍA LANDA
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN

DOCTORA MARISELA COLÍN RODEA
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN

DOCTORA MARÍA DEL CARMEN CURCÓ COBOS
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN

DOCTORA NOËLLE GROULT BOIS
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN

DOCTORA MELANIE SALGADO LÓPEZ
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

MÉXICO, ABRIL 2023



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Índice

Índice de tablas y gráficos.....	4
RESUMEN	5
INTRODUCCIÓN	6
1. Presentación de la investigación	6
2. Planteamiento del problema.....	8
3. Preguntas de investigación.....	9
4. Objetivos	9
5. Justificación	9
6. La migración de retorno.....	11
7. Metodología.....	13
CAPÍTULO I	15
8. La migración en el siglo XXI.....	15
9. La integración en México, un problema general.	22
10. El retorno.....	24
CAPÍTULO II.....	29
11. Marco teórico	29
a. Ideología e Identidad lingüística.	29
b. <i>Translanguaging</i> o Translenguar	32
c. La norma culta.....	34
CAPÍTULO III.....	36
12. Metodología	36
13. Toma de pruebas	40
a. Decisiones al momento de hablar.....	41
b. Instrumentos	45
c. Informantes.....	49
d. Recolección de datos.....	50
14. Sistematización de los datos.....	52
CAPÍTULO IV.....	58
15. Análisis preliminar	58
16. Discusión de los datos	76
a. Ideología e Identidad lingüística	77
b. <i>Translanguaging</i>	90
17. Resultados de la investigación	93

18.	Propuestas.....	101
a.	Ideología lingüística	101
b.	Identidad Lingüística.....	103
c.	<i>Translanguaging</i>	105
d.	La participación de las instituciones	107
19.	Conclusiones	109
20.	Futuras investigaciones	111
Anexos		114
1.	Análisis específicos de los datos recolectados.....	114
2.	Cuestionario	140
3.	Esquema de preguntas en cuestionario	142
4.	Transcripciones	143
5.	Videos y artículos sobre la postura de Donald Trump respecto a migrantes.....	147
Bibliografía		148

Índice de tablas y gráficos

Tabla 1. Tabla deportaciones 1986-2016.....	16
Tabla 2. Llenado de bitácoras	45
Tabla 3. Vaciado de datos del cuestionario 1	53
Tabla 4. Muestra de vaciado de datos de bitácoras.....	55
Tabla 5. Resultados (dominios actividades)	60
Tabla 6. Resultados (interlocutor- actividades)	61
Tabla 7. Resultados (Actividades en español -inglés)	83
Tabla 8. Resultados (Interlocutores del total de actividades)- Anexos.....	115
Tabla 9. Resultados (Comparativa porcentajes entre libertad de selección de lengua)-Anexos	123
Gráfica 1. Resultados (dominios-actividades)	60
Gráfica 2. Resultados (interlocutor- actividades)	62
Gráfica 3. Resultados (Lenguas empleadas).....	63
Gráfica 4. Resultados (Actividades en inglés).....	64
Gráfica 5. Resultados (Actividades en español-inglés)	64
Gráfica 6. Resultados (Actividades en español)	65
Gráfica 7. Resultados (Actividades en otra lengua).....	65
Gráfica 8. Resultados (casos sin elección de lengua)	73
Gráfica 9. Resultados (casos con elección de lengua).....	73
Gráfica 10. Resultados (Actividades en español)	81
Gráfica 11. Resultados (Actividades en inglés).....	81
Gráfica 12. Resultados (Actividades en español -inglés)	82
Gráfica 13. Resultados (Actividades donde no pueden escoger la lengua)- Anexos.....	122
Gráfica 14. Resultados (Actividades donde pueden escoger la lengua)- Anexos.....	123
Gráfica 15. Resultados (Comparativa de valorización de libertad en la selección de lengua)- Anexos	124
Gráfica 16. Resultados (Actividades donde no pueden escoger la lengua)- Anexos.....	138
Esquema 1. Preguntas en el cuestionario- Anexos	142

RESUMEN

La presente investigación se propone conocer los puntos medulares que generan el conflicto de comunicación, esto es fallos pragmáticos, entre individuos de retorno de Estados Unidos a México y la sociedad que les recibe. Los objetivos principales son: Describir los usos del lenguaje en individuos retornados a México en relación con su identidad lingüística (concepto que será descrito más adelante) recurriendo a sus dominios sociales, interlocutores y actitudes ante el uso de las lenguas en situaciones de comunicación. Determinar las actitudes de identidad lingüística ante el uso de cada lengua. Precisar los dominios sociales que favorecen el uso de una lengua con la que los individuos retornados se sientan mayormente identificados. El marco teórico se basa en las teorías y los conceptos de identidad lingüística e ideología lingüística para abordar las interacciones comunicativas entre interlocutores y así describir los aspectos que dificultan la comunicación entre migrantes de retorno y sociedad receptora, mostrando la posible presencia de fallos pragmáticos generados por una no correspondencia entre la ideología lingüística y la competencia comunicativa. El concepto de *translanguaging* (García, 2014) se aborda como norma discursiva del grupo de migrantes de retorno y como posible vehículo para la comprensión de la identidad comunicativa de este mismo grupo, así como herramienta para su integración en la sociedad receptora. La recolección de datos se realizó con cuatro migrantes de retorno quienes proporcionaron la información a partir de tres instrumentos: una bitácora de actividades, un cuestionario y narrativas orales sobre el uso de sus lenguas en sus actividades cotidianas. Finalmente, una vez que los datos fueron sistematizados y analizados, se problematizó con respecto a los conceptos principales previamente mencionados y se concluye describiendo aquellos puntos clave necesarios sobre los cuales se pudiese crear una estrategia de integración lingüística.

Palabras clave: Migrantes de retorno, sociolingüística, *Translanguaging*, ideología lingüística, identidad lingüística, bilingüismo.

INTRODUCCIÓN

1. Presentación de la investigación

La presente investigación tiene como finalidad conocer los contextos de cuatro migrantes de retorno de Estados Unidos a México y su uso del español y el inglés en relación con su ideología e identidad lingüística para analizar el uso de la lengua, ya que son factores que les hacen tomar una decisión para realizar selecciones sobre su lengua. Se pretende entender cómo los contextos pueden ser favorables de forma positiva o negativa para la integración de los migrantes de retorno. Al mismo tiempo, se pretende conocer su identidad e ideología lingüística para poder considerar algunos elementos que, en un estudio posterior, puedan ser punto de partida para la creación de estrategias de enseñanza del español para su integración en contextos laborales o escolares. Finalmente, se espera que los resultados del análisis aporten para poder plantear políticas del lenguaje que sean funcionales y adecuadas para este grupo de hablantes.

La investigación recurre en su mayoría al método cualitativo por medio de instrumentos que permiten recolectar datos proporcionados por los hablantes, observar el tipo de actividades que realizan y la forma en cómo lo hacen empleando entrevistas y bitácoras. En la investigación se recuperan narrativas de los hablantes, reflexiones sobre la lengua y datos concretos que serán empleados para cuantificar contextos y tipos de actividades, en determinado punto de la investigación.

La necesidad de migrar es un fenómeno no ajeno a la realidad que vivimos todos los individuos de la sociedad actual. Pues cada vez es más común notar fluctuaciones de poblaciones e individuos de un territorio a otro. Sin embargo, la migración implica no sólo el traslado físico, sino entrelaces de transferencias y adaptaciones culturales que entran en interacción entre los individuos migrantes y la sociedad que los recibe, lo que provoca contactos culturales en los que la lengua se ve incluida.

La inserción de los individuos en esta nueva sociedad podrá ser exitosa o fracasar según el tipo de migración y las habilidades con las que las personas cuenten para poder interactuar con los demás individuos, así como para poder sobrellevar las situaciones cotidianas que se le presenten. En algunos casos, la inserción no resulta ser la más adecuada pues el migrante no se encontraba preparado para entrar en esta nueva sociedad y se tiene que valer de todos los elementos posibles en su contexto para así poder sobrevivir en un entorno al que tiene que hacer frente.

Se analiza la problemática que tiene lugar cuando un individuo migrante de retorno, quien por razones diversas migra de Estados Unidos a México, tiene poco conocimiento de la lengua mayoritaria y tiene que recurrir a su contexto, así como al uso de su competencia en español e inglés, para poder realizar sus actividades. Se indaga qué elementos de los contextos sociales son los que impiden esta integración lingüística y se describe cómo la identidad lingüística e ideología lingüística tanto de migrantes de retorno como de sus interlocutores en México juegan un papel importante para la integración.

El marco histórico de esta investigación se construye a partir de estudios actuales relacionados con las deportaciones, su aumento (como se mostrará más adelante) y ante la falta en México de un plan de inserción lingüística para los individuos retornados.

A lo largo del presente trabajo se presentan los principios teóricos que ayudan a realizar la descripción y análisis del proyecto. En el apartado de metodología se presentará el procedimiento seguido para llevar a cabo el estudio, así como los instrumentos, el proceso de recolección y análisis de datos.

Finalmente se brindan los resultados y conclusiones sobre la investigación, así como una propuesta con base en la teoría consultada, para la inserción de migrantes de retorno en México, desde una base lingüística.

2. Planteamiento del problema

El problema que interesa a nuestro estudio es el conflicto que tiene lugar en la comunicación entre individuos de retorno de Estados Unidos a México y la sociedad que les recibe, este debido principalmente a la diferencia sociocultural y pragmática que tiene cada grupo; uno en su situación de migrante y de minoría a partir del uso del inglés y el otro, el que recibe, en situación de mayoría, debido su desconocimiento de la lengua, de los símbolos y valores asociados al inglés y al migrante de retorno.

Observamos en la comunidad receptora un conocimiento limitado de la lengua inglesa, de su cultura y de todo lo que implica estar en un lugar de manera involuntaria como resultado de una expulsión, la cual obliga al migrante retornado a adaptarse al nuevo contexto y a sus diferencias.

Consideramos que un problema de estas características, que atraviesa diversos niveles de las lenguas, que superponen los planos sociopragmáticos, y que además no cuenta con una política migratoria de retorno que apoye dicha adaptación, genera diversos tipos de conflicto, que van desde malentendidos hasta antipatías y violencias.

De esta manera, el problema que nos interesa atender no es la migración en sí misma, sino, el malestar y tipos de conflictos interlingüísticos e interculturales que requieren un estudio de sus causas y la posibilidad de plantear medidas o posibles soluciones.

3. Preguntas de investigación

- ¿En qué lengua o lenguas realizan los individuos repatriados sus actividades cotidianas?
- ¿Qué conflictos de identidad lingüística enfrentan los individuos retornados en el uso de alguna lengua en sus actividades cotidianas?
- ¿En qué actividades su postura ideológica en el uso de la lengua les ha favorecido o perjudicado?
- ¿Cuáles son los dominios sociales que facilitan o inhiben el uso de una o ambas lenguas?
- ¿Qué representa el uso de cada lengua para ellos?
- ¿Cuál es su postura ante su necesidad de tener que aprender español?

4. Objetivos

- Describir los usos del español y del inglés en individuos retornados a México, en relación con su identidad lingüística, dominios sociales, interlocutores y actitudes ante el uso de las lenguas en situaciones de habla de su vida cotidiana, durante la pandemia.
- Distinguir las actitudes de identidad lingüística ante el uso del español y del inglés.
- Distinguir los dominios sociales que permiten la o las lenguas con la/s que los individuos retornados se sientan mayormente identificados.

5. Justificación

Este trabajo es pertinente pues busca describir y explicar qué es lo que ocurre cuando los individuos provenientes de Estados Unidos en sus múltiples condiciones (repatriados, removidos de regreso voluntario o transnacionales) se integran a una sociedad con dinámicas distintas que no ha considerado su regreso como algo prioritario en la agenda nacional,

individuos que aparecen ante un escenario distinto al de las personas que migran por interés, por la búsqueda de una mejor vida. Estos se enfrentan al conflicto de realizar actividades cotidianas, familiares, colectivas e individuales, en una lengua distinta a la acostumbrada, les resulta ajena, prohibida o desconocida. Los individuos que no regresan con un modelo familiar, sino con familias distintas con dinámicas diversas en su uso de la lengua donde pueden existir escenarios monolingües, bilingües e incluso trilingües. Individuos que aún no cuentan con una estrategia de integración lingüística para actividades como la escuela y el trabajo.

En este estudio exploratorio se investiga qué es lo que ocurre en los entornos en los que están inmersos los migrantes de retorno para así poder comprender más a profundidad esta situación lingüística, así como sentar unas primeras bases para el esbozo de una primera propuesta de estrategia de integración, que les permita a ellos y a quienes son miembros de sus contextos, una integración efectiva, una convivencia no conflictiva que implique la participación tanto de los migrantes de retorno como de aquellos que los reciben.

Durante la investigación se retomarán y desarrollarán los conceptos de la propuesta teórica sobre *translanguaging*, de ecología de presiones, pero principalmente los de ideología lingüística e identidad lingüística propuestas principalmente por Woolard (1998), Silverstein (1997), Rumsey (1990), Heath (1989) e Irvine (1989).

El tema de la migración es diverso y complejo. Sin embargo, la migración humana se ve también acompañada de motivos sociales, económicos, políticos e incluso de seguridad que pueden complicarse según las limitantes administrativas y legales que acompañan el proceso para cada individuo en cada país y en cada escenario que justifica su traslado. Así, los migrantes de retorno pueden trasladarse a México de manera documentada o indocumentada y enfrentarse con formas de interactuar, de funcionar en sociedad y de comunicarse distintas a las de los Estados Unidos, y estas formas son llevadas al nuevo lugar, pero al mismo tiempo,

se mantienen como parte de la relación con familiares que permanecen en la Unión Americana, como un espacio de contacto con el que los individuos migrantes aún pueden tener relación.

La Organización Internacional para las Migraciones (OIM) define migrante como:

Término genérico no definido en el derecho internacional que, por uso común, designa a toda persona que se traslada fuera de su lugar de residencia habitual, ya sea dentro de un país o a través de una frontera internacional, de manera temporal o permanente, y por diversas razones. Este término comprende una serie de categorías jurídicas bien definidas de personas, como los trabajadores migrantes; las personas cuya forma particular de traslado está jurídicamente definida, como los migrantes objetos de tráfico; así como las personas cuya situación o medio de traslado no estén expresamente definidos en el derecho internacional, como los estudiantes internacionales.¹

Este término se empleará de ahora en adelante para designar a todas las personas que son abordadas en la investigación, considerándolo más englobante e inclusivo respecto a las distintas formas de migración y de retorno que se pueden presentar las cuales pueden variar y clasificarse en distintas tipologías, pero más acotadas a un determinado tipo de migrante (Durand, 2004, García Landa, 2018). Sin embargo, es necesario hablar de las perspectivas existentes ya que en determinado punto de la investigación convendrá adoptar los tipos de migración para poder definir efectos de identidad lingüística e ideología lingüística en los hablantes que bien podrían pertenecer a cualquier tipo de migrante.

6. La migración de retorno

Shinji (2011) reúne estas perspectivas en cuatro tipos de retorno: 1) migración de retorno clasificada según el nivel de desarrollo, 2) migración de retorno clasificada según la duración de la estancia en el país de origen, 3) distinción entre la intención y el

¹ <https://www.iom.int/es/quien-es-un-migrante>

resultado de la migración y 4) migración de retorno clasificada según la evolución del proceso migratorio y de aculturación ². Se podría pensar que en el tercer tipo de retorno estaríamos ante el retorno forzado, deportaciones o removidos (según la fuente que se consulte) pero encontramos que su definición se relaciona más con regresos voluntarios o por factores externos.

Respecto a la migración de retorno, retomamos la propuesta de Durand (2004), también citado por Shinji en su artículo, quien propone cinco tipos de retorno más adecuados para este estudio: 1) el retorno voluntario, el cual usualmente se refiere a las personas que después de haber trabajado muchos años en el país al que migran deciden regresar por una estabilidad económica propia que poseen y que les beneficia en su país de origen o porque la situación social, política y económica del país de origen es más favorable que la del país donde se encuentran, 2) el migrante temporal el cual, como su nombre lo indica, es aquel trabajador que es contratado para cumplir un contrato laboral por un plazo de tiempo limitado y específico, por ejemplo, todos los empleados participantes del Programa Bracero, algunos de estos trabajadores temporales se pueden convertir en definitivos pero esto los colocaría en otro tipo de migrante retornado en caso de que esto suceda. Durand no habla de estudiantes de intercambio, pero considero que podrían ser incluidos en esta categoría al migrar por un periodo específico que tiene fecha de vencimiento, la diferencia en ellos es que cuentan con una visa de estudiante bien delimitada en cuanto a sus obligaciones y las actividades que pueden realizar en el extranjero. 3) El migrante transgeneracional es aquel que se podría pensar “retorna” a sus raíces, no es la persona que migró de un punto A hacia un punto B sino la descendencia del migrante que ya radica en el punto B, por ejemplo, hijos o nietos. Los

² Hirai, Shinji. *Formas de regresar al terruño en el transnacionalismo, Apuntes teóricos sobre la migración de retorno*. ALTERIDADES, 2013 23 (45): PP. 95-105.

que migran del punto B al punto A son los pertenecientes a la segunda o tercera generación de migrantes. También es importante notar que este tipo de migrante puede contar con los documentos que le beneficien una transición entre ambos países como una doble nacionalidad. 4) El migrante deportado o forzado no es aquel que ha cometido alguna felonía o crimen en el país al que llega, sino que su regreso puede ocasionarse simplemente porque no consiguieron establecerse de forma legal por no cumplir con las condiciones que establece cada país para la residencia documentada, así, cuando son localizados, son enviados a su país de origen.³ 5) Finalmente, el último tipo de migrante, es el del retorno del fracasado, siendo una persona que migró, pero por razones como el no adaptarse, la falta de empleo o la discriminación y el racismo decide regresar.⁴ De estos cinco tipos todos interesan al estudio, incluyendo a los migrantes transgeneracionales y a los de retorno voluntario, pues algunos de los sujetos que han aceptado participar en la investigación pertenecen a estos grupos.

7. Metodología

La metodología siguió una orientación sociolingüística, principalmente dirigida a la sociolingüística crítica, ya que esto ha permitido entender la lengua y la sociedad no exclusivamente como dos tipos de estructuras o sistemas que funcionan en conjunto, sino más bien, como la lengua que es parte inherente de las prácticas sociales (Boutot y Heller, 20007), lo cual permite hacer un uso más apropiado del *translanguaging* para

³ Desde la gestión de Donald Trump la situación de esta categoría ha cambiado, ya que: "la presencia ilegal en Estados Unidos no es un delito en la mayoría de los casos... Sin embargo, sí es una violación civil que pone a la persona en riesgo de ser deportada, lo cual es un proceso que toma un largo tiempo. La entrada sin documentos a Estados Unidos es un delito menor. Entonces, alguien que está en el país sin un permiso válido podría estar violando la ley." asegura la BBC.

⁴ Durand, Jorge. *Ensayo teórico sobre la migración de retorno. El principio del rendimiento decreciente*. Cuadernos Geográficos, Universidad de Los Andes, Mérida · Enero 2004. PP 103-116.

esta investigación, notando su importancia en grupos lingüísticamente minorizados (García y Wei 2014), como es el caso de mexicanos de retorno y su forma de interactuar en sociedad, quienes recurren a distintas estrategias lingüísticas para comunicarse, ya sea en una o varias lenguas, según su contexto y la situación a la que estén sometidos.

Como se ha mencionado con anterioridad, para la recolección de datos se pudo recurrir a cuatro migrantes de retorno quienes brindaron la información y datos empleando tres instrumentos: una bitácora de actividades, un cuestionario y narrativas orales sobre el uso de sus lenguas en sus actividades cotidianas. Posteriormente, los datos sistematizados y analizados se discuten frente a los conceptos teóricos principales y se realizan algunas primeras propuestas y conclusiones, que se dirigen hacia el desarrollo de una estrategia que sirva para la integración lingüística de individuos de retorno de Estados Unidos a México.

Así, la presente tesis se estructura de la siguiente forma; en el Capítulo I se abordarán el aspecto histórico y la situación actual de los mexicanos de retorno, para poder notar la importancia de este grupo social en nuestro país y la relevancia de un estudio lingüístico sobre el mismo. El Capítulo II contiene el marco teórico; los conceptos teóricos fundamentales, la forma en cómo se abordan y su explicación del porqué son empleados para el análisis y desarrollo de esta investigación. El Capítulo III detalla la metodología de investigación, la forma en cómo se elaboraron los instrumentos, la descripción de los informantes y la toma y sistematización de datos, para así dar continuidad al Capítulo V, en el que se presenta el análisis de los datos, los hallazgos y una discusión de estos, a la luz de los conceptos teóricos, concluyendo con el esbozo de una propuesta de estrategia de integración y algunas notas sobre futuras investigaciones en torno a este tema.

CAPÍTULO I

8. La migración en el siglo XXI

La historia sobre las deportaciones de mexicanos ha sido un tema central en los últimos mandatos presidenciales del país norteamericano.

El 20 de enero de 2017 el empresario Donald John Trump asumió la presidencia de los Estados Unidos luego de derrotar a Hillary Clinton en las elecciones del 8 de noviembre del 2016; un tema que llamaba la atención del mundo era el trato que se establecería con México, país vecino, del que se había servido para su campaña electoral, manifestando una clara intención de cambiar la política de migración para evitar el ingreso de latinoamericanos, principalmente mexicanos, que entraban de manera ilegal a Estados Unidos, así como fomentar la deportación masiva de inmigrantes de forma global. Su promesa de construir el muro que separa ambos países y que sería pagada por México era uno de los slogans de su campaña y así dieron inicio especulaciones sobre la crisis que se avecinaba para los ciudadanos que aún no cubrían los requisitos para su permanencia legal en Estados Unidos. Ahora que ha terminado su periodo contamos con resultados que serán presentados más adelante en el presente trabajo.

Sin embargo, pareciera que las deportaciones no eran un problema para el gobierno de Donald Trump, pues su discurso sólo era más agresivo y explícito haciendo evidente su postura negativa ante los inmigrantes sin documentación⁵, sin embargo, el manejo que se tuvo con este grupo social ya era bastante similar desde años atrás, desde 2009 se resentía tal política en los migrantes que llegaban a los Estados Unidos.

Si bien el gobierno de Donald Trump prometió deportaciones masivas, su predecesor, Barak Obama, presidente electo y reelecto de 2009 a 2017 mostró una tendencia al incremento

⁵ Al momento de la redacción de este trabajo, la cuenta de Donald Trump ha sido suspendida en Twitter, sin embargo, se coloca en la sección de Anexos un apartado a videos y artículos donde se hace evidente su postura respecto a los individuos migrantes.

porcentual en deportaciones con respecto al número de residentes indocumentados (véase la siguiente tabla⁶). Aun cuando el ex presidente W.Bush presentaba el número más alto de deportaciones en su último año de mandato, el total de deportaciones es superado durante el periodo de Obama.

Año	Población indocumentada (en millones)	Deportaciones	Porcentaje %
1986 Reagan	3.20	24,592	0.76
1987 Reagan	2.20	24,336	1.1
1988 Reagan	1.90	25,829	1.3
1989 H. W. Bush	2.00	34,427	1.7
1990 H. W. Bush	3.50	30,039	0.8
1991 H. W. Bush	4.10	33,189	0.8
1992 H. W. Bush	4.60	43,671	0.94
1993 Clinton	4.90	42,542	0.86
1994 Clinton	5.30	45,674	0.86
1995 Clinton	5.70	50,924	0.89
1996 Clinton	6.30	69,680	1.1
1997 Clinton	6.80	114,432	1.6
1998 Clinton	7.10	174,813	2.4
1999 Clinton	7.80	183,114	2.3
2000 Clinton	8.60	188,467	2.1
2001 W. Bush	9.30	189,026	2.03
2002 W. Bush	9.40	165,168	1.75
2003 W. Bush	9.70	211,098	2.1
2004 W. Bush	10.40	240,665	2.3
2005 W. Bush	11.10	246,431	2.2
2006 W. Bush	11.60	280,974	2.4
2007 W. Bush	12.20	319,382	2.6
2008 W. Bush	11.70	463,946	4.0
2009 Obama	11.30	296,713	2.6
2010 Obama	11.40	381,962	3.3
2011 Obama	11.50	388,409	3.3
2012 Obama	11.20	419,384	3.7
2013 Obama	11.30	435,498	3.8
2014 Obama	11.30	414,481	3.6
2015 Obama	11.30	235,413	2.08
2016 Obama	11.30	196,497	1.74

Tabla 1. Tabla deportaciones 1986-2016

Esto no es algo que estuviese manifiesto o explícito, no era un tema que se mostraba como evidente para los gobiernos ya que la estrategia política de Obama lo mostraba como un presidente demócrata en pro de las minorías, con interés en toda la gente de Estados Unidos.

⁶ <https://www.univision.com/noticias/deportaciones/obama-es-el-presidente-que-mas-ha-deportado-en-los-ultimos-30-anos>

Era un presidente que se mostraba justo y correcto ante múltiples aspectos sociales para los ciudadanos estadounidenses, así como una figura mediática popular⁷. Sin embargo, durante su primera campaña electoral fueron tres los puntos en los que figuraba México para su campaña: lo comercial con la renegociación del TLCAN (Tratado de Libre Comercio de América del Norte), la reforma integral al sistema migratorio y la lucha contra el narcotráfico⁸. Estos dos últimos puntos, la migración y la lucha contra el narcotráfico, están tan relacionados como separados de sí mismos. Por una parte, la relación entre migración y narcotráfico es estrecha por la asociación existente entre la migración ilegal de personas que buscan rutas para poder atravesar la frontera y los procesos de importación y distribución de drogas provenientes de México y países latinoamericanos. Por otra parte, de forma distante, su política distancia la migración del narcotráfico considerando a migrantes legales o personas que ya han migrado y cuya situación legal aún no está resuelta, aunque, esta forma de ver la migración no atañe directamente a la población mexicana sino a una población migrante global.

Pero antes de continuar con el clima político actual es importante mencionar la historia de migración entre ambos países.

La historia con los migrantes mexicanos en Estados Unidos es un tanto distinta a la que tienen otros países con el país angloparlante. Si bien la migración ha existido como una constante entre México y Estados Unidos así como el resto del mundo, en 1947 se da inicio a un programa que da evidencia de la necesidad y cooperación entre ambos países para un beneficio común: el programa bracero, el cual tuvo como interés principal la contratación temporal de mano de obra mexicana para trabajar en el campo estadounidense, esto debido a

⁷ <https://cnnespanol.cnn.com/2017/01/18/barack-obama-termina-su-mandato-con-los-niveles-de-aprobacion-mas-altos-desde-2009/>

⁸ Velázquez Flores, Rafael. La política exterior de Estados Unidos hacia México bajo la administración de Barack Obama: cambios y continuidades. NORTEAMÉRICA. Año 6, número 2, julio-diciembre de 2011.

la falta de interés por parte de estadounidenses en estos empleos y por la necesidad de producción en cultivos estadounidenses. El principal estado que envió mano de obra fue Guanajuato, mientras que California era donde se contrataba la mayoría de los mexicanos. Los mexicanos se veían beneficiados al obtener una fuente de empleo distinta con salarios superiores a los ofrecidos en México mientras que Estados Unidos se beneficiaba de la mano de obra barata para la producción necesaria para su desarrollo ⁹. Este acuerdo no era el primero ya que en 1909 se había firmado un acuerdo entre Porfirio Díaz y William Howard Taft que permitía la exportación de mil trabajadores para el campo ¹⁰.

Desde entonces podemos encontrar registros que dan evidencia de la importancia de la mano de obra mexicana para el desarrollo de Estados Unidos. La presencia del migrante mexicano no sólo es la de aquella persona que viaja a otro país para cumplir un sueño, atravesando la frontera de forma ilegal. De igual forma no se le puede relacionar automáticamente con una migración provocada por actividades delictivas como el narcotráfico, sin embargo, la historia reciente de migración y con ello, de retorno a México, sí está vinculada con esta actividad delictiva, pero no por los mismos mexicanos, sino por el momento histórico actual y lo que han provocado las decisiones políticas de ambos países para la problemática sobre narcotráfico de drogas y su manejo.

Regresando a la primera campaña presidencial de Barack Obama, existe una entrevista realizada por Jorge Ramos explicada por Velázquez Flores en 2011:

“Jorge Ramos tuvo la oportunidad de entrevistar a Obama durante su campaña presidencial y le preguntó directamente sobre su posición respecto de México. En respuesta, el entonces candidato dijo: “lo que es absolutamente cierto es que tenemos que ser socios. México tiene que hacer un mejor trabajo evitando que las drogas lleguen al norte y Estados

^{9 y 4} Vézina, Catherine. Consideraciones transnacionales sobre la gestión del Programa Bracero, 1946-1952. *Relaciones* 146, primavera 2016, pp. 213-249.

¹⁰ Jorge Durand, *Braceros. Las miradas mexicana y estadounidense*. Antología (1945-1964), México, Miguel Ángel Porrúa, 2007, 13-16.

Unidos tiene que hacer un mejor trabajo evitando que las armas y el dinero fluyan al sur; tenemos que lidiar con el asunto de la demanda de drogas” (Ramos, 2009) La respuesta indica que en ese momento el principal tema en la mente de Barack Obama sobre México fue el asunto de la lucha contra el narcotráfico.”¹¹

Pero, ¿por qué es importante la postura de Obama respecto a una de las prioridades a tratar con México? La respuesta radica en las acciones del gobierno mexicano que han derivado en la deportación de connacionales al no ser prioritarios en la agenda del presidente estadounidense, pues otro tema le resulta de mayor importancia y es el que le va a ocupar por el resto de su periodo: la lucha contra el narcotráfico.

Durante el mandato de Vicente Fox el presidente mexicano tenía como una de sus prioridades de negociación con el presidente George W. Bush la regularización de migrantes mexicanos que residían en Estados Unidos de forma ilegal, sin embargo, esa no era una prioridad para el gobierno estadounidense y el tema migratorio se complicó después de los atentados terroristas del 11 de septiembre de 2001. Posteriormente, con el gobierno de Felipe Calderón, la agenda no dio importancia a los migrantes o lo relacionado con la migración, la guerra contra el narco fue el tema principal y protagónico de su mandato. Es justo en ese periodo donde toma posesión Barack Obama y, por lo tanto, en conjunto con una crisis económica, sus prioridades e intenciones hacia la población migrante son pasadas de largo, su interés, en cuanto a trabajar conjuntamente con Felipe Calderón, está enfocado a la lucha contra las drogas en ambos territorios ^{12, 13}.

Así, situados en un contexto con dos gobiernos que en conjunto decidieron ignorar el problema de la migración de retorno mientras ésta ocurría con deportaciones de Estados Unidos

¹¹ Velázquez Flores, Rafael. *La política exterior de Estados Unidos hacia México bajo la administración de Barack Obama: cambios y continuidades*. NORTEAMÉRICA. Año 6, número 2, julio-diciembre de 2011.

¹² Velázquez Flores, Rafael. *La política exterior de Estados Unidos hacia México bajo la administración de Barack Obama: cambios y continuidades*. NORTEAMÉRICA. Año 6, número 2, julio-diciembre de 2011.

¹³ Selee, Andrew. *México tras el triunfo de Obama: nuevas oportunidades de cooperación*. Nueva Sociedad No 220, marzo-abril de 2009. PP 125-137.

a México, llega la toma de la presidencia de México de Enrique Peña Nieto en 2012, y la atención que presta su gobierno para la comunidad migrante sigue sin ser favorable para los mexicanos indocumentados en Estados Unidos, notando una alza en los resultados de deportación durante su mandato y el de Obama, los cuales pueden ser apreciados en la tabla que se presentó anteriormente.

Durante ese periodo, el gobierno estadounidense seguía sin prestar atención al grupo minoritario, ya que la prioridad seguía siendo la guerra contra el narco que dejaba como resultado el mandato de Calderón.

Jacobo y Cárdenas Alaminos (2018) mencionan lo siguiente:

“En general, los esfuerzos del gobierno federal mexicano durante la administración Calderón se centraron en promulgar leyes y reglamentos en materia migratoria mientras que el avance durante el gobierno de Peña Nieto ha sido en la creación de programas y líneas de acción específicas para fomentar la reintegración social, económica y educativa de la población retornada. Sin embargo, (...) programas diseñados para atender a la población retornada, como son el *Programa Somos Mexicanos* y el *Fondo de Apoyo al Migrante*, tienen poca prioridad presupuestaria en la agenda nacional, su diseño y operación no responde adecuadamente al perfil y necesidades de los beneficiarios que buscan servir, y en general, se desconoce la eficiencia y eficacia de dichos programas pues no existen objetivos específicos a cumplir y las evaluaciones están ausentes. La baja prioridad presupuestal hacia la población retornada se evidencia mediante recursos económicos escasos y presupuestos no etiquetados.”

En enero de 2017 llega Donald Trump a la presidencia de Estados Unidos y tras su campaña en contra de la migración ilegal los resultados que arroja el Anuario de migración y remesas de 2018 y 2019 muestran lo siguiente:

En 2017 11.6 millones de personas pertenecían a la población migrante mexicana en Estados Unidos según la Encuesta de la Comunidad Americana (American Community Survey) contra los 12.2 millones registrados por la Encuesta Continua de Población (Current Population Survey). Así mismo la población de mexicanos de segunda generación indica 13.3

millones y 12.2 millones para la tercera generación dando un total aproximado de 37.7 millones de mexicanos y de origen mexicano en Estados Unidos. Para el 2018 la CPS arroja 12.3 millones de mexicanos migrantes en Estados Unidos, 13.5 para la segunda generación y 12.7 para la tercera, dando el aproximado de 38.5 millones de mexicanos y de origen mexicano.

También, en 2017 se registraron 220 mil aprehensiones a población mexicana, representando el 47.7% del total de aprehensiones. En cuanto a población mexicana retornada, es decir todos los mexicanos de retorno, se reportaron 100.8 mil casos y 295.4 de población mexicana removida (deportada), dando un total de 396.2 mexicanos que regresaron a México al cierre de ese año fiscal.¹⁴ Cabe aclarar que estos casos de retorno son individuos mexicanos que no nacieron en Estados Unidos y cuya situación legal aún no los declara como ciudadanos estadounidenses, por lo tanto hablamos de números que representan a un individuo pero que no consideran la migración que puede ocurrir de miembros de una segunda o tercera generación que migren con ellos.

En 2018 el 44.1% de las personas aprehendidas en Estados Unidos fue mexicana, por lo que resultó ser el número de aprehensiones más bajo en 10 años, siendo el número más alto el 82.2% en 2009 y el más bajo, previo a 2018, el 47.7% en 2017, teniendo un estándar de 62.3% entre todos los años incluyendo 2018. Por su parte, el 38.1% de personas deportadas a países hispanoamericanos fueron mexicanas, el porcentaje más alto desde el 2015. Desafortunadamente, la edición del anuario de Migración y Remesas del 2020¹⁵ sólo contiene porcentajes y no números concretos de individuos retornados.

¹⁴ Anuario de Migración y Remesas 2018 y 2019.

¹⁵ Anuario de Migración y Remesas 2020.

9. La integración en México, un problema general.

El 20 de enero de 2021 Joseph Robinette Biden Jr. toma el cargo como presidente de los Estados Unidos de América tras ganar las elecciones contra Donald Trump, y las acciones que tomará para con la población migrante e indocumentada en Estados Unidos aún no son visibles, considerando el corto tiempo que lleva en la presidencia al momento de la redacción de esta investigación, sin embargo, la política de deportaciones de mexicanos ha sido un tema central en los últimos mandatos presidenciales del país norteamericano.

Los números presentados previamente podrían parecer simples cifras aisladas de un fenómeno social común como la migración, sin embargo, entendiendo ahora el contexto que se ha explicado respecto a las políticas de migración y medidas tomadas para recibir a las personas migrantes en México, estos números evidencian una constante migración de retorno para la cual México no está preparado.

Recibir migrantes de retorno con sus familias, en caso de que vengan acompañados, es una tarea que merece la consideración de planes de integración para aquellas personas que emigraron muy jóvenes y no tienen conocimiento de la lengua o que tienen documentación de educación en un sistema que tendrá que ser revalidado bajo otras condiciones, ya que tenemos que recordar que los migrantes de retorno no migran preparados para el proceso, puede ser un evento abrupto donde la asistencia para su integración a la sociedad es vital.

Por ejemplo, una de las problemáticas es la inserción de migrantes de retorno en la educación del país, ya que no existe un programa generado por el gobierno mismo o por la Secretaría de Educación Pública que evalúe la competencia de uso del español y que tenga una estrategia definida para la integración de estos individuos en los planes de estudios. Esta información se basa en lo comentado por Dionei Carlos Galindo Guzmán, Jefe de Departamento de Cooperación para América, quien aceptó una entrevista para esta investigación. Su respuesta indica que, si bien existe el Programa Binacional de Educación

Migrante (PROBEM) que funciona en algunas escuelas de Estados Unidos y que ha sido retomado como medida de estrategia por algunos estados del Norte, no existe ningún plan o estrategia de integración concreta para esta población una vez en México.

Pero la integración a la educación no es el único problema que enfrentan los migrantes de retorno a México, sino la integración general al sistema cuando se desconocen formas de convivencia personal e institucional que incluye habilidades en su competencia comunicativa, propias del aspecto lingüístico y sociopragmático.

Tan grande es la comunidad de individuos de retorno que se han creado espacios y organizaciones no gubernamentales que les brindan apoyo para que puedan encontrar trabajo o puedan recibir asesoría legal. Organizaciones como New comienzos o Yaotlyaocihuatl Ameyal son ejemplo de las organizaciones que apoyan a estos individuos en la Ciudad de México, incluso existe un espacio en el centro de la ciudad denominado Little L.A. donde los negocios de personas repatriadas, así como encuentros de miembros de este grupo se hacen más presentes.¹⁶

Aún con los esfuerzos realizados por estas organizaciones y el trabajo que hacen las personas migrantes de retorno para poder adecuarse a su realidad en México, es evidente que el lenguaje en una sociedad donde la lengua mayoritaria es el español, puede ser la clave para el éxito o fracaso de estos individuos en sus actividades cotidianas y en los entornos donde la lengua marca la diferencia y desventaja ante las ofertas y formas de vida de México. Desconocer o tener poca competencia comunicativa en la lengua de la sociedad a las que los individuos de retorno están llegando impide que puedan realizar actividades de manera efectiva por no poder comunicarse adecuadamente, generando rechazo a determinadas actividades e incluso la decisión de no realizar esas actividades, tales como trabajar o estudiar en un lugar.

¹⁶ <https://local.mx/zonas/zona-centro-norte/tabacalera/little-la/>

Por ello, el planteamiento de una estrategia que permita la integración de los individuos con un enfoque en el aspecto lingüístico puede ser ventajoso si consideramos sus contextos sociales, el uso de la lengua y, principalmente, la relación que establecen con la o las lenguas que poseen.

Por esta razón, a continuación, se presentará la teoría con la que se ha trabajado para dar fundamento a esta propuesta.

10. El retorno

La gran migración centroamericana que se ha vivido en los últimos años donde notamos caravanas provenientes de países como Honduras llegar a México en una aspiración a cruzar la frontera a Estados Unidos en búsqueda de una vida mejor.

Esta caravana por sí misma es un grupo, pero a su vez se conforma de grupos pequeños como familias diversas conformadas por padres e hijos, padre o madre e hijo o hija, parejas o familiares cercanos. Cada individuo que viaja lleva consigo una carga cultural con destino a un entorno donde se le permitirá o se le impedirá llevarla a la práctica. Quizás algunos de ellos, quienes consigan cruzar la frontera arriben a comunidades latinas donde compartirán algunos de estos rasgos culturales, como la lengua, o llegarán a entornos donde tendrán que hablar inglés forzosamente o aprenderlo de inmediato. Otros, quizás llegarán a comunidades bilingües donde la integración de ambas lenguas es evidente y aprenderán a interactuar de la misma forma.

Sin embargo, las características de las personas migrantes son diversas, así como sus motivaciones. Existirán personas que decidan abandonar o prohibirse a sí mismas el uso de una lengua en espacios públicos para mantenerlo exclusivamente destinado al espacio privado, como el familiar; y puede existir el caso, de que los hablantes no sean individuos monolingües con una noción somera de la segunda lengua, sino hablantes actualmente bilingües con una

dinámica de uso para ambas lenguas que se integrarán a un entorno donde ambas lenguas se acomodarán en sus entornos para abrir espacio a una tercera, la del lugar al que llegan.

Pensemos, por ejemplo, en una familia perteneciente a alguna de las comunidades indígenas de México, donde se habla una lengua perteneciente a alguna de las 11 familias de lenguas indígenas del país, quizás, esta familia proveniente de Puebla donde se habla alguna variante de otomí tiene una forma de comunicarse donde emplean español para algunas actividades y otomí para otras. Por alguna razón los miembros de esta familia compuesta por padres y dos hijos (uno con meses de nacido) migran a Estados Unidos y consiguen establecerse de manera exitosa en una comunidad hispana donde no hay más hablantes de otomí pero sí de español. ¿Qué ocurrirá con las formas de comunicación?, ¿cuáles serán las nuevas formas de interactuar y cuáles serán los escenarios para que los hablantes puedan utilizar las lenguas que ya conocían?, ¿qué ocurrirá en cuanto a la adquisición de lenguaje con el hijo menor inmerso en este nuevo entorno en el que no estuvo su hermano mayor?, ¿qué nuevas habilidades desarrollarán los padres y el hijo mayor en cuanto al uso de las ahora tres lenguas?, ¿qué tanto su identidad se verá modificada por el uso de las lenguas?.

No podríamos predecir qué es lo que ocurrirá con estos hablantes, las condiciones y todo lo que ocurra en el futuro serán múltiples factores que irán adecuando la lengua y su uso para que las personas puedan adaptarse y vivir ante la realidad que se les impone.

Migrar es un proceso que se puede dar de múltiples formas, este puede estar planeado o puede ser una situación imprevista obligando a quien migra a trasladarse a un territorio al cual no tenía planes para vivir o del que ya había migrado previamente pero que por razones personales y políticas se ve obligado a regresar.

El fenómeno del regreso, además, puede ser muy diverso; quizás los que viajan a México serán sólo los hijos, o jóvenes que fueron llevados al país vecino cuando eran muy

pequeños, cuando aún no aprendían a hablar, o quizás ocurra que sea la primera vez que visitan México y tendrán que integrarse a una vida completamente distinta a la que tenían, incluyendo un idioma que, en el mejor de los casos dominan o en el que son un tanto competentes y, en el peor de los casos, que desconocen en absoluto por no haber sido educados con esa lengua.

Para ejemplificar un poco más, basta con seguir pensando en la familia de cuatro integrantes. Han pasado varios años en Estados Unidos, pero tiene que regresar parcialmente. El padre y el hijo mayor son deportados y como primer destino es la ciudad de México donde se encontrarán con la mamá de la esposa, es decir, la suegra y la abuela de los que han sido deportados. Al llegar se hallan ante un panorama donde su integración es necesaria pues a diferencia de quienes retornan voluntariamente, con una situación económica estable, el caso del retorno forzado significa para quienes lo viven un proceso abrupto en el que tendrán que adecuarse a la situación que les es presentada.

En la familia que estamos siguiendo ficticiamente para ejemplificar casos hipotéticos, puede ocurrir el caso donde para el papá no sea tan complicado integrarse, se mudó a los Estados Unidos ya grande, teniendo amplia competencia comunicativa en español y a su regreso los demás hablantes que lo rodean también hablan esa lengua, ya que si bien en México se dispone de 69 lenguas nacionales (considerando 68 lenguas indígenas y el español),¹⁷ la mayoría de los hablantes son competentes para comunicarse principalmente en español.

Quien enfrenta un problema distinto es el hijo mayor, quien ha sido deportado a mitad de la escuela media superior y que tendrá que integrarse al plan de estudios de México. La revalidación de materias, incluso el acceso a la escuela se podría pensar no tan complicado, aunque como bien se indica en el artículo de Baca, García y Sosa (2019, p 414):

¹⁷ <https://www.gob.mx/cultura/articulos/lenguas-indigenas?idiom=es>

“En México los procesos administrativos que los migrantes de retorno deben cubrir para ingresar al sistema educativo llegan a excederse burocráticamente e incluso hay requisitos que resultan obsoletos, en tanto no hay correspondencia entre la solicitud de requerimientos y lo que establece el derecho a la educación, es decir el artículo 3ro constitucional, que mandata privilegiar la atención educativa en el país sin importar la condición migratoria de la persona tal como cita el artículo 8vo de la Ley de Migración (Cámara de Diputados, 2019). Siendo así, los migrantes provenientes de Estados Unidos son sujetos de inclusión escolar, no obstante, es frecuente que las personas migrantes hayan sido excluidas, de hecho, como plantea Eunice Vargas (2019, p. 28) “por la falta de estrategias eficientes para la equidad en el acceso a una escuela y a las oportunidades de aprendizaje” otros migrantes están en proceso de exclusión educativa. Se trata de procesos que dificultan la incorporación y continuidad en los estudios de la población migrante.”

Sin embargo se han realizado intentos, como bien se ha documentado en el proyecto *Migración de retorno y derechos sociales* entre el Colegio de México y la Comisión Nacional de los Derechos Humanos México (Vargas, 2018) por hacer modificaciones a las leyes en México; pero la integración administrativa no es el único inconveniente, el problema puede radicar también en su integración a la educación de forma social, con sus compañeros y personal de las escuelas, y este se puede dar por múltiples factores: entiende el español porque lo hablan sus padres pero tiene problemas para comunicarse porque con él hablaban en inglés, entiende el español y consigue hablarlo pero es objeto de burla por su acento; o bien, habla y entiende español sin ningún problema, tiene un acento pero este no le representa conflicto con las personas que le rodean pero se siente incómodo cuando es obligado a hablar en español. Estos tres escenarios no son los únicos y son algunas de las variantes que pueden presentar las personas que regresan después de años en Estados Unidos.

El aspecto ficcional que se ha empleado previamente ha servido para ejemplificar escenarios posibles, sin embargo, la literatura cuenta con varios casos que pueden dar cuenta

de lo presentado como los documentados por Victor Zuñiga¹⁸ a lo largo de todo su trabajo que es consultado en esta investigación, principalmente en *Migración y exclusión escolar: truncamiento de la educación básica en menores migrantes de Estados Unidos a México* (2020). También se encuentran las estadísticas presentadas en la Radiografía de la migración de retorno de 2015 por el Colegio de México donde indican que “el hablar una lengua indígena y ser afrodescendiente puede ser un factor causante de una acumulación de desventajas para la integración ... Los resultados para los retornados muestran..., aquellos con mayor población hablante de lengua indígena son: Yucatán (31.5 %), Oaxaca (26.6 %), Hidalgo (11.8 %), Guerrero (8.4 %) y Puebla (6.4 %).” (2018).

De igual forma pueden ocurrir casos donde los interlocutores no hagan burla del español con acento sino de la variante del español que aprendió el hablante directamente de sus padres y la cual pudiese tener marcas propias de alguna comunidad indígena o marcas de una variante del español rural, dotando al hablante de una marca social. Puede ocurrir también que su español contenga formas que emplean los grupos latinos en Estados Unidos o que el hablante decida emplear el español o el inglés como postura ideológica sin hacerla explícita. Las posibilidades son diversas según el usuario. Los trabajos en educación realizados por Víctor Zuñiga (2000, 2015) señalan que la integración en todos los niveles educativos es complicada en la mayoría de los casos y que urge realizar investigaciones sobre migración de retorno en niños y jóvenes.

¹⁸ Zuñiga, Víctor y E. Giorguli Saucedo, Silvia, *Niñas y niños migrantes internacionales en México: la generación 0.5*. Ciudad de México. El Colegio de México, 2018. 288 p.

CAPÍTULO II

11. Marco teórico

Como se ha mencionado con anterioridad, el principio teórico sobre el que se apoya este trabajo recurre a tres conceptos principales: la Identidad lingüística, la Ideología lingüística y el *Translanguaging* (o el Translenguar). Estos conceptos han resultado fundamentales para poder establecer la metodología de la investigación, así como para poder crear los instrumentos y la toma de datos.

De igual forma se han consultado otros trabajos que permiten ayudar a construir el análisis de la investigación que será presentado en siguientes capítulos. Tanto los conceptos principales como los que han servido de apoyo serán explicados en el presente apartado.

a. Ideología e Identidad lingüística.

Para el presente trabajo uno de los conceptos principales es el de “identidad lingüística”, sin embargo, para su entendimiento es necesario primero abordar uno más amplio, el de “ideología del lenguaje” o “ideología lingüística”.

La ideología del lenguaje cuenta con diferentes acepciones por ser un concepto englobante y abarcador en las distintas disciplinas sociales existentes. Podríamos partir de la idea de que es un conjunto de representaciones, implícitas o explícitas que construyen la intersección del lenguaje y los seres humanos en un mundo social (Woolard, 1998). En cuanto al enfoque antropológico y su relevancia en la lingüística es importante no solo por la variabilidad (de la ideología lingüística), sino por ser un enlace de mediación entre formas sociales y formas de hablar (Woolard, 1998). Con ello nos referimos a que, gracias a las ideologías lingüísticas se puede establecer una relación mediadora presente en todos los individuos entre su forma de hablar y los espacios donde se comunican, al tener la lengua como

medio principal para que sea efectiva, por ejemplo, las relaciones escolares, laborales o nuestra relación misma con el estado en el que vivamos. Silverstein (1979) define la ideología lingüística como un conjunto de creencias acerca del lenguaje articulado, estas creencias ocurren como una racionalización o justificación para el usuario, gracias a la percepción de la estructura del lenguaje y de su uso. Rumsey (1990) tiene una forma más ambigua de concebir la ideología lingüística, considerando que somos cuerpos compartidos de sentido común y nociones sobre la naturaleza del lenguaje en el mundo. Finalmente, con un enfoque más social, las ideologías del lenguaje son ideas auto-evidentes y objetivos que un grupo social mantiene, con respecto a los roles del lenguaje en las experiencias sociales de los mismos miembros, mismos que contribuyen a la expresión del grupo (Heath, 1989), y de cómo el sistema cultural de ideas mantiene una relación entre lo social y lo lingüístico, considerando su carga de intereses morales y políticos (Irvine, 1989).

Es posible notar, que la ideología lingüística o del lenguaje tiene en común, en las acepciones consultadas, que se constituye a partir de la relación entre un grupo de personas (hablantes) y su forma de entender el mundo. Al comunicarse con la lengua en determinados contextos sociales, los hablantes en conjunto, como sociedad, están cargados de una intención e interés moral y político, mismos que se transmiten y manifiestan a través del uso de la lengua. Esta es la postura con la que se entenderá el concepto para las finalidades de este trabajo.

Una vez entendido el concepto de ideología lingüística, es momento de acotar el panorama, ya que la ideología lingüística si bien habla de miembros, de integrantes, de un conjunto de individuos no se enfoca en cada uno de ellos. Los grupos, o conjuntos, sociales con sus intereses morales y políticos son integrados por personas que comparten esta ideología, misma que practican y enuncian en las acciones que realizan de forma individual. Por ejemplo, un individuo que comparte la ideología de algún grupo político, va a emplear el lenguaje para enunciar sus ideales y relacionarse con otros individuos que se expresen de la misma manera.

Lo mismo puede ocurrir con individuos pertenecientes a un estrato social que adoptará un dialecto propio de su estrato social y que le darán un posicionamiento dentro de todo el conjunto formado por la sociedad, dicho posicionamiento se dará por la valorización ante los demás dialectos.

Así, cada individuo se presenta ante dos escenarios que están en continuo juego: el habla que adquiere y desarrolla según el contexto donde se encuentre y el habla que decide emplear según los contextos en los que se quiera desarrollar. Ambas formas de habla se unifican en convenciones que el hablante conoce y le son dadas y por formas que el hablante conocerá y decidirá emplear si estas tienen un fin, el cual puede ir desde la comunicación institucional en alguna empresa hasta las aspiraciones sociales o la pertenencia a grupos con los cuales se comunicará a través del lenguaje y de la ideología lingüística que compartan. El habla que el individuo desarrolla y decide emplear para y por identificarse con estos grupos es a lo que se le llamará identidad lingüística, para los propósitos de este estudio, ya que es una propiedad del habla en el sujeto.

Para desarrollar esta idea pensemos en la migración. Las formas de migrar y los motivos son diversos, sin embargo, todas coinciden en la movilidad de un individuo (o un grupo de individuos) a una sociedad con características sociales e ideológicas distintas (algunas compartidas) las cuales harán evidente la diferencia entre el grupo que llega y el grupo receptor. Una de estas características es la lengua o la variante de la misma. Por ejemplo, un grupo de personas colombianas que llegan a España estarán identificadas por su variante del español misma que los distingue y dependerá de ellas si deciden modificar su forma de hablar para asimilarla más a la variante del español donde ahora residen o si deciden mantener su acento y su forma de hablar (Sancho, 2013). Esa decisión forma parte de la identidad lingüística, que si bien no es un fenómeno directamente observable, sí es posible identificarlo en el uso de la lengua y en su comportamiento, la conducta de los individuos ante este tipo de situaciones nos

permite observar una manifestación de la identidad lingüística, haciendo al hablante tomar la decisión de hablar de determinada forma, dándole la sensación de pertenencia a un grupo, a un movimiento o a una postura social, y proporcionándole un valor único como individuos dentro de ese mismo grupo.

Para este trabajo es importante el concepto pues se estudiará, a través de las actitudes ante las decisiones de hablar de una forma determinada, la identidad lingüística de individuos migrantes que regresan de Estados Unidos a México por razones diversas. Estudiar la identidad lingüística de migrantes de retorno permitirá entender por qué la integración de estos individuos en la sociedad mexicana, mayormente monolingüe en español (de un total de 16,992,418 hablantes en el Estado de México sólo el 6.2% habla alguna lengua indígena (INEGI 2020)), puede resultar complicada, pues el proceso de adquisición y desarrollo del español ocurre de forma distinta por la manera en que migran a este nuevo país o país de retorno. El migrante que viaja de su punto de origen a otra ciudad donde no se habla la misma lengua tomará una decisión sobre adquirirla, pero el acto de migrar voluntariamente influirá sobre su postura ante la lengua que desconoce. En este caso, ser obligado a migrar a un país donde quienes viven ahí no hablan la lengua de quien migra, es uno de los tantos factores que pueden afectar la forma de adquisición de la segunda lengua, así como las decisiones lingüísticas que sean tomadas por el hablante. Por lo tanto, para esta investigación, la ideología lingüística será un reflejo de un conjunto de ideas, valoraciones, actitudes, juicios y percepciones ante la lengua predominante en el lugar al que se integra y que se puede observar a través de las decisiones y el comportamiento que el sujeto toma con el uso de la lengua misma.

b. *Translanguaging* o Translenguar

La propuesta de emplear la teoría del *translanguaging* como base teórica para la construcción de una estrategia de inclusión se basa en que ha sido empleado en múltiples aspectos de la

educación bilingüe, procurando hacer que los estudiantes empleen ambas lenguas (la primera lengua y la lengua meta) de forma paralela en sus actividades. La propuesta ha sido retomada por Ofelia García (2014) principalmente y se explica como una teoría en su texto de *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education* en colaboración con Li Wei.

La teoría justifica que no sólo se considera al *translanguaging* como un concepto donde dos lenguas mantienen una relación entre sí. La teoría se inspira en la existencia de intercambios “trans” (transculturales, transnacionales) más frecuentes en la sociedad actual, justifica su conformación en la presencia de familias e individuos transnacionales con necesidades propias que crean algo nuevo. Así, con el concepto de *translanguaging* estas lenguas ya no sólo están en relación, sino que:

“[it] refers to *new* language practices that make visible the complexity of language exchanges among people with different histories, and releases histories and understandings that had been buried within fixed language identities constrained by nation-states” (García: 2014).

Así mismo, la teoría propone que el individuo que habla más de una lengua no posee dos estructuras únicas para cada lengua, sino que todas las lenguas que el hablante posea constituyen una sola estructura, la cual se adecua a los contextos donde el hablante tenga que emplear determinada lengua, es decir, algunos elementos de toda la estructura se producirán según el contexto de uso.

La idea principal de abordar esta teoría es que, al percibir a los individuos que hablan más de una lengua como poseedores de una estructura abarcadora, podremos más adelante idear estrategias de enseñanza translenguar en el contexto de la enseñanza de español a migrantes de retorno, que aprovechen la estructura *translanguaging* que poseen en sus lenguas con el objetivo de fomentar el desarrollo de la misma estructura, no sólo en una lengua sino en todas. Además, si tomamos en cuenta que el *translanguaging* también considera el aspecto

social, así como las comprensiones de historias independientes e identidades en los hablantes, se hace evidente que la selección de esta teoría, que también es empleada para la enseñanza de lenguas y que ha sido considerada para la enseñanza de prácticas artísticas basadas en el lenguaje (Hirsu, Zacharias y Futro 2021), resulta óptima para esta investigación, pues permite comprender lo que sucede en el entorno lingüístico de los migrantes de retorno que participan en este estudio, ya que como trabajadores y habitantes en la Ciudad de México, al integrarse al mundo laboral y a la sociedad mexicana, experimentan situaciones similares a las que se enfrentan en las escuelas en contextos multiculturales y multilingües.

c. La norma culta

La “norma culta” es un concepto que ha ayudado también a entender las decisiones lingüísticas que toman los migrantes de retorno al discriminar contextos en los que deciden escoger una u otra lengua.

La norma culta, la cual es considerada para esta investigación desde la perspectiva opuesta, desde la “norma oculta” presentada por Bagno (2009). Con este concepto se hacen evidentes los efectos negativos sociales y de poder que ejerce la norma culta del español. La idea de hacer notar que a partir de la norma culta del español se pueden consolidar y mantener estereotipos, así como fenómenos como la segregación, discriminación y desigualdad social de los individuos ayuda a entender la situación de los migrantes de retorno en relación con el uso de la lengua, sus lugares de trabajo y dominios sociales, incluso permite establecer algunas explicaciones hipotéticas de porqué, en el caso de los colaboradores de este estudio, todos trabajan en un *call-center*. Así mismo, permite evidenciar y explicar los casos donde los hablantes no se sienten cómodos con el uso de alguna o varias lenguas y ayudándonos a

entender si son las lenguas, los hablantes o los interlocutores los que generan este sentimiento de inconformidad.

Así, con estos conceptos, que son los más importantes, se desarrolló el presente trabajo de investigación. Es necesario mencionar que algunos conceptos a los que se recurra en los análisis de los datos obtenidos y desarrollo teórico del análisis podrán ser definidos puntualmente más adelante para el estudio. En el siguiente capítulo se presentará la metodología del trabajo.

CAPÍTULO III

12. Metodología

El estudio sobre la naturaleza de las ideologías y la conformación de la identidad lingüística de los migrantes de retorno se sirve muy bien de una aproximación metodológica cualitativa, particularmente desde un estudio de caso, con enfoque en la sociolingüística crítica.

Un estudio de caso desde esta perspectiva, nos permite abordar las imágenes, representaciones, valoraciones y percepciones de las y los hablantes sobre los usos concretos del español y del inglés en ámbitos o dominios diversos.

Apoyado en la sociolingüística crítica, es posible en el presente trabajo tener como centro de la investigación la relación entre los hablantes y su uso de la lengua sin pensar en una separación absoluta entre la lengua y su uso ¹⁹ así como la integración de elementos como las dinámicas sociales, la comprensión del contexto histórico, la relevancia del estudio a nivel no sólo lingüístico sino también social, las identidades de los hablantes, e incluso aspectos que pudiesen parecer más alejados pero que atañen al tema como lo político, las prácticas lingüísticas y las formas de enseñanza de lenguas²⁰.

En el presente capítulo se presentará el proceso de recolección y sistematización de los datos obtenidos para llevar a cabo este estudio.

En el presente trabajo, por tener un enfoque sociolingüístico crítico, se interesa por las interacciones de los hablantes de retorno (cuatro informantes) en contextos diversos con distintos interlocutores propios a su realidad, donde conoceremos a los hablantes mismos (los colaboradores), así como a los interlocutores y los efectos individuales y sociales que afectan a los hablantes al emplear una lengua determinada en alguna situación de habla.

¹⁹ Rodríguez-Iglesias, Ígor. (2021). *Sociolingüística. Una introducción epistémica y política*. Universidad Autónoma de Madrid, España. Boletín de Filología, Tomo LVI Número 1. pp. 459-486.

²⁰ Heller, Monica. (2003) *Eléments d'une sociolinguistique critique*. Didier. pp 99-44.

La metodología, así como la forma de obtener datos para la investigación, fueron planteadas con anticipación previa a la toma de datos, sin embargo, una tercera herramienta surgió posterior a la presentación de los avances durante el segundo coloquio de la maestría, y al notar que dicho instrumento brindaría importante información fue que nuevamente se recurrió a los mismos informantes para la toma de estos nuevos datos.

La información no se presentará seccionada por periodos de tiempo, ya que el análisis ha sido integrado con los datos previamente obtenidos. Es decir, todos los datos de todas las herramientas, incluyendo la tercera herramienta de la cual se tomaron datos posteriormente a las primeras dos herramientas, se analizaron de manera paralela sin afectar en qué momento de la investigación los datos fueron obtenidos.

Preguntas de investigación

Si bien previamente se han expresado las preguntas generales de investigación, conviene mencionar en este momento de la investigación que se han propuesto las siguientes preguntas de investigación con intereses generales y específicos:

Preguntas generales

- ¿En qué lengua o lenguas realizan los individuos repatriados sus actividades cotidianas?
- ¿Qué conflictos de identidad lingüística enfrentan los individuos retornados en el uso de alguna lengua en sus actividades cotidianas?
- ¿En qué actividades su postura ideológica en el uso de la lengua les ha favorecido o perjudicado?
- ¿Cuáles son los dominios sociales que facilitan o inhiben el uso de una o ambas lenguas?
- ¿Qué representa el uso de cada lengua para ellos?

- ¿Cuál es su postura ante su necesidad de tener que aprender español?

Preguntas específicas

- ¿Quiénes son los participantes en las interacciones lingüísticas con los individuos repatriados?
- ¿Quiénes son los participantes con los que se identifican lingüísticamente o no para el uso de una lengua?
- ¿Qué dominios sociales suscitan interacciones multilingües de forma libre u obligatoria?
- ¿Qué tan identificados se sienten con estos dominios sociales que permiten o limitan el uso de una lengua? ¿Su identificación es sólo lingüística?
- ¿Qué dominios sociales generan impotencia ante el uso de cada una o múltiples lenguas?
- ¿Cuál es su sentir ante el uso de cada lengua en contextos libres y obligatorios?
- ¿Con qué lengua tienen mayor seguridad para realizar sus actividades?
- ¿Qué desventajas encuentran al hablar una u otra lengua?
- ¿En qué dominios sociales se han sentido discriminados por el uso de alguna lengua?
- ¿Cómo adquirieron la lengua y a qué edad?
- ¿Qué relación encuentran entre tener raíces mexicanas y el uso del español?
- ¿Es importante para ellos hablar español por tener raíces mexicanas?
- ¿Es importante para ellos hablar español por el dominio social en el que viven?
- ¿Cuál es la percepción que tiene la gente en general de que sean bilingües con competencias comunicativas distintas en cada lengua?
- ¿Qué representa emocionalmente el no poder expresarse en una lengua?

- ¿Cuáles son los escenarios donde sienten la necesidad de expresarse exclusivamente en una o ambas lenguas?

Objetivos

De igual forma, la investigación no sólo obedece a interrogantes sobre algo que se quiera conocer sobre este fenómeno abordado desde la crítica, sino también tiene objetivos generales y específicos que denotan el rumbo por el cual se tuvo que conducir este proyecto.

Los objetivos han ayudado a tener en claro qué aspectos del fenómeno son los que serán abordados, de qué manera y qué se obtendrá de toda la investigación y datos recabados. Así, los objetivos derivan en:

Generales

- Describir los usos del lenguaje en individuos retornados a México en relación con su identidad lingüística recurriendo a sus dominios sociales, interlocutores y actitudes ante el uso de las lenguas en situaciones de habla.
- Distinguir las actitudes de identidad lingüística ante el uso de cada lengua.
- Distinguir los dominios sociales que permiten el uso de una lengua con la que los individuos retornados se sientan mayormente identificados.

Específicos

- Describir cuáles son los dominios sociales donde los individuos retornados hablan español, inglés u otras lenguas.
- Describir quiénes son los interlocutores y partícipes del uso del español, inglés o múltiples lenguas.

- Documentar quiénes son los interlocutores y cuáles son los dominios sociales donde una lengua se tiene que usar de forma obligatoria, así como los dominios e interlocutores que permiten al individuo repatriado seleccionar en qué lengua (o lenguas) quiere comunicarse.
- Denotar con cuál de las lenguas los individuos sienten mayor relación y pertenencia.
- Relacionar la pertenencia de cada lengua con los dominios de uso y con cada participante.
- Localizar dominios e interlocutores que faciliten el uso de una lengua, o ambas, correspondiente a su identidad.
- Describir su identidad lingüística, los participantes con los que la comparten y los dominios donde la ejercen.
- Denotar los dominios que discriminan a los hablantes por la cualidad de individuos repatriados bilingües o con poca competencia comunicativa en español.
- Exponer los puntos medulares sobre los cuales la identidad y el uso de la lengua son eje central para la creación de alguna política o estrategia que pretenda la integración de estos individuos en ambientes laborales y sociales.

13. Toma de pruebas

En el presente apartado se realizará una introducción sobre las decisiones al momento de hablar para así poder entender previamente los diversos contextos que existen para los migrantes de retorno y cómo estos podrían afectar las decisiones de habla, para así entender mejor cómo fue que los instrumentos fueron no solamente desarrollados, sino empleados al momento de tomar las pruebas y cómo esto permitió a la investigación sistematizar y analizar los datos de los

participantes en el estudio mostrando que las interacciones con o sin interlocutores pueden ser diversas y valoradas según múltiples variables.

a. Decisiones al momento de hablar

Parte importante de esta investigación consiste en hacer evidente que el acto de habla es complejo y tiene que ser estudiado considerando también los factores sociales que acompañan al hablante. La importancia de esta tesis no radica en la descripción de la competencia comunicativa de los hablantes tomando como base la gramática de su lengua, sino en poder entender, en descifrar qué es lo que provoca que los hablantes, con una competencia lingüística que ya adquirieron, deciden emplear distintas partes de esta competencia en determinados contextos.

Podría resultar evidente que una persona en su trabajo le hable a su jefe de forma distinta a como lo haría con algún colega, sin embargo, no sólo existen este tipo de variaciones con ejemplos de lo cotidiano. Así como una persona decide modificar su forma de hablar este cambio también puede ser ocasionado por un proceso más complejo y menos frecuente como la migración.

Sancho Pascual (2013) presenta el caso de la migración hispanoamericana en España donde ocurren dos fenómenos primordiales para el tema de identidad lingüística. Uno tiene que ver con los receptores quienes al momento de escuchar una variante de su lengua adoptarán una postura respecto a este tipo de variante, por ejemplo, si escucha una variante proveniente de Latinoamérica donde los hablantes tengan variaciones en su forma de hablar la lengua, el receptor podrá calificarlos de erróneos y por lo tanto no aceptar al hablante.

El segundo fenómeno tiene que ver con los migrantes, quienes, al verse ante este tipo de actitudes, donde el hablante receptor genera rechazo o separación por su variante de la

lengua²¹, tendrán que tomar una decisión sobre esta, la cual afecta o hace evidente su identidad lingüística. Así, los hablantes tomarán una decisión sobre su forma de hablar y ocurrirá el proceso de acomodación, teoría desarrollada por Giles, Coupland y Coupland (1991), donde ocurren dos fenómenos según la postura del hablante: convergencia, cuando el hablante decide asimilar su variante con la variante receptora, y divergencia, cuando el hablante mantiene o acentúa sus diferencias con respecto a la variante receptora. Estos cambios reactivan la capacidad perceptiva cognitiva que tenemos los hablantes para poder realizar las modificaciones que consideremos pertinentes.

Es importante hacer notar que, ya sea que ocurra el fenómeno de convergencia o de divergencia, ambas tienen una causa originada en lo social, como ser aceptado por el hablante del país al que se migra, mantener ideología y postura ante los rasgos lingüísticos que hacen notar al hablante como originario de determinado lugar, conseguir una mejor comunicación entre las variantes o tratar de alcanzar una metalingüística que pueda ser de aspiración para el hablante.

Bagno (2009) hace evidente la presencia de la *norma culta* como un instrumento ideológico, político y social que sirve para poder segmentar a la sociedad en hablantes que poseen una variante de prestigio y aquellos que poseen una variante donde abundan los “errores”²². Según Bagno, la variante de una lengua resulta más prestigiosa entre menos “errores” contenga y esta reducirá en prestigio según presente más “errores”²³. Estos “errores” podrían estar basados en la gramática tradicional o institucional de cada lengua. En el inglés, por ejemplo, la aspiración de la lengua con norma culta sería aquella que se asemeje a la

²¹ Sancho Pascual, María. *La integración sociolingüística de la inmigración hispana en España: lengua, percepción e identidad social*. Lengua y migración 5:2 (2013), PP 91-110.

²² Se entrecorilla la palabra “errores” porque esta investigación no considera un habla correcta o incorrecta, sin embargo, ayuda la palabra a explicar lo indicado por Bagno (2009).

²³ Bagno, Marcos. (2009) *A norma culta, lingua & poder na sociedade brasileira*. Sao Paulo, Brasil. Parábola Editorial.

variante conocida como inglés de Oxford, inglés de la Reina o inglés de la BBC, los mandatarios, primer ministros y funcionarios con altos rangos son los que emplean este tipo de variante y han sido educados para ello. En Estados Unidos la variante dialectal estándar del inglés sería el *Standard American English* (inglés americano estándar) también conocido como *Edited American English* (EAE) o *Standard Written English* (SWE) por ser empleado principalmente en formatos académicos escritos.

Podemos notar otro tipo de variaciones que hacen a los hablantes tomar actitudes para con la lengua, por ejemplo, en México, en el español hablado por individuos retornados seguramente encontraremos múltiples préstamos del inglés o cambios de código, así como elementos prosódicos que no corresponderán a la variante del español de la zona centro de México, rasgos que dan evidencia de su competencia en el uso al hacer estas elecciones. Otro ejemplo está en las palabras que decidimos emplear los hablantes ante la presencia de un interlocutor distinto que situamos dentro de un grupo social (jefe de trabajo, familia, amigos, pareja).

Si los hablantes retornados deciden o no emplear una forma de hablar ante sus interlocutores será porque la asumen como parte de su identidad y quieren hacerla notar, mientras que, si sólo la mantienen al hablar con este grupo social, pero modificándola para hablar en otros ámbitos, éste podría ser indicio de que ideológicamente e identitariamente nos encontramos ante una necesidad (para el hablante retornado) de integrarse a la comunidad de hablantes a donde está llegando. Los contextos y su uso de la lengua en cada ámbito, así como las actitudes ante cada situación de habla nos ayudarán a entender este tipo de relación entre lo identitario y la necesidad por comunicarse.

Esto no podría parecer un problema, inicialmente, pues el individuo retornado sólo tendría que modificar o integrar nuevos elementos ya sea gramaticales o fonéticos a su variante,

sin embargo ¿qué ocurre cuando el hablante retornado no posee una variante del español, no habla español, o está muy limitado en su competencia comunicativa de la misma?, ¿cómo va a conseguir integrarse a una sociedad donde puede ser señalado por su forma de hablar?, ¿tendría que abandonar su identidad lingüística, su ideología lingüística para poder integrarse?

Recordemos que su integración es necesaria o urgente por su estatus de retorno y que por el contexto político actual no existe una estrategia de integración concreta, sin embargo instituciones gubernamentales y organizaciones no gubernamentales han realizado trabajos para hacer visible la problemática, monitorear y dar seguimiento a propuestas o investigaciones, como es el caso del proyecto *Migración de retorno y derechos sociales* entre el Colegio de México y la CNDH México, mencionado previamente, el cual incluye en su primer número, titulado *Radiografía de la migración de retorno 2015*, datos globales sobre este grupo de la población a la fecha indicada. Este realiza un seguimiento del número de migrantes de retorno presentando la información de forma global, así como por estado, edad, sexo, grupo étnico y otros factores para la caracterización de los individuos migrantes, sin embargo, no se encuentra en este proyecto una estrategia basada en el aspecto lingüístico.

Este trabajo considera que una forma que podría ayudar con el inicio de la planeación de estas estrategias de integración es partiendo de una comunicación en la cual los hablantes de retorno puedan tener un dominio de la lengua suficiente para que el receptor pueda decodificar el mensaje, donde los hablantes de retorno se sientan cómodos con lo que se les propone y no tengan que abandonar ni su identidad lingüística ni su ideología.

Esto sólo puede ser conseguido a través de conocer su entorno, sus actividades y su sentir ante cada actividad que es acompañada de un acto lingüístico.

b. Instrumentos

La recolección de datos fue posible gracias al uso de tres instrumentos: un cuestionario escrito, narrativas y una bitácora o tabla de actividades lingüísticas retomada de los trabajos sobre familias transnacionales realizados por Curdt-Christiansen (2015), donde se permite registrar las actividades y el tipo de interacción que pueden tener con las lenguas que utilizan.

La información que se solicitó ser llenada en las bitácoras fue la siguiente:

Actividad	Interacción física o digital	Plataforma digital usada (si aplica)	Interlocutores	Lengua empleada	Libertad para escoger la lengua: sí o no	¿Cómo te sentiste en esa interacción?

Tabla 2. Llenado de bitácoras

En un principio, se propuso llenar esta tabla cada quince días y entregarla durante dos meses, sin embargo, fue necesario modificar la indicación por razones que se expondrán más adelante.

Así mismo, esta bitácora se consideró adecuada para la investigación debido a que ya ha sido trabajada en investigaciones que abordan el aspecto sociolingüístico en familias transnacionales, y ha mostrado una buena capacidad para brindar una recolección de datos considerable y adecuada para las necesidades del estudio²⁴²⁵. Esta herramienta ayuda a tener datos concretos poco descriptivos que apuntan directamente a algunas preguntas y objetivos de la investigación.

²⁴ Curdt-Christiansen, Xiao Lan (2003) *Growing up in three languages : trilliteracy practices of Chinese immigrant children in Quebec*. Department of Integrated Studies in Education, Mc Gill University, Montreal.

²⁵ Curdt-Christiansen, Xiao Lan. Wenniger, Csilla (2015) *Language, ideology and education*. Routledge. London.

Sin embargo, también se consideró necesaria la recolección de otro tipo de información que resultaba no viable de incluir en el diseño de la bitácora, dado que precisaba de datos reflexivos sobre la relación de los informantes con las lenguas que hablan. Por lo tanto, se pensó en el diseño de un segundo instrumento, un cuestionario redactado en español, del cual se contaría con la versión en inglés, por si fuera solicitado en esta lengua por los participantes, sin embargo, ninguno de los participantes pidió que se le enviara el cuestionario en inglés.²⁶

El propósito del cuestionario ha sido obtener información sobre la relación de los participantes con respecto al uso de las lenguas que emplean, misma que se considera en tres apartados que a su vez se subdividen en:

- Historial lingüístico: qué lenguas hablan y cómo las aprendieron.
- Uso de la lengua, considerando primeramente los contextos donde la emplean. Dentro del mismo apartado encontramos tres subtemas: la decisión de uso de la lengua, es decir, en qué situaciones deciden emplear una lengua u otra y en qué se basan para ello, la autopercepción, donde el participante indicará cómo considera que es su competencia comunicativa con base en el uso que tiene de ella y, como tercer subtema, la percepción de los otros según el hablante, buscando que el participante hable de cómo considera que es tratado por su competencia comunicativa por los demás hablantes no pertenecientes al grupo de individuos retornados bilingües.
- Identidad y lengua, la forma en cómo el individuo se relaciona y reflexiona sobre sí mismo y su relación con su condición lingüística. El apartado se divide en tres subtemas: retorno y lenguaje, donde se busca conocer su experiencia como retornado y su uso de la lengua; ideología lingüística, que cuestiona la

²⁶ Para revisar el cuestionario, así como la esquematización de las preguntas, consultar el apartado correspondiente en área de anexos (Anexo 2 Cuestionario).

relación de su uso de la lengua y el grupo de la figura del latino en Estados Unidos y la identidad lingüística, donde finalmente se reflexiona sobre cómo la lengua es parte de ellos mismos y les define como individuos.

El cuestionario consta de 27 preguntas que fueron entregadas para contestar por los informantes (quienes serán descritos más adelante) de manera individual en una sesión donde se les asistió en caso de existir dudas. Se desestimó un cuestionario grupal o un grupo focal porque cada informante tiene disposiciones distintas de tiempo y resultaba complicado en sus actividades cotidianas conseguir que estuviesen juntos. El cuestionario fue escrito y no oral por la ventaja técnica que presenta entregar un producto que no requiere de ser transcrito, además, la investigación no aborda ningún aspecto de su forma de hablar al producir el habla de manera oral. El cuestionario también fue entregado con antelación para que lo pudieran leer previamente y llenar con tiempo pues el trabajo no requiere de medir respuestas inmediatas o reacciones en las que el tiempo o la reacción instantánea sea necesaria, al contrario, lo que se buscó fue una reflexión más pensada sobre su relación con las lenguas que hablan en la sociedad donde están presentes.

El tercer instrumento se creó como resultado de los comentarios realizados a los avances de la investigación en el coloquio del Posgrado en Lingüística, donde se hizo evidente que sería positivo recolectar datos grabados. Así, este instrumento consistió en hacer a los colaboradores dos preguntas en las que pudiesen desarrollar una narrativa breve donde el uso de español e inglés diera evidencia de su identidad lingüística, así como de la manera en que el uso de las lenguas en interacción generaba un impacto en algún evento de su vida. Las preguntas en esta ocasión sí fueron solicitadas en inglés y en español y se muestran a continuación:

- Primera pregunta: ¿Me podrías contar algún recuerdo en el que tuvieras problemas para comunicarte porque la otra persona no hablaba español o inglés?

// First question: Could you tell me a memory in which you had trouble communicating because the other person did not speak Spanish or English?

- Segunda pregunta: ¿En qué situaciones te gusta hablar español e inglés y por qué? // Second question: In what situations do you like to speak Spanish and English and why?

Los datos obtenidos de esta prueba fueron transcritos con base en los lineamientos empleados por el Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América (PRESEEA), sin embargo, dado que fue una transcripción simple sólo se emplearon algunos parámetros que pueden ser consultados en el apartado de sistematización de los datos de este capítulo.

Las respuestas a dicho instrumento brindaron mayor información para complementar los otros dos instrumentos, ya que sus narrativas permiten abundar en eventos que ni el cuestionario ni la bitácora otorgan. Las respuestas incluso hacen pensar en el estudio de caso realizado por la Fundación Nacional para el Desarrollo donde retoman narrativas de migrantes de retorno forzado, personas que han sido deportadas a países como El Salvador y que cuentan sus experiencias antes, durante y después de vivir en Estados Unidos.²⁷

Todos los instrumentos fueron revisados por colegas compañeras del mismo plan de maestría, así como un compañero del plan de doctorado, a quienes se les proporcionó el material con tiempo para que pudiesen hacer observaciones a ambas propuestas. Después de la revisión se realizaron los cambios. Posteriormente se realizó un pilotaje, como se verá más adelante, y con los resultados obtenidos se realizaron los ajustes necesarios, lo cual derivó en los instrumentos presentados a los informantes.

²⁷ Martínez D'aubuisson, Juan José (2015). *Retornados. Estudios de caso de personas deportadas desde los Estados Unidos*. Fundación Nacional para el Desarrollo, FUNDE. Informe Ejecutivo. San Salvador, El Salvador.

La toma de datos, así como su información correspondiente (colaboradores, análisis y transcripciones) serán presentados en el actual capítulo del presente trabajo. Tanto el cuestionario como las transcripciones del tercer instrumento pueden ser consultadas en la sección de anexos en las páginas 142-145.

c. Informantes

Los primeros informantes para la investigación fueron dos personas de 28 y 39 años, ambos de género masculino, migrantes de retorno y con quienes se realizó el pilotaje para revisar la recepción de los instrumentos. Con ellos la bitácora se llevó considerando las actividades realizadas durante dos semanas pues un periodo más largo extendería el tiempo para la toma de datos definitiva retrasando la investigación y parecía que el tiempo, aunque corto, permitía cumplir con los objetivos del pilotaje de los instrumentos. Para la respuesta al cuestionario se realizó el mismo proceso que con los informantes definitivos.

Respecto al pilotaje del tercer instrumento, el cual busca una narrativa, éste se aplicó a una mujer de 41 años y a un hombre de 33 años, ambos bilingües, ella mexicana y él migrante francés. En esta última prueba no se pudo contar con los informantes que participaron en el primer pilotaje, el correspondiente a las primeras dos pruebas, pues para el momento de pilotear el tercer instrumento no estaban disponibles por motivos personales.

Posterior a los resultados del pilotaje y la revisión con colegas de cada una de las herramientas, se realizaron los ajustes en los instrumentos que se aplicaron finalmente

Realizados los ajustes se procedió a aplicar los instrumentos. Los informantes de los cuales se obtienen los datos para análisis son cuatro personas: H32 (hombre de 32 años), H21 (hombre de 21 años), M23 (mujer de 23 años) y M28 (mujer de 28 años). Todos los informantes cumplen con la característica de haber vivido por más de cinco años en Estados Unidos, de

hablar español e inglés y de regresar a México por razones personales diversas. Las personas no tenían el mismo trabajo ni actividades cuando se les propuso participar en la investigación, sin embargo, a causa de la pandemia, los cuatro participantes trabajaban en un *call-center* bilingüe cuando se realizó la toma de datos, debido a que perdieron sus empleos o suspendieron el negocio que tenían debido a la situación sanitaria global. Los cuatro informantes viven en la ciudad de México acompañados ya sea de familia o de compañeros de departamento.

Cabe mencionar que tanto los participantes del pilotaje como el resto de los participantes se les planteó la investigación, así como su participación en conversaciones previas que tuve con ellos y aceptaron ser partícipes, fueron siempre amables mostrando disposición para colaborar activamente.

d. Recolección de datos

Para la recolección de datos se les brindó el cuestionario y la bitácora a mediados del mes de julio de 2020, con el fin de que pudiesen revisar el cuestionario y pensar en sus respuestas, sin embargo, pasados dos meses sólo M28 había mandado su información, los tres participantes restantes aún no respondían el cuestionario o la bitácora. Por tal motivo agendé citas con cada uno de ellos para el llenado del cuestionario y reforzar la idea de la toma de datos para las bitácoras.

Durante el llenado de cuestionarios empleamos *Zoom* y *Google Meet* para asesorarles en las dudas que tuviesen. Se les proporcionó nuevamente el cuestionario en *Google Drive* y fue durante cada sesión que cada uno de ellos completó la información requerida.

De esta prueba se contaba con la versión en inglés y español; sin embargo, todos escogieron los cuestionarios en español, por tanto, todas las respuestas son brindadas en español e inglés, precisando, dos cuestionarios fueron respondidos en inglés y dos en español.

Posteriormente, pasadas tres semanas ninguno de los informantes había enviado información referente a la bitácora por lo que se decidió realizar el mismo proceso que con el llenado de cuestionarios. Para ello, las bitácoras ahora fueron llenadas por actividades que hacían a lo largo de un mes, así, si bien las actividades no se repitieron en los instrumentos, es decir, no escribieron seis veces “trabajar” en una semana, sí abarcaron todas las actividades que realizaban, los integrantes de estas actividades, las lenguas que usaban y el sentir que les provocaba cada actividad de acuerdo con la lengua usada, siendo éstos, los datos necesarios para la investigación.

En esta prueba, del mismo modo que se hizo con los cuestionarios, se agendaron citas para ver a cada uno de los informantes en alguna de las plataformas digitales ya mencionadas; empleando *Google Drive* como herramienta para el llenado, por lo que fue durante cada una de las sesiones que los informantes vaciaron toda la información sobre las actividades que realizaban a lo largo del mes. Para estas actividades ellos ya sabían previamente que tenían que haber considerado todas las actividades que realizaban durante ese periodo.

De esta prueba también se contaba con la versión en inglés y español, sin embargo, todos se decantaron por la versión en español sin dar una explicación a ello. Las respuestas también están dadas en español e inglés al igual que en la prueba del cuestionario.

Para la tercera prueba se les enviaron las preguntas en español o en inglés según su decisión por medio de *WhatsApp* (aplicación de mensajería móvil) y ellos dieron respuesta con un mensaje de voz.

Una vez recolectados todos los datos, se tuvo que recurrir de nuevo con los participantes un par de ocasiones para aclarar redacciones que no quedaban del todo claras o contextos que no terminaban de entenderse por su forma de ser descritos.

Recolectados los datos se procedió al proceso de sistematización para su análisis.

14. Sistematización de los datos

La sistematización de datos se detalla en este apartado. Para ilustración del vaciado de datos se ofrecerán imágenes correspondientes al vaciado de las dos primeras pruebas. La tercera prueba se detalla en este apartado sin necesidad de ilustración debido al contenido de los datos los cuales ya se encuentran completamente transcritos en los anexos en las páginas 143-145.

Para sistematizar la información del cuestionario se procedió a hacer un llenado en Excel con columnas que contienen la información de número de pregunta, la pregunta misma y una columna distinta para colocar el indicador del colaborador, es decir, su género Hombre o Mujer y su edad, por ejemplo, H21.

Ya colocada la información se procedió a marcar cada pregunta según el tipo de información que contenía la respuesta con base en el mapa conceptual presentado previamente (consultar en el apartado de anexos el anexo 3 *“Esquema de preguntas en cuestionario”*), distinguiendo entre el historial lingüístico, el uso de la lengua y la identidad y lengua, así como cada apartado con sus propios subtemas.²⁸ Esto con la finalidad de facilitar la localización de cada ítem del cuestionario y para ubicar el conjunto de preguntas que sirvieron para contestar a las interrogantes de esta investigación.

²⁸ Revisar *Esquema de preguntas en cuestionario* en los anexos.

#	Pregunta	H21	H31	M28	M23
1	¿Cuánto tiempo has vivido en México y cuanto tiempo has vivido en los Estados Unidos?	I have lived in Mexico	in mexico i have more time	En México he vivido 2 años	En Mexico 5 años, y en Estados Unidos 1 año
2	¿Dónde y con quiénes aprendiste a hablar? ¿Qué lengua o lenguas fueron?	I learned Spanish from my	english was the first because	En México con mi familia	La primera lengua que aprendí fue el español con mi familia
3	¿Qué lengua o lenguas hablan la mayoría de los miembros de tu familia en México?	Most of my family speak	mom spanish, cousins talk	En México todos hablan español	Hablan español, en los Estados Unidos hablan inglés
4	¿En qué casos solías hablar español, inglés, ambas u otra lengua en Estados Unidos?	Most of the time I speak	i would only try to speak	Español solo en casa en México	En casos familiares, en español
5	Actualmente ¿qué lengua hablas más: inglés, español, otra lengua o una mezcla?	Although it is a mix of both	only english for work and	Utilizo español para la familia y inglés para el trabajo	Es una mezcla de ambas lenguas
6	¿Consideras que tienes un acento distinto que la mayoría de las personas en México?	I do feel like I have a different	yes	Algunas veces si, pero no me he dado cuenta	Si, son algunos casos en los Estados Unidos
7	¿En qué lenguas realizas tus actividades individuales como leer, escribir, escuchar música, etc.?	Everything I try to do is in	english when i'm working	la mayoría de veces en español	Considero que el 95% de mis actividades las realizo en español
8	Actualmente ¿es necesario o importante para ti hablar español?, ¿por qué?	Yes since the environment	Sometimes, because I am	Si es importante ya que me comunico con mi familia y amigos	Si, la mayoría de las personas que conozco hablan español
9	¿Consideras que debes mejorar alguna de las lenguas que hablas?, ¿cuál?, ¿por qué?	I feel that I would need to	I should consider working	Si, español e inglés mejor	Las dos lenguas que hablo necesito mejorarlas
10	¿Cuál es la lengua con la que sientes más comodidad para expresarte?, ¿qué te gusta más hablar?	English is the language I	english because i grew up	Inglés por que se me ha hecho más cómodo	Me siento más cómoda con el español
11	Usualmente ¿en qué lengua consideras que piensas?	I'm sure that I think in	english	Siento que me mezclo más con el inglés	En inglés. (La mayoría de las personas que conozco piensan en español)
12	¿En qué lengua consideras que comprendes más fácil todo lo que se dice?, ¿por qué?	I understand English better	english is the reason i learn	Siento que, en inglés y español	En comprensión es igual, en escritura es más fácil el español
13	Para hablar de tus sentimientos o experiencias personales, o bien de temas sociales ¿qué lenguaje prefieres usar?	In those scenarios I prefer	english, and sometimes	En cuanto a mis experiencias personales	Es mixto, depende de la situación
14	¿Qué relación crees que existe entre hablar español y ser mexicano, mexicana o hispano, hispana?	Although being Mexican is	yes, because my family	Es un medio de comunicación	No es necesario hablar español para ser mexicano
15	¿Qué es para ti un latino en Estados Unidos?	A person descended from	that they speak both languages	Es una persona cuya lengua materna es el español	Alguien que celebra o respeta su cultura
16	¿Te identificas con la figura que acabas de describir?, ¿por qué?	I was born in Mexico	sort of, for the reason i	Si, ya que nací en México	Si, porque existió el respeto
17	Cuando regresaste de Estados Unidos ¿tuviste problemas para comunicarte con los mexicanos?	When I recently got to Mexico	I was extremely bad in	No, no lo considero un problema	La gente sí entendía, sin embargo
18	Actualmente ¿con quién te gusta hablar y en qué lengua hablan?	I love talking with my	I like to communicate with	Con mi familia y hablar en español	Con su hermana que habla español
19	¿Con qué tipo de personas te cuesta más trabajo comunicarte?, ¿por qué?	I have a hard time with	there are some at work	Con las personas que se comunican en inglés	Con personas calladas, tranquilas
20	¿Con quién te sientes incómodo al hablar?, ¿por qué?	I feel most uncomfortable	at home, for the reason i	Con mi abuela, algunas veces	No hay alguien.
21	¿Te han discriminado por hablar inglés, español, una mezcla y otra lengua? ¿En qué situaciones?	I have gotten discriminated	i always get discriminated	Si, en Estados Unidos	En inglés no, en español si
22	¿Qué opinan tus familiares, amigos y compañeros de trabajo o escuela de tu forma de hablar?	They think it's somewhat	i believe with my family	Es normal para ellos	Al principio no era como ahora
23	¿Existe alguna reacción de la gente cuando te escuchan hablar en español, inglés, o una mezcla?	They often question	people get strange around	En cuanto al español e inglés	Si, muchas veces es confundido
24	¿En qué situaciones has tenido que ocultar que hablas más de una lengua para que no te discriminen?	I have never had a situation	i would hide on my side	Hasta el momento no he tenido que ocultar	Si, pues, en el trabajo, en el aula
25	¿En qué casos el hablar más de una lengua te ha beneficiado?	Speaking Spanish has	the only benefit i had was	En la forma laboral me ha beneficiado	En casos profesionales, tanto en español como en inglés
26	Para ti, ¿qué significa poder hablar más de una lengua?	It means more opportunities	its a good help learning	Una mejor comunicación	Significa como, básicamente
27	¿Cuál es la lengua con la que sientes mayor identificación y por qué? ¿español, inglés o una mezcla?	I identify with both	english is the reason i grew	Español e inglés ya que me comunico con mi familia y amigos	Todavía no hablo todas las lenguas

Tabla 3. Vaciado de datos del cuestionario 1

Respecto a las bitácoras se realizó el vaciado de todas ellas en una hoja de Excel que contenía la misma información mencionada previamente, agregando posteriormente columnas para facilitar el etiquetado y la filtración de datos según la pregunta de investigación para la que aportara datos, así, los datos agregados y que se llenaron durante el análisis fueron los siguientes:

- Sujeto: para poder identificar al colaborador que dio las respuestas.
- Tiempo: para poder diferenciar entre actividades que requieren pocos minutos al día contra aquellas que se desempeñan durante una jornada laboral completa.
- Individual o colectiva: para poder notar si era una actividad que realizaban de forma aislada o con interlocutores.
- Dominio: para distinguir el dominio social, partimos de la definición de Fishman (1972b) como un conjunto de situaciones sociales que regulan el comportamiento social, como la familia, la calle, los lugares de diversión, el trabajo, la escuela, la literatura, la prensa, la iglesia, la administración pública;

así como los grados de formalidad en un intercambio lingüístico (formal, informal, íntimo), el tema, la relación con los interlocutores y, particularmente en este estudio, destacamos el uso del código lingüístico (inglés-español). En nuestro caso específico de pandemia, se hace preciso aclarar que los dominios presenciales fueron mayormente la casa, la familia, el trabajo y la escuela; en menor medida la calle y la tienda. De manera remota se interactuó en otros dominios como el ocio (más que lugar de diversión) o bien, actividades básicas como "desayunar" y "comer", ya que la mayor parte de los dominios virtuales eran en el dominio "casa" u "hogar".

- Clase de interlocutores: para poder homogeneizar las respuestas que brindaban, por ejemplo, en la clase “Amigos” se incluyen las repuestas “amiga, amigo, amigos, friends”. Las clases que se encontraron fueron: Acompañante de actividad, Amigos, Clientes, Compañeros de trabajo, Compañeros de vivienda y familia, Empleados de la tienda, Familia, Familia y amigos, Familia y amigos lejanos, Familia y empleados de la tienda, Jefe de trabajo, Jefe de trabajo y compañeros de trabajo, NA (No Aplica), Pareja, Pareja y amistad, Profesores, Profesores y clientes, Profesores y compañeros de escuela y Usuarios de redes sociales.
- En el caso de Lengua empleada sólo se homogeneizó la información convirtiendo a “Español” todas las respuestas que decían “spanish” o “español”. Lo mismo ocurrió con las demás lenguas y el caso de “Español-Inglés”
- Valoración: para poder clasificar la valoración que daban a estas interacciones se optó por números del 0 al 5 donde 0 representa NA, 1 Altamente negativa, 2 Negativa, 3 Neutra, 4 Positiva y 5 Altamente positiva. Para poder asignar los números se buscaron palabras que valoraran la actividad, por ejemplo, la

colaboradora indica en una de sus respuestas: “muy estresada”, correspondiendo a 1, mientras que “ligeramente estresada” corresponde a 2.

- En algunos de los casos neutros se decidió ese etiquetado porque la respuesta a la pregunta “¿Cómo te sentiste en esa interacción?” no arrojaba palabras clave y así se evitaba presuponer cómo se sentían. Por ejemplo, la respuesta: “ejercito mi cuerpo y agotada” proporcionada por M28 no indica que eso sea una valoración positiva o negativa directamente, la palabra “agotada” podría aplicar para ambos casos de valoración.

Todas las columnas han sido marcadas para poder realizar el filtro según la información que se busque.

Sujeto	Tiempo	Actividad	Adesno o C.	Modal, Social, Otro	sección física	Plataforma digital usada (si aplica)	Interlocutores	Interfaz	Lengua empleada	resoger	¿Cómo te sentiste en esa interacción?	res. No.
M32	36	breakfast	Individual	Básica	física	na	na	na	na	na	na	3
M21	60	Cooking	Colectiva	Familiar	física	Kitchen	Family	Family	English/Spanish	SI	Na	3
M21	NA	Talking with family	Colectiva	Familiar	Digital	WhatsApp	Family	Family	English/Spanish	SI	When I talk on the phone I feel weird because I can feel people	3
M21	NA	Communing	Individual	Social	física	Metro	NA	NA	English/Spanish	SI	When I talk on the phone I feel weird because I can feel people	1
M23	NA	Comunicación con	Colectiva	Familiar	Digital	WhatsApp, Facebook	Familia	Familia	English/Spanish	SI	Estresada	1
M32	60	Cooking	Colectiva	Hogar	física	NA	Roomies, nephews	Compañeros de vivienda y familia	English/Spanish	SI	OK, they sometimes make fun of me because of the accent	1
M23	120	juntas laborales	Colectiva	Laboral	Digital	Zoom	Jefe y compañeros	Jefe de trabajo y compañeros del trabajo	English/Spanish	SI	Estresada	1
M23	120	Hablar con los oje	Colectiva	Laboral	Digital	Twitter	Clientes	Clientes	English/Spanish	No	Es más relajado pero un poco estresante, normal	2
M23	NA	Hablar con tu jefe	Colectiva	Laboral	Digital	WhatsApp o Zoom	Jefe directo	Jefe del trabajo	English/Spanish	SI	normal, ligeramente estresada	2
M21	540	job	Colectiva	Laboral	Digital	Phone	Clientes	Clientes	English	No	Felt that I had to use more professional language	2
M21	180	Studying	Individual	Escolar	física/digital	BookApp, Files	NA	NA	Spanish	No	Difficultly comprehending Spanish	2
M28	NA	caminata	Colectiva	Ocio	física	NA	na y prima	Familia	English	No	ejercito mi cuerpo y agotada	3
M23	60	comer	Individual	Ocio	física	Internet en internet	NA	NA	English	SI	Concentrada	3
M23	30	Deplaynar	Colectiva	Básica / Familiar	física	NA	Mamá y Papá	Familia	Spanish	SI	Comodo, muy normal de todos los días.	3
M32	NA	Drugstore	Colectiva	Hogar	física	NA	Companion	Acompañante de actividad	Spanish	No	Normal	3
M28	10	Groceries	Colectiva	Hogar	física	NA	Employees	Empleados de la tienda	Spanish	No	Relaxar	3
M21	10	Grocery shopping	Colectiva	Hogar	física	La comen Soriana	Workers/family	Familia y empleados de la tienda	Spanish	No	Normal	3
M23	10	Hacer el super	Colectiva	Hogar	física	NA	hermana, empleado	Familia y empleados de la tienda	Spanish	No	Normal	3
M23	NA	Redes sociales	Colectiva	Ocio	Digital	Youtube, Facebook, Twitter, Tik Tok, instagram	Usuarios	Usuarios de redes sociales	English	SI	Verde, enojada, desestresante, relajada	3
M23	30	Responder correo	Colectiva	Laboral/Escolar	Digital	Outlook Gmail	Maestros, clientes de la agencia	Profesores y clientes	Spanish	No	Normal	3
M32	10	Shopping	Colectiva	Ocio	física	Mall	Employees	Empleados de la tienda	Spanish	No	Relajar	3
M32	10	Shopping	Individual	Ocio	Digital	Amazon	NA	NA	English	SI	Normal porque ahí dice la cantidad de cosas que es.	3
M28	540	trabajar	Colectiva	Laboral	Digital	teams, microsoft	compañeros de trabajo	Compañeros de trabajo	English	No	hace pensar que no dejara de practicar y mejorar mi ingles.	3
M28	540	trabajar	Colectiva	Laboral	Digital	teams, microsoft	compañeros de trabajo	Compañeros de trabajo	English	No	mejora mi practica de ingles	3
M23	NA	Trabaja escolar	Colectiva	Escolar	Digital	Teams y correo	Los profesores	Profesores	Spanish	No	Normal	3
M28	60	ver series	Colectiva	Ocio	Digital	netflix	madre	Familia	Spanish	No	podemos intercambiar ideas de la lectura o libros	3
M21	120	Videojuegos	Colectiva	Ocio	Digital	xbox	Cuando	Familia	English/Spanish	SI	Normal	3
M32	NA	Beating	Colectiva	Ocio	física	NA	Friends	Amigos	English/Spanish	SI	Ajusto. Cuando la persona sólo habla en español me quedo con motivada	4
M28	NA	Ejercicio	Individual	Ocio	física y digital	youtube	solo yo	NA	English	SI	Speaking English made them more perceptive to them hiring me	4
M21	60	Interviews	Colectiva	Laboral	física	Office	Empoyera	Empleados de la tienda	English	SI	I feel more understandable	4
M32	540	job	Colectiva	Laboral	Digital	Yahoo!	Diferent areas, coworkers	Compañeros de trabajo	English	SI	mejora la forma de comunicarnos	4
M28	120	beer	Colectiva	Ocio	física	NA	madre	Familia	Spanish	No	aprendo cosas nuevas	4
M28	120	beer	Colectiva	Ocio	física	NA	madre	Familia	Spanish	SI	Comprehend English podcasts better	4
M21	NA	Listening to podcasts	Individual	Ocio	Digital	Phone	NA	NA	English/Spanish	SI	Entertained	4
M21	NA	Social network	Colectiva	Ocio	Digital	Facebook/Instagram	NA	NA	English/Spanish	SI	un momento de compartir	4
M23	120	ver películas	Colectiva	Ocio	Digital	netflix	madre	Familia	Spanish	No	Normal: relajada	4
M23	NA	Ver videos	Individual	Ocio	Digital	Youtube, Facebook, Twitter, Tik Tok	NA	NA	English/Spanish/Korean	SI	Normal: relajada	4
M21	NA	Watching videos	Individual	Ocio	Digital	Youtube	NA	NA	English	SI	Leadid with getting information/entertainment	4
M21	30	Writing email	Colectiva	Laboral	Digital	Email	Empoyera	Empleados de la tienda	English	SI	I feel that if I wrote in English I would sound more professional	4
M21	30	Breakfast	Colectiva	Básica / Familiar	física	Kitchen	Family/friends	Familia y amigos	English/Spanish	SI	Comfortable	5
M28	30	comer	Colectiva	Básica / Familiar	física	NA	Familia	Familia	Spanish	SI	comparto experiencias del día y me gusta escuchar	5
M28	30	comer	Colectiva	Básica / Familiar	física	NA	Familia	Familia	Spanish	SI	bien	5
M28	120	clase de bahasa	Colectiva	Escolar	Digital	zoom	maestro	Profesores	English/Spanish	SI	feliz de aprender mas	5
M23	120	Clases	Colectiva	Escolar	Digital	Microsoft/Teams	Maestros y compañeros	Profesores y compañeros de escuela	Digitalo, Frances	No	Feliz, me gusta ir a la escuela	5
M28	60	comer	Colectiva	Básica / Familiar	física	NA	familia	Familia	Spanish	SI	me agrada comunicarme con ellos	5
M28	60	comer	Colectiva	Básica / Familiar	física	NA	madre	Familia	Spanish	SI	bien	5
M28	60	comer	Individual	Básica	física	NA	solo yo	NA	English	SI	bien	5

Tabla 4. Muestra de vaciado de datos de bitácoras.

Para las transcripciones se siguieron los lineamientos empleados por el Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América (PRESEEA), sin embargo, por ser transcripciones sencillas, sólo se recurrió a determinados parámetros que se presentan a continuación.

Ortografía y puntuación	
¡!	Enunciados exclamativos
¿?	Enunciados interrogativos

/	Pausa mínima
//	Pausa
Mayúsculas	Inicial de nombres propios y siglas
Onomatopeyas	Escritura ortográfica (zas,bum,plas)
Elementos cuasi-léxicos funcionales	Interjecciones; apoyos. Escritura ortográfica (ah, ay, aha, mmm, eeh, pff, bah)

Etiquetado de ruidos	
<ruido=""/>	Ruido, con especificación de tipo (p.e.<ruido="chasquidoboca"/>)I
<registro_defectuoso></registro_defectuoso>	Fragmento de la grabación de mala calidad AD

Etiquetado fónico	
<énfasis> </énfasis>	Fragmento con pronunciación claramente enfática AD
<alargamiento/>	Alargamiento de sonido D (sin espacios)
<silencio/>	Silencio de un segundo o más
<palabra cortada/>	Palabra cortada D
<vacilación/>	Vacilación; titubeo breve I
<ininteligible/>	Fragmento ininteligible I

A continuación, se presenta el ejemplo de una transcripción de uno de los audios grabados proporcionados por uno de los colaboradores, el resto pueden ser consultadas en la sección de anexos:

H32

Pregunta: Could you tell me a memory in which you had trouble communicating because the other person did not speak Spanish or English?

Respuesta: Okay, *membering* which I had trouble communicating with somebody who do not speak English or Spanish / basically was kind of this opposite /was back in 2007 when I arrived here in Mexico that // basically everybody spoke Spanish and hardly <ruido="carraspeo"/> somebody knew English so it was hard for me to understand them and / for me to explain

myself in Spanish as well /knowing that / the other person spoke English and the other one // I sell basically / just English and that somebody so it was really hard for me to explain to the co... to explain to the / people that I was getting to know / and hardly understanding / some jokes or conversation or trying to fill on the same conversation that I was / you know *trying* capture the whole thing // that's when I had trouble communication or whatsoever.

Una vez sistematizada la información fue posible proceder al análisis preliminar de los datos de manera cualitativa.

CAPÍTULO IV

El presente capítulo presentará el análisis preliminar de los datos con base en la sistematización de los datos previamente desarrollada, para así dar pie a la discusión de los datos considerando los conceptos principales de la investigación, la ideología e identidad lingüística, así como el *Translanguaging*. Posteriormente, con los datos analizados con la base teórica y respondiendo a las preguntas de investigación, se presentan los resultados de investigación con unas propuestas las cuales obedecen a los objetivos planteados en este trabajo, estas propuestas también se basan en los conceptos principales que se mencionaron previamente agregando un cuarto aspecto que considera la participación de las instituciones como agente para la planeación de propuestas de integración lingüística, el cual se agregó pensando en que al momento de pensar en propuestas es importante considerar las instituciones existentes que podrían contribuir a la creación y formación de estos planteamientos sociales. Finalmente, se presentarán las conclusiones de la investigación, así como aspectos temáticos que a lo largo del trabajo fueron generando interrogantes que podrían dar pie a futuras investigaciones. Por lo tanto, se entiende que este es el capítulo final del trabajo.

15. Análisis preliminar

Para proseguir con el análisis es necesario hacer evidente el perfil del hablante, pues los resultados considerarán en su análisis el tipo de hablante y el contexto en el que se han desarrollado. Por ello los hablantes son individuos migrantes de retorno que han vuelto por distintas circunstancias personales que los pusieron en el escenario de un regreso imprevisto. Todos ellos han vivido más de ocho años en Estados Unidos y la mayor parte de su formación escolar ha sido en las escuelas de Estados Unidos desde pequeños. Ninguno de ellos es nacido en Estados Unidos, todos fueron llevados a dicho país cuando eran niños y son provenientes de familias mexicanas que tienen como lengua dominante el español. Ninguno de ellos habla

o está en contacto con alguna lengua indígena, por lo tanto, provienen de familias con conocimiento de las formas sociopragmáticas (los contextos sociales del uso de la lengua, así como la forma de emplearla con sus diversos contextos socioculturales²⁹) y competencia comunicativa del español en México. No se sabe la zona de la que provienen, pero este dato no se consideró debido a que lo que importa es su competencia comunicativa en español en el entorno al que regresaban. Todos los hablantes actualmente coinciden en el hecho de que se encuentran trabajando en algún centro de atención telefónica pues algunos de ellos han perdido sus trabajos a causa de la pandemia y el mejor empleo que pueden obtener considerando sus habilidades es el centro de atención telefónica.

Todos ellos tienen competencia comunicativa tanto en inglés como en español. Dos de ellos tienen competencia en otras lenguas, hebreo y coreano, sin embargo, son pocas las actividades que registran con el uso de éstas.

Para poder buscar la información entre todos los datos obtenidos se procedió a fijar como objetivo responder las preguntas específicas de la investigación colocando en cada una de las preguntas específicas el número de pregunta del cuestionario y los campos necesarios para la filtración de datos en las bitácoras. Posterior a ello se procedió a contestar cada una de estas preguntas, cuyos resultados presentan información relevante para el estudio, sin embargo, por la extensión de la misma, esta información se adjunta en el anexo 1 ***“Análisis específicos de los datos recolectados”*** para el interés de quien desee consultarlos. Para el cuerpo que compone esta tesis, se presentan los resultados en relación con las preguntas generales de investigación al ser resultados más concretos.

Es importante mencionar que las citas a las respuestas de los colaboradores se presentan de manera idéntica a como fueron redactadas por ellos. A continuación, presentaremos los

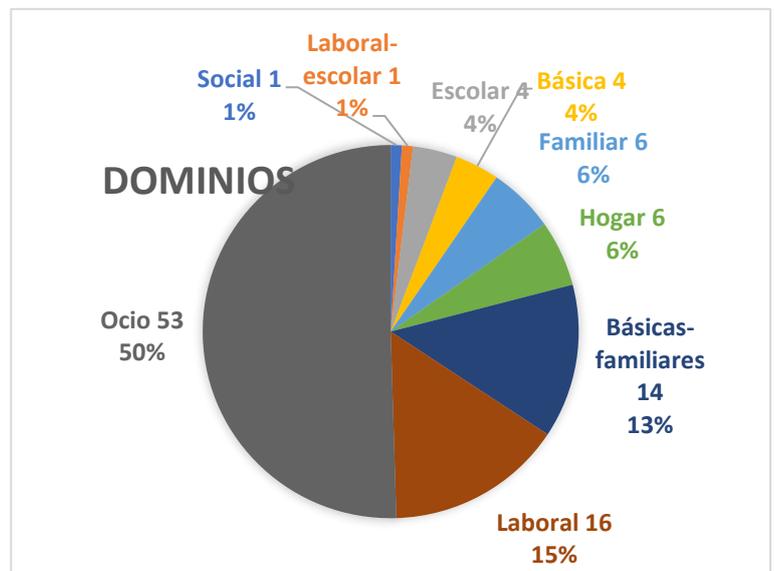
²⁹ Virginia Bravo, Diana. (2009). *Pragmática, sociopragmática y pragmática sociocultural del discurso de la cortesía. Una introducción*. Universidad de Estocolmo, Suecia. pp31-68.

resultados del cuestionario aplicado a los y las participantes de este estudio para conocer su perfil sociolingüístico. Inicialmente mostraremos las actividades realizadas, así como los dominios que les corresponden a dichas actividades, luego los interlocutores que se presentan en las actividades y proseguiremos exponiendo las lenguas empleadas en estas actividades.

- Se encontraron 105 actividades con los siguientes dominios:

Dominio	Actividades
Social	1
Laboral-escolar	1
Escolar	4
Básica	4
Familiar	6
Hogar	6
Básicas familiares	14
Laboral	16
Ocio	53
Total	105

Tabla 5. Resultados (dominios actividades)

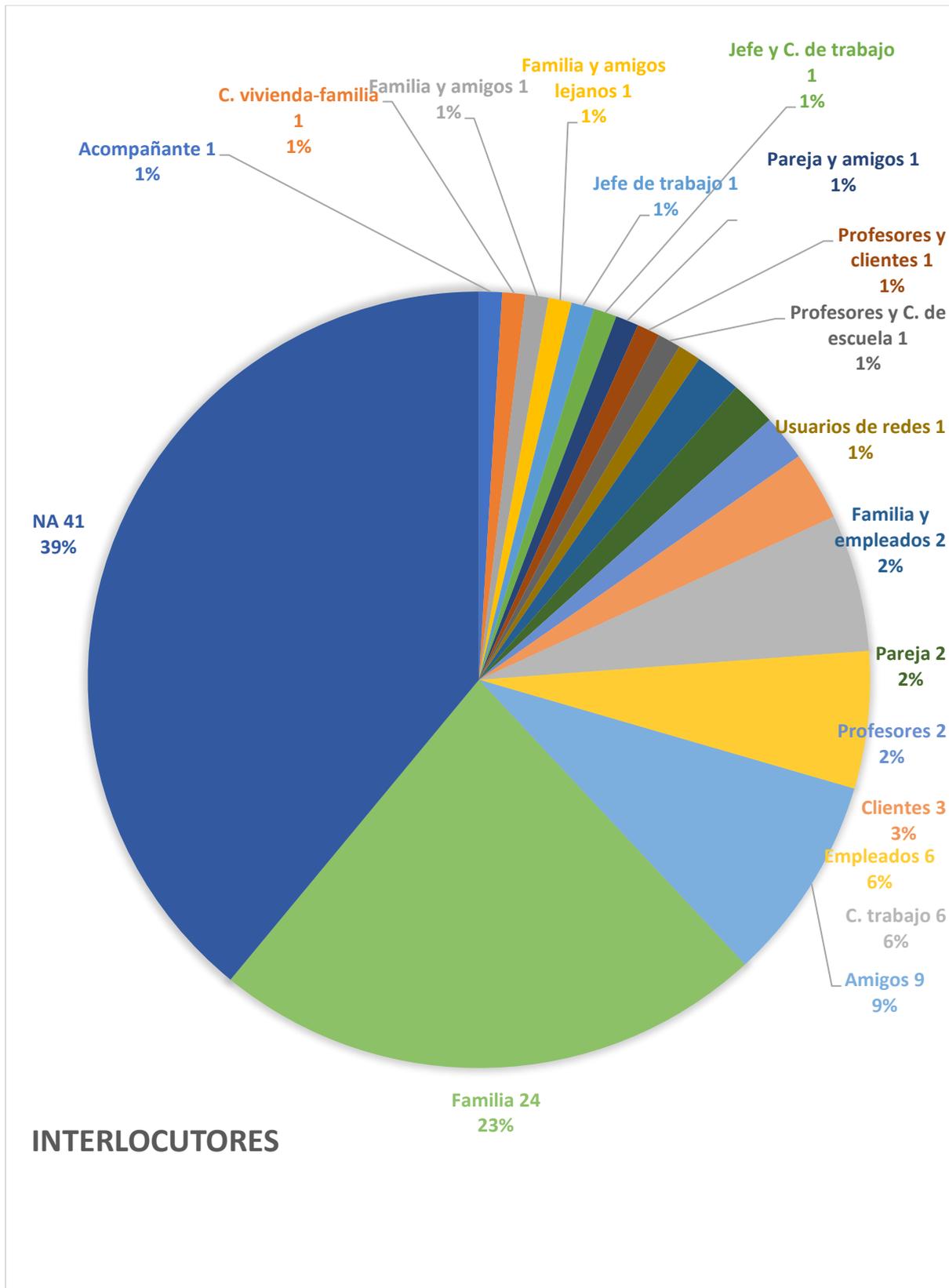


Gráfica 1. Resultados (dominios-actividades)

- Se encontraron los siguientes interlocutores dentro de las 105 actividades:

Interlocutor	Actividades
Acompañante de actividad	1
Compañeros de vivienda y familiar	1
Familia y amigos	1
Familia y amigos lejanos	1
Jefe de trabajo	1
Jefe de trabajo y compañeros de trabajo	1
Pareja y amistad	1
Profesores y clientes	1
Profesores y compañeros de escuela	1
Usuarios de redes sociales	1
Familia y empleados de la tienda	2
Pareja	2
Profesores	2
Clientes	3
Compañeros de trabajo	6
Empleados en la tienda	6
Amigos	9
Familia	24
Actividades sin interlocutor	41
Total	105

Tabla 6. Resultados (interlocutor- actividades)



Gráfica 2. Resultados (interlocutor- actividades)

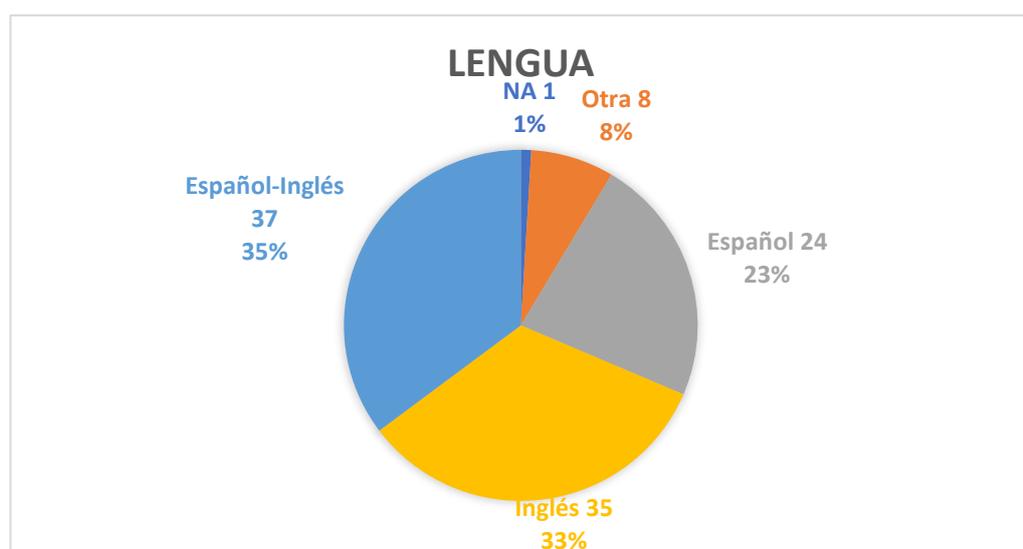
Respecto a la información recolectada en relación con las preguntas de investigación generales encontramos los siguientes datos.

- ¿En qué lengua o lenguas realizan los individuos repatriados sus actividades cotidianas?

Las lenguas mayormente empleadas son español, inglés y actividades bilingües donde ambas lenguas están presentes, de igual forma se mencionan pocas actividades realizadas con otras lenguas. La mayoría de estas actividades corresponden al dominio de Ocio y se realizan de forma individual (sin interlocutor) y acompañadas (con interlocutores).

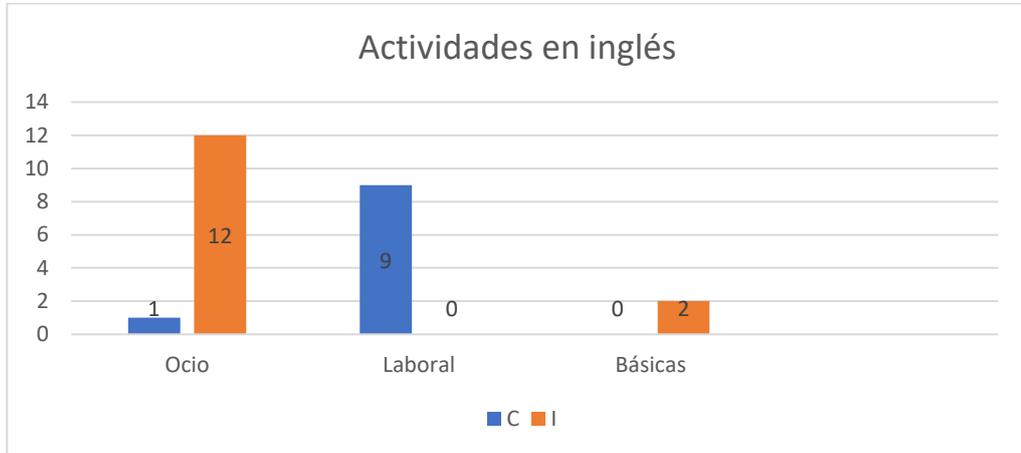
A continuación, se despliegan los resultados respectivos:

- La información recolectada indica que de las 105 actividades 24 se realizan en inglés, 37 en español-inglés, 35 en español, 8 en otra lengua o en una combinación de lenguas y 1 no permite el uso de la lengua porque no tiene interlocutores y tampoco realiza actividades individuales donde se use alguna lengua.



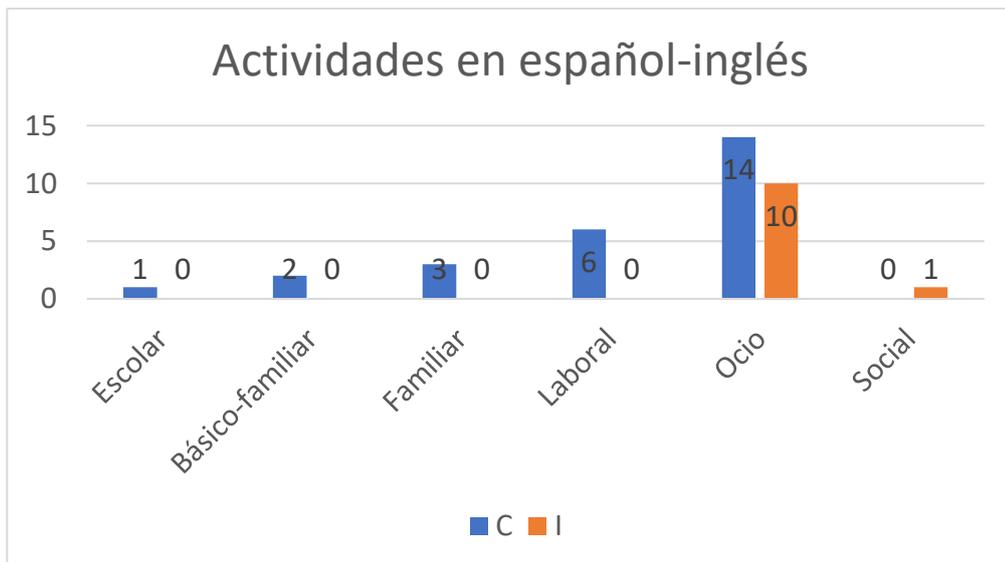
Gráfica 3. Resultados (Lenguas empleadas)

- De las 24 actividades realizadas en inglés 10 son colectivas, 9 del ámbito laboral y 1 de ocio. De las 14 restantes, éstas son individuales donde 12 son de ocio y 2 básicas (aquellas actividades como comer o desayunar).



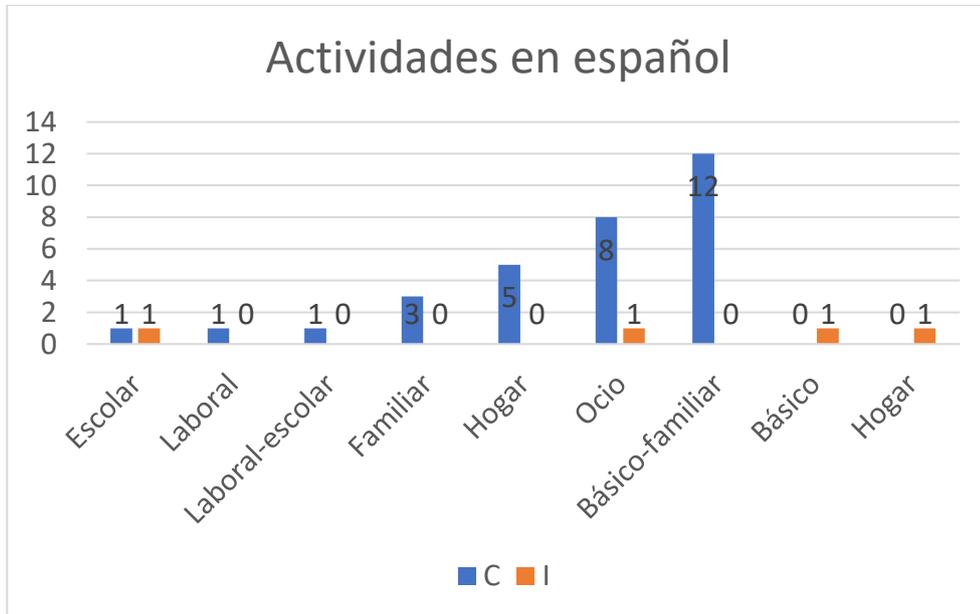
Gráfica 4. Resultados (Actividades en inglés)

- De las 37 actividades en español-inglés 26 son colectivas, 2 del ámbito básico-familiar, 1 escolar, 3 familiar, 6 laboral y 14 de ocio. Las 11 restantes se realizan de forma individual, 10 de ocio y 1 social.



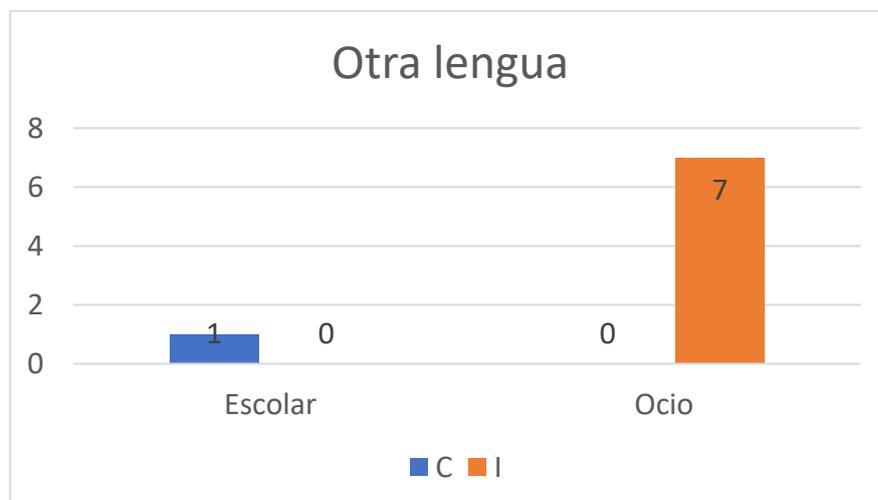
Gráfica 5. Resultados (Actividades en español-inglés)

- De las 35 actividades en español 31 son colectivas, 12 del ámbito básico-familiar, 1 escolar, 3 familiar, 5 hogar, 1 laboral, 1 laboral-escolar y 8 de ocio. Las 4 restantes se realizan de forma individual, 1 del ámbito básico, 1 escolar, 1 hogar y 1 ocio.



Gráfica 6. Resultados (Actividades en español)

- De las 8 actividades en otra lengua o en una combinación de lenguas 1 es colectiva, realizada en español-francés y es del ámbito escolar. Las 7 restantes son actividades individuales, todas de ocio.



Gráfica 7. Resultados (Actividades en otra lengua)

- Es importante mencionar que, si bien en cantidad son mayores las actividades que se realizan en español, con respecto a las realizadas en inglés, cuando estas son comparadas en tiempo es significativa la diferencia entre las 8 horas durante 6 días a la semana que hablan inglés en el trabajo en contraste con los 10 minutos de interacción en español que tienen con algún empleado del supermercado.
- Las transcripciones no indican en qué situaciones realizan sus actividades de forma recurrente; sin embargo, se muestra que tienen preferencia por hablar en inglés de ser posible, como arroja un fragmento de una entrevista: *“In what situation I would like to rather speak English or Spanish? / to be honest for me it would be definitely English”*. Esto, en conjunto con lo visto en las gráficas, permite cuestionarnos sobre la razón para escoger empleos donde se use el inglés, sobre los interlocutores que están presentes al ejecutar sus actividades, sobre las valorizaciones que pueden dar a estas interacciones y si todo esto, en conjunto, les genera algún conflicto de identidad lingüística por estar realizando múltiples actividades en una lengua por la cual quizás no sientan preferencia o por realizar actividades valoradas negativamente en una lengua por la que sienten preferencia.

- ¿Qué conflictos de identidad lingüística enfrentan los individuos retornados en el uso de alguna lengua en sus actividades cotidianas?

Más adelante en la investigación notaremos que no existe en concreto un conflicto de identidad lingüística relacionado con las actividades, sin embargo, sí se hace evidente que los hablantes no pueden emplear las mismas formas sociopragmáticas que empleaban en Estados Unidos aún en entornos bilingües, por ejemplo, en espacios laborales donde su rol es de agente telefónico con los clientes. De igual forma, y en los

mismos espacios laborales, el uso del inglés, que es la lengua por la que sienten preferencia, se emplea en dominios que pueden generar frustración, no por el uso de la lengua, sino por la situación en la que están inmersos. Así, notamos que emplear una lengua preferida no es necesario para la valoración positiva de la actividad, por ejemplo, en la actividad “Job” H21 indica lo siguiente según su bitácora “*Felt that I had to use more professional language (sic)*”, dando una valoración negativa.

A continuación, se detallan aspectos de identidad y de uso de las lenguas relacionados con esta pregunta, así como el desarrollo del análisis de datos el cual fue considerado para la explicación de la organización del presente capítulo:

- Podemos notar en algunas de las respuestas que realmente no existe una identificación clara con el español ya que han comentado que prefieren hablar en inglés en la mayoría de los casos, así como con hablantes que también hablen o sepan algo de inglés, además; consideran que sus pensamientos los realizan en inglés, el uso del español y su necesidad de uso está asociada con trabajo o con el hecho de que las demás personas hablen español en México.
- Si bien se identifican como mexicanos, la nacionalidad y saberse mexicanos tampoco entra en relación con hablar español ya que consideran que existe conocimiento o contacto con el español, pero este no es un factor para ser mexicano, incluso una colaboradora (M23) contesta en el cuestionario: “*No es necesario hablar español para ser mexicano, depende de las circunstancias, pero el lugar de origen es lo que cuenta no tanto la lengua ya que las lenguas también pueden migrar. Las lenguas indígenas también caracterizan a los mexicanos y no, de hecho, deberían de ser más comunes (sic)*”.
- Los cuatro individuos consideran que el ser bilingüe constituye una ventaja para poder comunicarse. Una colaboradora (M23) reflexiona en el cuestionario:

“Significa como, básicamente todo lo que soy, mi identidad es completamente bilingüe, no hay una con la que me relaciono más, y lo tomo como una ventaja porque no solo el inglés es todo. significa mucho para mí, la mayoría de las cosas que me han pasado son por ser bilingüe (sic)”.

- Una colaboradora (M23) menciona en el cuestionario que quiere aprender más lenguas y que se identifica con todas ellas porque las lenguas migran, tal y como ella ha migrado *“Todavía no hablo todas las que quiero hablar, pero sí me siento como que me identifico con todas, son muy cambiantes, pueden cambiar de país a país, pueden migrar, entonces ya que esa migración significa mucho para mí sí siento que me encantan todas (sic)”*
- En las transcripciones una de las colaboradoras (M28) indica que su identidad está más relacionada con el inglés: *“Los dos idiomas me gustan // mmm me gusta hablar // en los dos idiomas / dependiendo con la gente que esté hablando / pero<alargamiento/>o / prefiero / más inglés al momento de expresar mis sentimientos / o<alargamiento/>o // cosas relacionadas a mi / porque siento / me identifico más (sic)”*. Como se puede observar la colaboradora manifiesta que, si bien no encuentra conflicto con ninguna de las dos lenguas, el inglés es la lengua de identificación.
- ¿En qué actividades su postura ideológica en el uso de la lengua les ha favorecido o perjudicado?

Notamos que no existe una situación donde mantener una postura ideológica respecto a su lengua les pueda beneficiar. La lengua es vista como una herramienta para poder comunicarse y obtener aquello que les es necesario como el trabajo; sin embargo, hay algunos aspectos que tienen que ser evidenciados:

- Realmente no se puede establecer un beneficio directo por su postura ideológica en el uso de alguna lengua; sin embargo, los beneficios que han tenido de saber inglés principalmente se establecen en lo laboral. Así mismo, se han presentado casos de discriminación por el uso del inglés en ciertos contextos. Por ejemplo, H21 menciona en las bitácoras que *“When I talk on the phone I feel weird because I can feel people staring at me (sic)”* al momento de usar inglés y español de forma voluntaria.
- La mayoría de los inconvenientes presentados socialmente por hablar una u otra lengua tienen que ver con los contextos donde son discriminados por el resto de hablantes que no reconocen la lengua que emplean, por ejemplo, utilizar inglés en el metro genera miradas hostiles o hablar español en Estados Unidos generó actos de racismo.
- Otro inconveniente presentado no tiene que ver con el uso de una u otra lengua sino con el nivel de competencia de los interlocutores, que desconocen las palabras en inglés y provocan en el hablante tener que buscar la palabra en español que en ocasiones desconocen. De igual forma ocurre lo contrario, la competencia comunicativa de los informantes no es tan amplia en español y tienen dificultades para entender textos o conversaciones con hablantes que usan sólo el español.
- Un colaborador (H31) menciona en los cuestionarios que sí ha sido discriminado en México en ambas lenguas: en inglés porque la gente no asocia la lengua con su color de piel y en español por su acento: *“I always get discriminated in English for the reason people see me that I’m dark brown skin and not white for me to not speak Spanish when I need to. And in Spanish for the reason, they laugh about my way I pronounce it. (sic)”*

- Estos datos se comprueban en las bitácoras donde de las 105 actividades, sólo 9 tuvieron valoraciones negativas (1 y 2) y de las cuales 2 fueron individuales y estuvieron relacionadas con viajar en el metro y ser observado por hablar en inglés y estudiar un texto en inglés, el resto fueron colectivas y evidenciaban estrés en los hablantes pero esto estaba relacionado con el contexto (tratar con clientes, con el jefe directo, con un compañero de habitación que se burla del acento o con un miembro de la familia que genera estrés).
- Así que no existen desventajas por hablar una u otra lengua, sino contextos sociales que provocan malestar en el hablante por el uso de determinada lengua.
- Contrariamente, en la pregunta 25 del cuestionario mencionan sentirse beneficiados por hablar más de una lengua ya sea para comunicarse con miembros de la familia, para conocer nuevas personas, para tener oportunidades de acceder a más opciones, por ejemplo, escolares, así como para más oportunidades laborales que pueden estar mejor pagadas como menciona M28 en los cuestionarios: *“En la forma laboral me abre más opciones laborales, en el estudio se me facilita tomar cursos en línea que no estén disponibles en uno u otro idioma. (sic)”*. Es importante evidenciar este contraste pues si bien la identidad lingüística con cada una de las lenguas no entra en relación directa con un beneficio, el uso de las lenguas, independientemente de la identidad, les brinda beneficios como los ya mencionados.
- Respecto a las transcripciones notamos que el inglés es la lengua preferente y que si bien esto no les favorece o perjudica directamente por una postura de selección de lengua, sí deciden seleccionar una lengua porque les permitiría una mejor comunicación. H21 menciona: *“I I actually in / in / situations that /I prefer /I prefer every situation to be in English / because /I can go ahead and /*

give myself a better understanding / of /you know / what / my explanation and the understanding / of the other person.”

- De igual forma en las transcripciones se encuentran situaciones donde el uso de una lengua o la poca competencia comunicativa en una lengua ha impedido una comunicación efectiva, no necesariamente valorada como negativa, como menciona H32: *“basically was kind of this opposite /was back in 2007 when I arrived here in Mexico that // basically everybody spoke Spanish and hardly <ruido="carraspeo"/> somebody knew English so it was hard for me to understand them and / for me to explain myself in Spanish as well”, “I was actually / here in Mexico / aah it does happen a lot but aah / this memory I mean is pretty funny / aah because / I I went to you know to eat tacos / at a taco place / aah and there’s a stand of tacos / aah that are called / campechanos // so I I went ahead / and you know and at the moment I confused the name with the with the me... metro station which is Chabacano / so I went ahead / and the / and I told the waiter to could bring (sic)/ me you know two chabacano / tacos / and he just started laughing / and know / I understood and it was pretty funny / but / you know it iiii crea creates that // language barrier”*
- ¿Cuáles son los dominios sociales que facilitan o inhiben el uso de una o ambas lenguas?

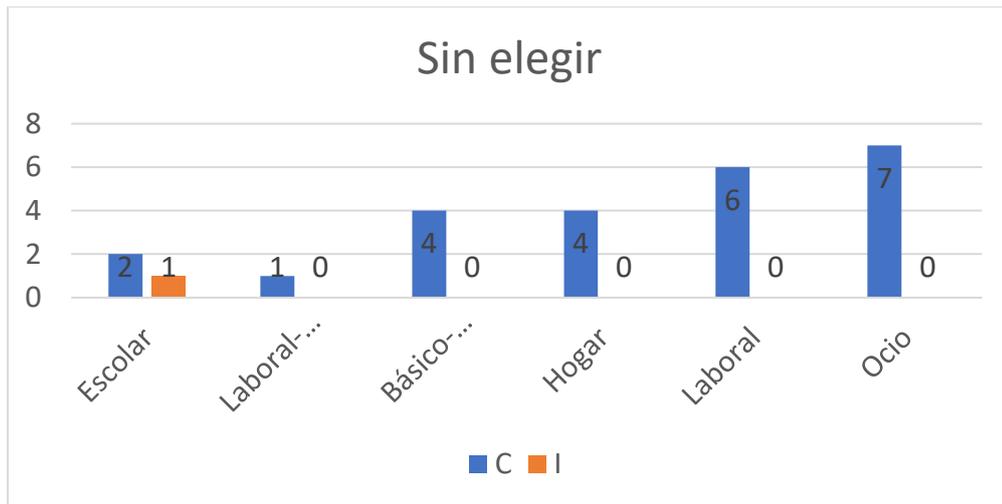
Los resultados indican que el dominio que facilita las interacciones con interlocutores valoradas de forma positiva empleando español, inglés o ambas lenguas es el de Ocio, incluso resulta relevante notar que las actividades bilingües son bien valoradas al permitir a los hablantes la selección de la lengua, es decir, los mismos hablantes deciden emplear ambas lenguas. De forma contraria, el dominio menos favorable es el Laboral, ya que incluso si pueden emplear inglés, la lengua por la que sienten mayor preferencia,

éste es valorado de forma negativa, a pesar de ser la actividad en la que se observa una mayor duración. Por ejemplo, M23 en la actividad “Juntas laborales” responde “estresada” a la pregunta de “¿Cómo te sentiste en esa interacción?”.

De igual forma, se presentan datos que permitirán en el trabajo la formulación de los puntos a considerar para la creación de una estrategia de integración:

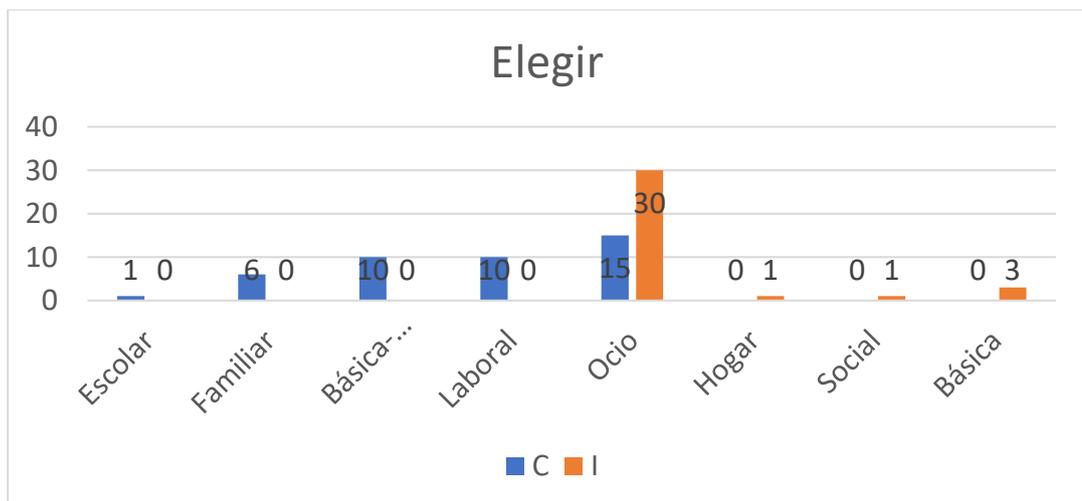
- De las 105 actividades 1 indica que en ocasiones puede escoger la lengua en el ámbito Familiar (ir al cine), 1 caso no aplica el uso de la lengua (desayunar solo) y 1 caso indica que es poca la probabilidad de escoger la lengua en el ámbito familiar (hace el súper)³⁰.
- De los 25 casos en los que los hablantes no pudieron escoger la lengua 1 es un caso individual (estudiar) y 24 son actividades colectivas de los cuales (comer, ver películas o desayunar), 9 incluyen el aspecto profesional como compañeros de trabajo (trabajar), de escuela (trámites escolares) o clientes (tratar con clientes), 10 incluyen exclusivamente a la familia (*cooking* o comida), 3 a empleados de una tienda (*shopping*) y 2 a alguien con quien comparten la casa o departamento (*drugstore*).

³⁰ Si bien se podría considerar que “hacer el supermercado” puede ser de otro dominio como casa, calle o tienda, es importante que esta actividad se considera dentro del ámbito familiar por ser una actividad hecha con miembros de la familia, dado prioridad a los interlocutores y su uso de la lengua sobre la acción misma.



Gráfica 8. Resultados (casos sin elección de lengua)

- En contraste, de las 77 actividades en las que pudieron escoger la lengua, 35 son individuales y 42 colectivas, de las cuales 9 se realizan con amigos, 2 con compañeros de trabajo, 1 de compañeros de vivienda, 4 con empleados de la tienda, 13 con familia, 2 con familia y amigos, 2 con jefes de trabajo, 5 donde dicen no tener una interacción pero que se observa una interacción colectiva en redes sociales, 3 con su pareja y 1 con profesores.



Gráfica 9. Resultados (casos con elección de lengua)

- En ambos casos el dominio social predominante es la familia.
- En esta pregunta las transcripciones no proporcionan información concreta salvo lo indicado anteriormente: que prefieren contextos donde la gente pueda hablar inglés.
- ¿Qué representa el uso de cada lengua para ellos?

Cada una de las lenguas está relacionada de forma distinta con los participantes de la investigación, sin embargo, se pueden distinguir algunos aspectos. El español se relaciona con su origen, con la familia y con sus raíces. El inglés se presenta como la herramienta funcional para realizar actividades laborales, pero también es la lengua con la que se sienten más cómodos y por la que tienen preferencia en el uso pues consideran que se pueden comunicar de mejor forma en aspectos generales y personales.

De igual forma, se presentan detalles sobre la relación entre el uso de las lenguas y lo que esto representa para ellos:

- Si bien los hablantes mencionan preferir comunicarse en inglés, hacer sus actividades individuales en inglés y realizar la mayoría del tiempo sus actividades en inglés (dato que pareciera contradecirse con el registro de las bitácoras al evaluar sólo el número de actividades y la lengua en que se realizan), los informantes mencionan en la pregunta 8 del cuestionario que sí es necesario e importante el uso del español ya que la mayoría de las personas y contextos en los que están envueltos se comunican en español (lo cual concuerda con lo visto en las bitácoras).
- El uso del español está más relacionado con actividades cotidianas como ir al supermercado, sin embargo, la percepción del español con respecto a su identidad está vinculada a sus raíces mientras que el uso del inglés se vincula a lo que son ellos en su día a día.

- Resulta curioso notar en la pregunta 27 cuando se les pregunta directamente sobre su identidad y su relación con las lenguas cómo mencionan sentirse identificados con ambas lenguas sin embargo cada una corresponde a algo distinto de su identidad; el inglés es cómo piensan en su experiencia como residentes de Estados Unidos, mientras que el español se relaciona más con sus orígenes: *“I identify with both English and in Spanish since Spanish keeps my feet on the ground and I remember my roots and heritage that has helped me better myself and the English has given me discipline in knowing what, when, and how to say certain things as well as keep me humble in a way to use my English to better help people know and not to feel better than other people for knowing more.”*
- Las transcripciones muestran que el uso de las lenguas (dependiendo de la lengua) puede representar una mejor forma de comunicarse, una forma de expresar mejor sus ideas y pensamientos o una barrera lingüística por no poseer las habilidades comunicativas en determinada lengua.

Una vez que se han obtenido los datos y se ha conseguido darles sistematización, así como su análisis preliminar, corresponde entender cómo estos datos pueden ser entendidos con base en la teoría propuesta, para así tener visibilidad sobre cómo el *translanguaging*, la ideología lingüística y la identidad lingüística son conceptos que pueden permitir vislumbrar adecuadamente la problemática planteada en la investigación, entendiendo cómo los migrantes de retorno, en particular los que colaboraron con datos para esta investigación, tienen que hablar una lengua dada en determinados contextos, empleando su competencia comunicativa³¹

³¹ Hymes, Dell. (1971) *Acerca de la competencia comunicativa*. En: M. LLOBERA et al., 1995, Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras. Madrid: Edelsa, pp. 27-47.

en una o varias lenguas para así poder integrarse al entorno social en el que están inmersos. De esta manera, analizando los datos en relación con la teoría, es que se podrá dar explicación a las preguntas de investigación, completando los objetivos planteados y dando paso a conclusiones, así como la mención de interrogantes que se desprendan de un trabajo de análisis delimitado por la naturaleza misma de la investigación.

16. Discusión de los datos

Tomando en consideración toda la información previamente descrita y sistematizada corresponde entonces explicar cómo es que los conceptos de ideología e identidad lingüística y de translinguar muestran la relación entre estos cuatro hablantes y su entorno. Primeramente, la manera en qué la identidad e ideología lingüísticas están reflejadas y afectan sus actividades o la forma en cómo las perciben. Efectivamente, si bien en los cuestionarios fueron evidentes las reflexiones respecto a la lengua misma, en las bitácoras de actividades podemos notar que ese ideal de poder elegir si se habla principalmente en inglés no se empareja con sus deseos de uso de lengua; sin embargo, esto no genera conflictos superiores, los cuales se verían representados en apreciaciones negativas ante las actividades en las que los hablantes no pueden hablar inglés.

De igual forma, toca ahora revisar si considerando los contextos y las actitudes que tienen los hablantes para con la lengua, así como la relación de la lengua y su identidad, es posible evidenciar estrategias de integración basadas en la teoría del *Translanguaging*, pues queda claro que sí existen contextos no privados (donde existe un interlocutor) que permiten a los hablantes hacer usos de ambas lenguas con una actitud positiva ante la actividad.

a. Ideología e Identidad lingüística

Tanto el concepto de Ideología como de Identidad lingüística han sido presentados anteriormente en el apartado correspondiente al marco teórico, sin embargo, conviene recordar brevemente el aspecto que diferencia principalmente uno del otro: lo colectivo. Mientras que la Ideología lingüística forma parte de un aspecto del individuo que le permite situarlo dentro de un grupo social de determinadas características que comparten la misma forma de hablar, la identidad lingüística es el aspecto personal que corresponde a un solo individuo y que le permite tomar posturas respecto al uso de su lengua en tanto la reflexión de la lengua misma. Ambos conceptos están estrechamente relacionados pues la ideología lingüística podría ser considerada como parte de la identidad ya que el hablante puede pertenecer a grupos sociales a través de la lengua, pero no sólo por ella, sino que esta refleja una postura que le permite ser parte de este grupo.

Edwards (2009) explica la postura de Groebner (2004) ante la identidad como una especie de “zumbido” en múltiples áreas de estudios culturales, justamente por el amplio espectro que considera tanto el aspecto individual, como la forma subjetiva que tiene el individuo de percibirse a sí mismo, pero también como la forma de clasificación ante los demás.

Pensando concretamente en la Identidad e Ideología lingüística, una se relaciona con la otra en la medida en que pensarse como un hablante y pensarse con características ideológicas bien definidas (de forma propia), nos permitirá comunicarnos y pertenecer a otros grupos de hablantes que posean identidades lingüísticas acordes a las nuestras, así como mismas ideologías lingüísticas. La identidad lingüística nos permite integrarnos en la ideología lingüística.

Sin embargo, con los resultados obtenidos, se hace evidente que, en efecto, las ideologías lingüísticas y las identidades lingüísticas no son determinadas, no son posturas

rígidas y están propensas a adecuarse o moldearse de formas distintas según las necesidades y contextos de los hablantes.

Los hablantes que participaron en este estudio mencionaron sentir predilección por el uso del inglés ya que en esa lengua pueden expresar mejor sus ideas, sus sentimientos y consideran tener una competencia comunicativa más alta, como hemos visto en las respuestas de los cuestionarios. También notamos en las transcripciones que todos ellos se decantan por el uso del inglés, al ser la lengua elegida para hablar en un escenario hipotético, donde ellos pueden tener el control sobre la lengua que se habla.

Todo esto se comprueba con los resultados de las lenguas habladas en las actividades individuales relacionadas con el ocio en donde se manifiesta una predilección por el uso del inglés. Los hablantes, al no tener un interlocutor, tienen completa disposición de utilizar la lengua con la que se sienten más cómodos y las valoraciones siempre resultan positivas salvo una actividad (Commuting), pero esto debido a que el hablante siente incomodidad por estar realizando su actividad en inglés en un espacio público. Es necesario mencionar que las actividades sin interlocutor son aquellas donde está presente el uso de una lengua, por ejemplo, escuchar música o ver películas, pero donde las realizan en solitario, sin otra persona con la cual hablar al momento de la actividad.

Esta actividad llama la atención particularmente, pues da indicios de que es la misma presión de su entorno la que provoca incomodidad en el uso de una lengua por la que siente predilección y que existe un contraste negativo de identidad lingüística entre él y las personas que lo rodean. Él sólo comparte el espacio del transporte público, espacio que brinda la posibilidad de no compartir ideologías de ningún tipo con las otras personas en el mismo dominio. Lo predominante es el uso del español en espacios públicos como lengua mayoritaria y pareciera que cuando otro individuo emplea otra lengua esto llama la atención de los usuarios.

Cabe aclarar que el informante la coloca como dentro de una actitud negativa sin embargo no existe una agresión o actitud negativa por parte de las personas que rodean al hablante, es decir, lo que genera la incomodidad es que es observado como lo indica en su bitácora H21: “*When I talk on the phone I feel weird because I can feel people staring at me (sic)*”. Esto pareciera ser evidencia de que los individuos sometidos a contextos donde la ideología lingüística no es acorde a la propia del hablante, son susceptibles de percibir actitudes negativas o que presionan a los hablantes a seleccionar una determinada lengua. En este caso y con los datos obtenidos, no podemos notar que el hablante decida dejar de hablar inglés en el espacio público ni si tomará la decisión de hacerlo. Revisar si posteriormente lo hace daría como resultado, posiblemente dos actitudes relacionadas con su identidad lingüística: emplear el inglés en espacios públicos bajo el escrutinio de las personas evidenciaría la relación de identidad con la lengua acorde con lo que han dicho previamente, decantarse por el uso del inglés, así como preferencia por esta lengua en la que pueden expresar sus ideas claramente, y anteponiendo este ideal sobre el escrutinio público de una lengua mayoritaria. Así mismo, si el hablante decidiese no emplear la lengua esto de igual forma hablaría de las presiones que ejercen los contextos lingüísticos en los hablantes modificando su forma de comunicarse para adecuarse a los contextos, situación que ocurre cuando no pueden escoger la lengua y tienen que tratar de comunicarse en español. Este último aspecto a su vez hace evidente lo comentado en los datos sobre la preferencia de rodearse de personas que hablan español e inglés, que tienen conocimiento de inglés o la actitud de retraerse y decidir no hablar cuando se encuentran en grupos donde la mayoría de los hablantes sólo hablan español.

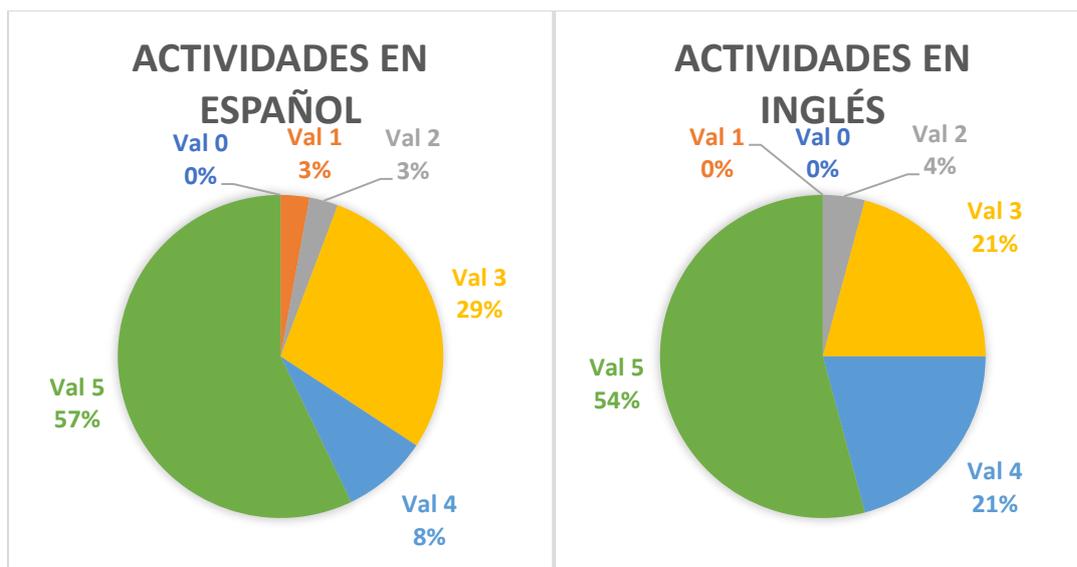
Sin embargo, el uso de las lenguas por parte de los hablantes que son individuos de retorno no sólo dependerá de si están bajo el escrutinio del uso de inglés ante una lengua mayoritaria como el español, sino también de las actitudes de los hablantes ante la competencia comunicativa de los migrantes de retorno.

Retomando la idea de que los individuos que participaron en esta investigación mencionan preferir hablar inglés y que por ello no sorprende que en las actividades donde no hay interlocutor la lengua dominante sea el inglés³², es necesario preguntarnos entonces qué ocurre cuando los hablantes se enfrentan a contextos donde sí existe un interlocutor y el contexto les obliga a comunicarse en español, ¿acaso los hablantes decidirán no mantener más conversaciones, dejar de hacer esas actividades o siempre manifestarán incomodidad ante estas actividades?

Notamos que de las 105 actividades 35 se realizan en español, es decir, el 33%, y de ellas apenas 4 actividades son sin interlocutor. De las 31 actividades restantes todas tienen interlocutor en el que el dominio con más actividades es el básico-familiar.

Al pensar que la ideología es inamovible (cosa que no es), se considera que esta no es flexible y que los migrantes de retorno tienen fija la idea de que las actividades en inglés son aquellas que prefieren realizar, llevando a conclusiones erróneas sobre que las actividades en español arrojan resultados donde la valoración se inclina al aspecto negativo, sin embargo, podemos apreciar que la valoración positiva es muy similar a la del inglés como se muestra en las siguientes gráficas, donde realizamos una comparación entre las actividades realizadas en español, contra las realizadas en inglés, y notamos que en ambas lenguas existen valoraciones similares. Las valoraciones, como se observa en la gráfica, indican como Val 0 = NA, Val 1 = Altamente negativa, Val 2 = Negativa, Val 3 = Neutro, Val 4 = positiva y Val 5 = altamente positiva. Así notamos que las valoraciones altamente positivas son las más dominantes en ambas lenguas sumando un total del 65% en valoraciones positivas de actividades realizadas en español y un 75% de valoraciones positivas de actividades realizadas en inglés:

³² Resulta interesante notar cómo los medios de comunicación y la tecnología les han permitido mantener una comunicación que puede traspasar los límites de migración geográfica (Fortunati, Pertierra y Jane Vincent 2012) pero por los interlocutores con los que mantienen sus relaciones las dinámicas de comunicación pueden seguir siendo analizadas de la misma forma que las actividades no digitales.

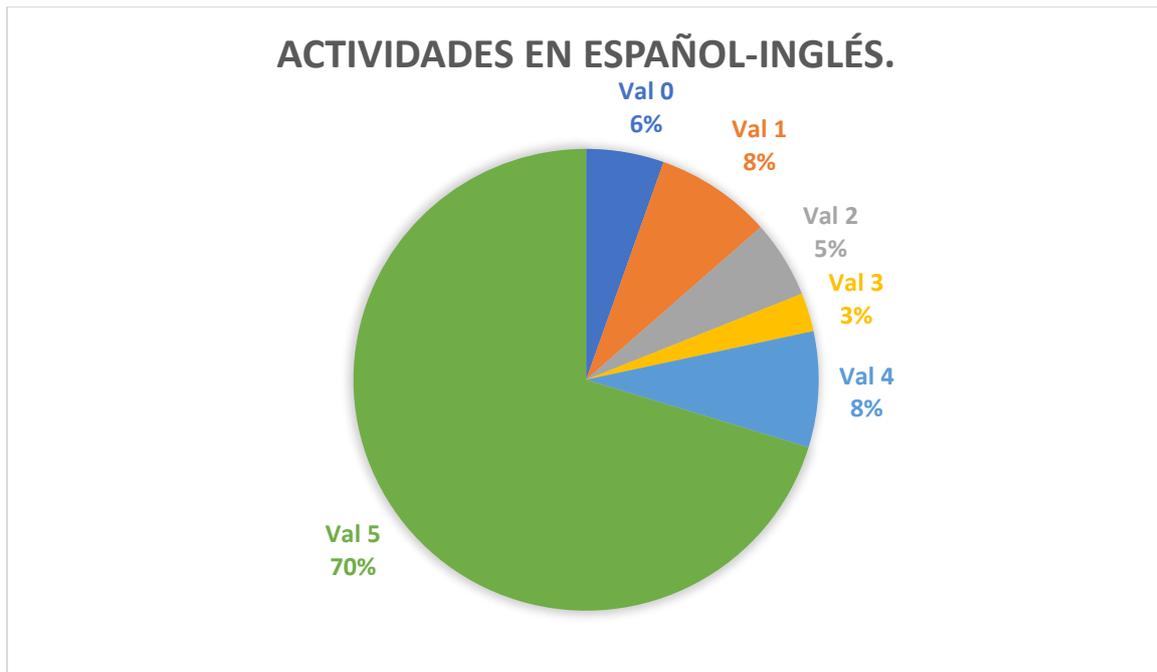


Gráfica 10. Resultados (Actividades en español)

Gráfica 11. Resultados (Actividades en inglés)

Aunque, como podría esperarse, el porcentaje de valores positivos aumenta en inglés con respecto a español (75% en inglés contra 65% en español) y los valores negativos son más altos en español a diferencia de inglés (6% en español y 4% en inglés). Sin embargo, no son diferencias representativas que nos indiquen que el uso del español les resulta del todo desagradable. Esto no indica que el español sea una lengua que no quieren hablar, aún considerando que los hablantes que han participado en esta investigación presentan al español como una lengua con la que desarrollan identificación con respecto a sus raíces o el origen de sus familias, pero no la lengua preferente para comunicarse cotidianamente.

Ahora, en la siguiente gráfica analizamos el mismo tipo de valoraciones en las actividades en las que emplean tanto el español como el inglés; analicemos la misma valoración en las actividades donde pueden realizarlas de forma bilingüe:



Gráfica 12. Resultados (Actividades en español -inglés)

En este caso notamos que la valoración altamente positiva ocupa un total del 70% y en el caso de valoraciones positivas (4 y 5) contamos con un total de 78% en el total de 37 actividades realizadas en español-inglés.

Las actividades se muestran en la siguiente tabla con su valoración correspondiente en la forma en como fueron recolectadas (Valoración Altamente Positiva 5, Positiva 4, Neutra 3, Negativa 2, Altamente Negativa 1, No Aplica 0):

Actividad	Valoración
Cooking	0
Talking with family	0
Comunicación con familia	1
Juntas laborales	1
Commuting	1
Hablar con los clientes	2
Hablar con tu jefe inmediato	2
Videojuegos	3
Dating	4
Listening to podcast	4
Social network	4
Transporte	5
Breakfast	5
Clase de kabalah	5
Dar asesoría de ingles	5
Dar asesoría de ingles	5
Dar asesoría de ingles	5
Comunicación con amigos	5
Cycling	5
Dating	5
Escuchar música	5
Escuchar música	5
Escuchar música	5
Leer	5
Listen music	5
Listening to music	5
Redes sociales	5
Salir con amigos	5
Social network	5
Starbucks	5
Talking with friends	5
Ver redes sociales	5
Ver redes sociales	5
Ver series	5
Ver video	5
Video llamada	5
Watching TV	5

Tabla 7. Resultados (Actividades en español -inglés)

Esta información es positiva (y por ello se despliega en forma de lista) ante la consideración de un plan de estrategia de inserción social, en tanto que revela que es posible pensar en espacios, actividades y dominios que permitan la convivencia de individuos de retorno de forma positiva, donde no se sientan incómodos o violentados de alguna forma. Además de ello es importante notar que tanto en actividades donde se habla español como español-inglés el número de interlocutores, como se vio en las gráficas del apartado anterior, es superior al de actividades que realizan de forma individual, indicando que existen interlocutores en distintos dominios sociales con los que pueden interactuar de forma positiva.

Sin embargo, surge la interrogante sobre qué ocurre en esos dominios donde los migrantes de retorno arrojan valoraciones negativas.

Tomando en consideración las actividades valoradas, el dato sobre si son o no colectivas encontramos que de 8 actividades valoradas negativamente (1 y 2) dos son individuales (Commuting y Studying) y 6 colectivas. De las dos individuales sólo Studying genera valoración negativa por la competencia comunicativa que se convierte en una barrera para entender los textos académicos: *“Difficulty comprehending Spanish”* mientras que Commuting, como hemos observado previamente, es por las personas que le rodean quienes no son interlocutores. Dado que no forman parte del acto de habla de forma voluntaria por parte del hablante, pero que reaccionan al hecho de escuchar a alguien hablar otra lengua, son participantes indirectos del acto de habla, por lo tanto, se considera la existencia de 7 actividades con participantes en la actividad valorada de forma negativa. Este dato, en relación con las respuestas proporcionadas de las entrevistas muestra de qué manera las ideologías e identidad de los participantes con quienes interactúan los migrantes de retorno pueden resultar en conflicto, al no ser compartidas por ambos interlocutores.

Como se ha visto en los datos tomados, en algunos de los casos los individuos deciden no hablar o se sienten incómodos cuando los otros hablantes consideran que su competencia comunicativa está limitada no por el dominio o conocimiento de la lengua, sino por una actitud en la que los mismos hablantes deciden no usar una lengua o fingir no recordar una palabra por mantener una postura, es decir, los migrantes de retorno prefieren no hablar porque sus interlocutores interpretan de forma errada su competencia comunicativa. Este hecho es clara muestra de una ideología lingüística, que, si bien no se permite generalizar para con el grueso de la población, al menos sí en los interlocutores que han tenido estos hablantes.

Los interlocutores consideran que no tener competencia amplia en ambas lenguas, pero en particular en español y preferir recurrir a palabras en inglés es muestra de una actitud de rechazo hacia la lengua o de estatus, según lo expresado por los colaboradores. Esta postura es una concepción desde la ideología lingüística donde los interlocutores consideran el uso de otra lengua como muestra de estatus, como un acto declarativo donde quien habla en otra lengua o mezclando lenguas, quiere intencionalmente hacer evidente su uso de una lengua extranjera por situarse en un grupo social que tiene amplio dominio del inglés, en este caso.

Pero lo más relevante de este escenario es que, en esta situación, la ideología lingüística se distancia de la identidad lingüística. Dicho distanciamiento está ocasionado por un fallo pragmático, siendo en este caso un error no intencionado en la emisión del mensaje con una percepción cargada de ideología en la recepción. Este fallo es principalmente sociopragmático al ver que los migrantes de retorno intentan emitir mensajes con una carga significativa que han adquirido en los Estados Unidos y que en México son recibidos, los mismos mensajes, con

otra valoración propia de la ideología de los interlocutores en México no migrantes y distinta a la de los emisores.^{33 34}

Lo que ocurre es que la ideología lingüística de un grupo mayoritario no corresponde con el uso de la lengua del migrante de retorno y desde la perspectiva de los interlocutores, el migrante de retorno, al hablar en inglés en un contexto de habla hispana es interpretado por su interlocutor no migrante, como tener una actitud de rechazo hacia el español, como una muestra o declaración de su ideología lingüística. Para el migrante de retorno el uso del inglés no está asociado a un acto de superioridad, sino que, como lo expresan los participantes de este estudio, se trata más bien de una limitación de su conocimiento y dominio del español. }.

Esta situación podría sugerir que el migrante de retorno y los interlocutores en México no comparten una ideología lingüística sobre el uso de las lenguas y que esta variación radicaría en la valoración que dan los hablantes a la forma en cómo nos comunicamos.

Retomando los textos sobre migrantes de retorno en la educación que se han presentado en el apartado de la justificación de esta investigación, se menciona que los niños en las escuelas tienen problemas de integración por las formas de comportarse en las aulas de las escuelas, donde los profesores en México consideran a los niños como alumnos que no saben respetar la jerarquía institucional (Zúñiga, 2000, 2009). De igual forma, en la experiencia de esta investigación, cuando se recurrió a las organizaciones no gubernamentales para solicitar información, comunicaron que muchos de los niños (hijos de migrantes de retorno o niños migrantes de retorno) no sentían agrado de estar en la escuela, pues eran silenciados

³³ Centro Virtual Cervantes (s.f.) *Error pragmático*.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/errorpragmatico.htm

³⁴ Thomas Jenny (1983) *Cross-Cultural Pragmatic Failure*. Applied Linguistics, Volume 4, Issue 2, Summer 1983, pp.91–112.

continuamente y relegados a ser ignorados pues el profesor y alumnos los consideraban muy activos de forma negativa.

Estas actitudes no existen sólo en el aula, claro ejemplo de ello son las respuestas y valoraciones negativas que se han recabado para esta investigación que muestran el contraste de ideologías lingüísticas entre los individuos de retorno y la sociedad receptora. Por lo tanto, para la elaboración de una propuesta que pretenda la integración de individuos de retorno conviene hacer evidente que es necesario recurrir a personas que tengan como ideología lingüística la capacidad de considerar que existen diversas formas de comunicarse para transmitir un mensaje, pero que estas formas también vendrán acompañadas de actitudes y que estas actitudes no pueden ser valoradas exclusivamente como positivas o negativas si el emisor o el interlocutor desconocen las convenciones sociopragmáticas de la sociedad receptora.

Es inevitable pensar que hay espacios donde los migrantes de retorno sentirán una valoración negativa ante el uso de una lengua, incluso ante el uso de la lengua predilecta, como el caso de la actividad Job que fue valorada con 2 debido a que el colaborador comenta: "*Felt that I had to use more professional language*" a pesar de que se realizaba en inglés, pues el realizar una actividad en inglés no garantiza la satisfacción absoluta del individuo, recordando que la lengua no existe como una entidad aislada sino que está sujeta a su uso en aspectos sociales con la función de comunicar. Por lo tanto, lo óptimo es que los migrantes de retorno se encuentren, para su integración adecuada, rodeados de interlocutores que sean favorables para respetar su identidad lingüística, la cual, como ha sido visto en las respuestas de los cuestionarios así como en la sistematización de los datos, si bien no existe una identificación clara con el español, esta lengua está presente en su historial lingüístico, ya sea como lengua de herencia o como alguna lengua con la que han tenido contacto dadas las relaciones familiares que mantienen.

Un factor imprescindible es advertir que la valoración de los hablantes en las actividades que realizan sea positiva, incluso en espacios donde ellos poseen alta competencia comunicativa en el uso de la lengua (o múltiples lenguas). Es notorio que aun empleando el inglés como lengua preferente o por contar con las habilidades y conocimiento de alguna de las lenguas habladas, pueden no valorar la actividad como positiva y esto afectaría su integración social.

Notamos también que hay dos factores que pueden provocar la valoración negativa de los individuos: los interlocutores (familia o compañeros de departamento) o el dominio, siendo el predominante el Trabajo.

Pensar que existirán siempre espacios seguros para que los migrantes de retorno puedan comunicarse sin ser juzgados por su forma de hablar es imposible, no sólo ocurrirá con ellos, sino con todo hablante que se enfrente a una variante dialectal o una lengua distinta a la suya, sin embargo, en el caso de los migrantes de retorno, los dominios son más limitados y poco favorables cuando se trata de oportunidades laborales, ya que como ocurrió en esta investigación, la opción laboral donde todos convergen es en un *call-center* al poder emplear su competencia en inglés. Consideremos que un migrante de retorno puede volver por múltiples razones, particularmente el retorno forzado. Con el retorno forzado no sólo se realiza el regreso de una persona de forma no voluntaria a su país o lugar de origen, sino que con este retorno forzado se acompaña un conjunto de implicaciones como lo imprevisto del regreso y la poca o nula planeación para el destino, sin oportunidad de tener aspectos como la escuela o el trabajo resueltos. De igual forma la documentación no es prevista y las opciones laborales se reducen.

Un migrante de retorno, aún con una identidad donde el inglés es la lengua que preferiría usar, puede valorar negativamente las actividades si estas le generan frustración por el entorno, siendo el caso de los trabajos a los que pueden acceder fácilmente. A ello hay que

sumar que si bien las actividades realizadas exclusivamente en inglés son menores a las realizadas en español o español-inglés, estas actividades varían en tiempo. Trabajar equivale a 192 horas mensuales (8 horas diarias, 6 días a la semana durante 4 semanas) contra 10 minutos que puede durar el contacto con el cajero donde realizan el supermercado. El uso de la lengua que consideran la más importante dentro de su identidad lingüística, puede desembocar en algún tipo de problema de identidad lingüística y reconfiguración de la identidad considerando que de la menor cantidad de actividades que realizan, es justamente una de esas las que más valoración negativa les genera y en la que pasan más tiempo a lo largo de un mes.

Los migrantes de retorno se enfrentan a un escenario donde la lengua que cobra protagonismo en su identidad lingüística es la misma que emplearán para una de las actividades que les genera mayor valoración negativa pero que realizan por necesidad. A la par, al momento de tener que realizar el resto de sus actividades, la mayoría se realizarán en español-inglés o en español (lengua que conforma su identidad lingüística pero principalmente como lengua de herencia más no como preferente en el uso por la limitada competencia comunicativa que poseen), dejando al migrante de retorno en un espacio donde su identidad e ideología lingüística, que eran pragmáticamente adecuadas en Estados Unidos, son incompatibles en ciertos aspectos (principalmente sociopragmáticos) con el de la mayoría de hablantes de México. De hecho, en el país de arriba, la mayoría de los hablantes mantiene formas sociopragmáticas distintas aún con el uso de las mismas lenguas como español o inglés, es decir, aún con conocimiento de inglés, español o ambas lenguas, su uso no es el mismo en las distintas sociedades. Un ejemplo de ello es lo respondido por H28 en la pregunta 19 del cuestionario (¿Con qué tipo de personas te cuesta más trabajo comunicarte?, ¿por qué?) donde contesta “*Con las personas que solo hablan español y no les gustaría aprender otro idioma, consideran que es una forma de molestar el hecho que no me sé el significado, nombre de algunas cosas en español o términos que ocupan*” haciendo evidente un fallo pragmático

ocasionado por valorizaciones del interlocutor que entran en contraste con la forma de hablar del migrante de retorno, quien en Estados Unidos podía comunicarse adecuadamente, pero que en México le resulta más complicado por las valoraciones que hacen los interlocutores del uso del inglés en un contexto hispano y del español limitado fuera de la norma, que emerge en algunas situaciones comunicativas con los migrantes de retorno . Es importante resaltar el “que solo hablan español y **no les gustaría aprender otro idioma**” pues evidencia un rechazo a una segunda lengua, la cual podría ser la hablada por un migrante de retorno como es el caso del inglés.

Así, si la identidad e ideología lingüística hacen evidente la relación entre interlocutores y la situación en la que se encuentran los migrantes de retorno de forma individual, al menos en estos cuatro casos, cuáles serían los contextos adecuados donde su forma de hablar, sin importar su competencia comunicativa en español o inglés, resulte adecuada para que se sientan confiados al momento de comunicarse. Por ello es que en el siguiente apartado nos enfocaremos en el uso de las lenguas en contextos de diversidad lingüística. Deben de existir situaciones favorables en México para que un migrante de retorno tenga la facultad de comunicarse y realizar sus actividades de manera efectiva, por ello los datos en relación con el *translanguaging* pueden arrojar una visión uniforme para los resultados de la investigación.

b. *Translanguaging*

Si bien se han expuesto los puntos de esta investigación donde la ideología lingüística y la identidad lingüística están en un continuo ajuste para poder hablar decidiendo ya sea en español, inglés o alguna otra lengua, también nos encontramos con actividades que se realizan de forma bilingüe, en español-inglés, y de éstas conviene hablar para introducir su relación con la teoría del *translanguaging*.

Como se ha mencionado previamente, el *translanguaging* ha sido empleado como una metodología de educación para niños y jóvenes bilingües, donde se considera que el uso de ambas lenguas podrá ayudar a los estudiantes a desarrollar capacidades metalingüísticas en entornos donde pueden emplear y expandir la competencia comunicativa en cada una de sus lenguas.

De igual forma, considerando que la teoría del *translanguaging* (como se ha mencionado que se abordará en esta investigación) discurre en que el intercambio bilingüe no es sólo un intercambio de ideas que ocurre en dos lenguas sino una fusión de dos ideas, dos culturas y todos los aspectos socioculturales que competen al uso de la lengua en una estructura englobante, es conveniente notar que existen contextos sociales y actividades que permiten a los migrantes de retorno estar en contacto con esta facultad de ser bilingües, permitiéndoles fluctuar entre el uso de una lengua y otra con las cualidades de ser entendidos por los mismos miembros que los acompañan, interlocutores que pueden mantener conversaciones bilingües donde los fallos pragmáticos no se hagan presentes por la educación y entendimiento de los mismos interlocutores. Esto se debe a que el *translanguaging* es la norma discursiva en familias y comunidades bilingües (García y Wei, 2014) y al conocer esta norma todos los involucrados en el acto comunicativo, la presencia de fallos pragmáticos y la discriminación o señalamiento del individuo provocados por una ideología lingüística no compartida, desaparece, y los hablantes pueden realizar actividades sin sentirse excluidos u obligados a emplear una lengua que no quieren.

En este trabajo de investigación no se realizó una medición sobre el nivel de bilingüismo de los participantes para conocer qué tanta capacidad comunicativa tienen en cada una de las lenguas, sin embargo en sus respuestas se hace evidente que consideran ser más eficientes para comunicarse en inglés que en español, pero no mencionan desconocer por completo el español, incluso se hace evidente que tienen conocimientos por las actividades que

realizan como estudiar o ir al supermercado, actividades que en unos casos representan amplio contacto (escuela) y en otras interacciones breves. Por lo tanto, entendemos que los migrantes de retorno que participaron en este trabajo sí tienen conocimiento en ambas lenguas y que la competencia que tienen en ambas le es suficiente usualmente, de forma conjunta, para poder comunicarse con eficiencia en los espacios donde pueden emplear ambas lenguas y donde los interlocutores tienen las mismas prácticas de *translanguaging*.

Con base en los datos recolectados, encontramos que, del total de actividades, 37 son bilingües (español-inglés) representando el 35% del total de actividades ocupando el porcentaje más alto de entre todas las actividades que realizan (revisar *Gráfica 3, resultados*). De todas estas actividades, los dominios son: Escolar, Básico-familiar, familiar, Laboral, Ocio y social con predominancia de las actividades colectivas de entre los dominios (revisar *Gráfica 5, resultados*). De estas actividades sólo 5 tienen valoración negativa, 2 donde no manifestaron valoración, 1 donde la valoración es neutra y 29 donde la valoración es positiva.

Conviene mencionar que el dominio donde se realizan más actividades es el de ocio y que es en estas actividades donde encontramos actividades colectivas bilingües, lo cual resulta beneficioso para una propuesta de integración basada en el *translanguaging* en el que notamos que existen contextos donde los hablantes no tienen que realizar una actividad que les puede generar valoraciones negativas, como el trabajo o la escuela, y que les permiten emplear un tiempo destinado al esparcimiento donde se comunican de forma bilingüe con interlocutores que también tendrán que hacerlo para que la comunicación sea efectiva. Además, del total de actividades bilingües donde la valoración es positiva, mencionan que tienen la capacidad de poder escoger en qué lengua comunicarse, es decir, que deciden hacer uso de ambas lenguas, reafirmando así lo mencionado por la teoría del *translanguaging* sobre de ser esta la norma oculta utilizada entre este tipo de grupos o comunidades de hablantes.

Entonces, ¿cuáles son los dominios e interlocutores que permitirían la integración adecuada de migrantes de retorno sin afectar su identidad e ideología lingüística apelando a sus capacidades comunicativas, así como a los contextos y actividades a los que están adscritos? El siguiente apartado de este capítulo responde retomando los objetivos de esta investigación y reconsiderando todo lo analizado sistemática y teóricamente con guía en las preguntas de investigación.

17. Resultados de la investigación

Tomando en consideración lo visto en los capítulos anteriores, corresponde a este apartado abordar nuevamente los objetivos planteados inicialmente, para poder evidenciar cuáles aspectos pudieron ser estudiados arrojando resultados claros.

Respecto a los objetivos específicos encontramos lo siguiente:

- En cuanto a describir cuáles son los dominios sociales donde los individuos retornados hablan español, inglés u otras lenguas, sabemos que estos dominios son espacios múltiples donde tienen interacciones individuales (sin interlocutor) y colectivas. Estos dominios sociales son: Familiar, Laboral, Social, Ocio, Hogar, Escolar o Básicas, y pueden presentarse combinaciones como Familiar-básicas. Los dominios sociales, sabemos con base en lo observado, que no representan un tipo de afectación en su identidad lingüística en el momento en el que tienen que seleccionar una lengua o cuando se ven obligados a utilizar el español, la lengua con la que su identidad lingüística marca como la menos preferente para el uso cotidiano. Lo que sí afecta es la decisión de escoger alguna lengua al hablar es la actitud de los interlocutores.
- Respecto a describir quiénes son los interlocutores y partícipes del uso del español, inglés o múltiples lenguas, encontramos que, del total de 105 actividades, 37 no tienen

interlocutor, por lo tanto, encontramos múltiples actividades que en el día a día se realizan de forma individual. Sin embargo, siguen siendo muchas las actividades con interlocutores y éstas son tan diversas como la mayoría de las actividades que realizan. Los interlocutores se pueden clasificar en las siguientes categorías: Acompañante de actividad (alguien con quien no guarda una relación de ningún tipo más que la compañía de esa actividad, en este caso fue un acompañante de un carro), Amigos (que incluye amigos lejanos, cercanos, frecuentes e incluso aquellos que viven en Estados Unidos), Clientes (en esta investigación coincide que los interlocutores tengan clientes por trabajar en atención al cliente), Compañeros de trabajo (todos los participantes trabajaban y mantenían interacciones lingüísticas con sus colegas), Compañeros de vivienda (gente con la que comparten un departamento o casa), Empleados de la tienda (dependientes que laboran en algún establecimiento en el que realizan actividades de dominio social básico como hacer el supermercado), Familia (miembros de su familia tanto en Estados Unidos y con los que mantienen comunicación a distancia, así como en México, en ocasiones la gente con la que viven), Jefe de trabajo, Pareja (en este caso las parejas residen en el mismo país, no mantienen relaciones de pareja a distancia según lo reportado en las bitácoras), Profesores (clase de interlocutor con la que sólo la mitad reporta tener interacción), Compañeros de escuela (categoría que se observa sólo en una actividad pues incluso el otro informante no da cuenta de tener interacción con sus colegas de escuela, lo cual es posible pensando que al momento de la toma de datos todas las clases eran en línea y la interacción entre compañeros era muy limitada o nula) y Usuarios de redes sociales al ser personas con las que no guardan un vínculo afectivo o profesional pero con la cual interactúan por el medio común empleado. Estas categorías no son rígidas y presentan actividades donde una categoría de interlocutor coexiste en la misma actividad con otra categoría, como Familia y Amigos para ir al

ciné o hacer las compras del supermercado, o con la que realizan mismas actividades como Profesores y Clientes ante la actividad de responder correos. En la investigación no podemos decir directamente si existe alguna tendencia o afectación en la identidad lingüística, ya que, si bien notamos una relación entre actividades e interlocutores, esta no puede ser comprobada de otra forma, por ejemplo, colocando al mismo interlocutor en actividades distintas como “trabajo”, “trámites” o “e-mail”. Notamos que en efecto hay interlocutores más recurrentes en actividades positivas como “amigos” o “familia” e interlocutores en actividades negativas como “clientes” o “jefe de trabajo”, pero con base en los datos obtenidos no es posible realizar algún tipo de aseveración sobre la afectación directa del interlocutor ante la valoración, esta sólo podría ser un tanto inferida, ya que en ninguna parte de los datos existe una respuesta que diga directamente que estar con un familiar, por ejemplo, le hace sentirse de forma positiva o negativa.

- Sobre quiénes son los interlocutores y cuáles son los dominios sociales donde una lengua se tiene que usar de forma obligatoria, así como los dominios e interlocutores que permiten al individuo repatriado seleccionar en qué lengua (o lenguas) quiere comunicarse, no podríamos clasificar o tener una categorización precisa que responda a estas dos variables (los interlocutores y los dominios sociales) ya que en ambos casos ocurre que los migrantes de retorno tienen la libertad de poder escoger la lengua con la que deciden comunicarse, sin embargo, al mismo tiempo ocurre en ambos casos que los hablantes se encuentran en dominios donde los interlocutores no permiten la selección libre de una lengua en concreto, es decir, donde los hablantes no pueden decidir si hablan en español, inglés, ambas u otra lengua. Incluso en casos como actividades de ocio, donde el hablante no está sujeto a la presión de un contexto profesional como el laboral o escolar, la selección de la lengua está completamente sujeta al interlocutor, demostrando la presión ejercida por el contexto.

Así mismo, considerando este objetivo, notamos que el poder seleccionar una lengua de forma libre no es condición suficiente para que los hablantes se sientan satisfechos con la actividad que realizan, a pesar de que ésta ocurra en inglés. Los migrantes de retorno pueden realizar una actividad en inglés y no valorarla positivamente y realizar una actividad en español y valorarla de forma positiva, lo que consideran remarcable para la valorización es el tipo de interacción con los interlocutores y el contexto donde ésta se desarrolle, mostrando el carácter flexible de la identidad lingüística que se explicó previamente. Por ejemplo, M23 indica en las actividades “comunicación con familia” e “ir al cine”, las cuales tienen en ambos casos el interlocutor “familia” una valoración negativa para el primer caso: “Estresada” y una valoración positiva para el segundo caso “Feliz, contenta, divertida”.

- En cuanto a denotar con cuál de las lenguas los individuos sienten mayor relación y pertenencia las respuestas son muy claras: los migrantes de retorno se identifican con ambas lenguas y prefieren realizar actividades en una lengua preferentemente. La identidad con el inglés se relaciona con su historia de vida, con su educación, con los amigos, la escuela en Estados Unidos y toda la formación de ese periodo de vida que realizaron durante su estancia en el país del que regresan. La identidad con el español está relacionada con su aproximación a su historia familiar y todo lo que implica el aspecto de ser de origen mexicano e hispanohablante (pues también una de las colaboradoras anota que se puede ser mexicano sin hablar español).

Lo que arroja también este estudio es que, como bien indica la teoría del *translanguaging*, la fusión de dos lenguas no sólo da como resultado una estructura del lenguaje donde dos lenguas están en continua función, sino también la fusión de aspectos culturales y de experiencias de vida que dan como resultado una nueva

estructura que brinda espacio a ambos tipos de experiencias y entendimientos transculturales.

Así mismo, en tanto a la lengua que prefieren hablar, se hace evidente que ésta es el inglés, pero no por una cuestión exclusiva de la identidad lingüística, que sí es un gran aspecto de la selección de lengua, sino también por la competencia comunicativa que les permite expresarse de forma más adecuada a sus intereses.

Lo anterior contesta parcialmente el objetivo específico sobre relacionar su pertenencia con cada lengua con los dominios de uso y con cada participante.

Sin embargo, podemos considerar que la pertenencia con cada lengua no es un término adecuado para pensar la relación entre hablante y lengua como se planteó inicialmente, sino que podríamos hablar de una lengua con la que se sienten identificados para cada dominio social y tipo de participantes. Si miramos el fenómeno desde este enfoque, notamos que, a pesar de existir mayor identidad con el inglés, lo que se valora principalmente es el tipo de interacción ya que un mismo contexto, pero con distintos interlocutores puede ser valorado de forma distinta.

El único aspecto respecto a la relación entre dominios de uso y participantes que se puede considerar concreto, es decir, que tiene un efecto directo con respecto al aspecto pragmático, es el notar que poder hablar con interlocutores cuya competencia en inglés y español sea compatible con la del migrante de retorno será favorable para disminuir la producción de fallos pragmáticos.

- Al abordar el objetivo sobre localizar dominios e interlocutores que faciliten el uso de una lengua, o ambas, en correlación con la identidad lingüística, se hace muy evidente que primero es necesario partir de los interlocutores para poder así pasar a los dominios. En el caso de esta investigación, los datos arrojan que los interlocutores que son óptimos

para una planeación de estrategia de integración social son aquellos que tienen competencia comunicativa en ambas lenguas, pues esto permitirá desarrollar y fortalecer el aprendizaje del español consintiendo que el hablante pueda recurrir al inglés de forma indiscriminada, esto incrementa la competencia comunicativa en español, fortalece el uso del inglés y permite una comunicación efectiva entre los hablantes.

En cuanto a los dominios más favorables, éstos son aquellos donde encontremos interlocutores con competencia comunicativa en las lenguas que poseen los migrantes de retorno. Estos interlocutores tendrán un efecto posiblemente valorado como positivo en los dominios donde los migrantes de retorno ya han mostrado valoraciones positivas, de hecho, son los dominios de ocio los más adecuados. Además, estos dominios permiten al interlocutor no estar sujeto a una presión social como ocurre con el aspecto profesional.

- Este último punto, así como el anterior, ayudan a abordar el objetivo de describir su identidad lingüística (que ya ha sido descrita previamente), los participantes con los que la comparten y los dominios donde la ejercen.

En este objetivo sólo es conveniente aclarar que los dominios donde ejercen su identidad lingüística son aquellos donde los interlocutores lo permitan. La identidad lingüística estará sujeta a la ideología lingüística dominante.

- Si retomamos la idea de que la identidad lingüística puede estar sujeta a la ideología lingüística dominante, podemos afirmar que los dominios que discriminan a los hablantes por cualidad de individuos repatriados bilingües o con poca competencia comunicativa en español no existen concretamente, es decir, serán aquellos donde los interlocutores o participantes del acto del habla, en el caso de que no exista un interlocutor, estén conformados mayoritariamente por personas que desconocen las

formas sociopragmáticas del migrante de retorno, lo que provocará fallos pragmáticos que pueden afectar al hablante, y que lo impulsan a tomar decisiones como mantenerse callado, pero esto no depende del dominio de la comunicación, sino de las características de los interlocutores que participan en ella.

Estas interacciones llaman la atención pues evidencian que el uso de una norma culta forma parte de la ideología lingüística que rige en espacios públicos en México, y muestra que aún se considera a ciertas variantes del español o del español en conjunto con otras lenguas, como algo que puede ser señalado. De igual forma, el conocimiento de esta norma culta y su asimilación en la ideología lingüística de los hablantes que reciben a los migrantes de retorno, hace creer a los hablantes que habitan el país de retorno (en este caso México) que tienen la capacidad de enjuiciar y valorar la variante dialectal, la identidad lingüística y la ideología lingüística del migrante de retorno. Eso podría sugerir una explicación en cierta medida de por qué el uso de otras lenguas que no sean el español se restringe a espacios íntimos.

- En cuanto al objetivo que pretende exponer los puntos medulares sobre los cuales la identidad y el uso de la lengua son eje central para la creación de alguna política o estrategia que pretenda la integración de estos individuos en ambientes laborales y sociales, éste será desarrollado en el apartado 18 de este capítulo.

Respecto a los objetivos generales se puede mencionar que:

- Se han descrito los usos del lenguaje de ciertos individuos retornados a México en relación con su identidad lingüística recurriendo a sus dominios sociales, interlocutores y actitudes ante el uso de las lenguas en situaciones de habla, y hemos encontrado que

éstos no son inamovibles, sino que la identidad lingüística es flexible según las variantes ya mencionadas.

Otros trabajos de investigación han propuesto que la identidad lingüística (Sancho, 2013) permitirá la integración del migrante al espacio donde llega, sin embargo, en esta investigación los datos sólo han arrojado que el migrante de retorno sí se adecuará al uso de la lengua que se le permita u obligue a hablar. En ninguno de los casos estudiados los sujetos, se han mantenido de forma inamovible en una ideología lingüística donde deciden hablar como ellos consideran adecuado sin considerar la ideología lingüística mayoritaria, por lo tanto no hay resultados o ejemplos que sugieran que el migrante de retorno remarcarque aquellos aspectos lingüísticamente identitarios con el propósito de distinguirse, por el contrario, emplean la lengua que se les impone y a su vez buscan dominios e interlocutores que les permiten hablar conforme su identidad lingüística les favorece.

- Por lo tanto, no es posible distinguir las actitudes de identidad lingüística ante el uso de cada lengua, ya que las valorizaciones pueden ser positivas o negativas independientemente del uso de cada lengua. Realmente la identidad lingüística se convierte en un aspecto del individuo que se moldea para el contexto específico en el que esté inmerso y esto puede ser frustrante para el migrante de retorno pues esta ideología lingüística de la que proviene entra en conflicto con la ideología lingüística del nuevo espacio. La actitud para la identidad lingüística sí se conserva en cierta medida, como lo menciona una de las colaboradoras al decir que quiere hablar en inglés con quien pueda pues siente que se le está perdiendo un poco esa lengua, pero lo que se impone es la necesidad de comunicarse de forma efectiva.
- Finalmente, para distinguir los dominios sociales que permiten el uso de una lengua con la que los individuos retornados se sientan mayormente identificados, es suficiente

con mirar los datos, para establecer que son los dominios sociales favorables, como ha sido mencionado previamente, donde existen interlocutores bilingües en un dominio sin presiones de carácter social como el laboral o el escolar. Los mejores dominios para la identificación son los de ocio, donde se use sólo inglés, donde los interlocutores hablen inglés o donde los interlocutores hablen las lenguas del migrante de retorno y realicen esta interacción donde el *translanguaging* sea la norma discursiva.

18. Propuestas

Una vez que se ha tomado en consideración el análisis de los datos, así como el análisis teórico y los resultados de la investigación, se retoma uno de los objetivos de la investigación: exponer los puntos medulares sobre los cuales la identidad y el uso de la lengua son eje central para la creación de alguna política o estrategia que pretenda la integración de estos individuos en ambientes laborales y sociales.

Lo que se presenta a continuación son los puntos más relevantes que considerar en cuanto a la identidad lingüística de los migrantes de retorno. Estos puntos no pretenden planear un proyecto de integración expresado en este trabajo, sino señalar en qué se tendría que basar o que debería considerar un proyecto de integración social de migrantes de retorno con intereses en la integración lingüística. Los puntos se presentarán considerando los conceptos principales de esta investigación.

a. Ideología lingüística

Como se ha señalado previamente, la ideología lingüística comprende un fenómeno colectivo, donde todos los miembros de un grupo comparten la misma ideología lingüística y lo que esto

puede implicar de forma colectiva, un ejemplo es pensar (como parte de un grupo que comparte tal idea) que un migrante de retorno decide hablar inglés fingiendo que no habla español.

En el caso de una estrategia de integración, la ideología lingüística favorable es aquella donde los miembros de ese grupo posean competencia comunicativa tanto en inglés como en español, sin embargo pueden encontrarse dos tipos de interlocutores con esta característica: aquellos que poseen la competencia comunicativa y que la han adquirido de la misma forma que los individuos de retorno, es decir, perteneciendo al mismo grupo migrante de retorno bilingüe, y el segundo tipo de interlocutores es el de aquellos que poseen la competencia comunicativa pero que la han adquirido por enseñanza de una segunda lengua en instituciones en México. En ambos casos lo que importa es que los interlocutores conozcan las formas sociopragmáticas de la sociedad en la que están insertos, México en este caso, así como las formas sociopragmáticas de los migrantes de retorno. Es primordial que conozcan ambos tipos de prácticas pues esto evitará la presencia de fallos pragmáticos que pueden provocar en el migrante de retorno un efecto de decisión de habla donde se niegue a hablar en esos contextos.

Igualmente, es necesario que los interlocutores pertenezcan a una categoría de interlocutor valorada positivamente y que sean interlocutores frecuentes en sus actividades, por lo tanto, Jefe de trabajo o compañeros de escuela no resultan ideales por estar presentes en actividades valoradas negativamente, al menos con base en los datos presentados para este trabajo, quizás en otros ambientes laborales o escolares esto pueda variar, en tanto que Clientes o Empleados también se desestiman por ser actividades que presentan poca frecuencia y poco tiempo de interacción. De forma contraria, Familia y Amigos están presentes en múltiples actividades que se realizan con frecuencia, que se ejecutan durante periodos prolongados y que han sido valoradas de forma positiva por los participantes.

Sin embargo, para los interlocutores no es el único factor por considerar, los dominios sociales juegan un papel para la integración, y para ello es primordial seleccionar cuáles son los dominios que se realizan con más frecuencia, mayor tiempo y que han sido valorados positivamente por los participantes.

Así, encontramos que las actividades más frecuentes y favorables por mostrar una valoración positiva por parte de los participantes son las de Ocio. Se desestiman los dominios de Escuela y Trabajo porque, si bien son actividades que se realizan con frecuencia y durante periodos de tiempo prolongado, éstas tienen valoraciones negativas en los participantes, además de que los interlocutores de forma general no poseen las características mencionadas previamente. Las actividades de Ocio resultan ser las idóneas por la duración, por no someter a los participantes a entornos donde se les ejerce una presión de otro carácter como el profesional, por ser las actividades con mayor frecuencia, por contar con participantes en la misma dinámica de *translanguaging*, por contar con interlocutores con las características idóneas para la estrategia de integración y finalmente, por no tener ninguna valoración negativa por parte de los participantes.

b. Identidad Lingüística

En la presente investigación hemos notado que la identidad lingüística de los migrantes de retorno sí considera el español e inglés como puntos medulares para su construcción encargándose de distintos aspectos de su vida como la comunicación o sus raíces culturales, sin embargo, también hemos notado que la identidad al entrar en contacto con otros hablantes no sólo presenta distintos aspectos de su ideología, sino que además es flexible por la presión ejercida por los contextos en los que estén inmersos. La búsqueda de un trabajo donde puedan hablar inglés es el ejemplo de búsqueda de un espacio donde puedan expresarse conforme a su identidad lingüística, sin embargo, el ámbito laboral. como hemos visto en los resultados, no

es un dominio favorable para su integración con la sociedad directamente. Además, los trabajos en inglés facilitan la comunicación en inglés del migrante de retorno, pero no permiten el desarrollo adecuado del español con las formas sociopragmáticas de la sociedad mexicana. Otro ejemplo es el previamente mencionado, Little L.A., un espacio en el centro de la Ciudad de México que permite a los individuos de retorno integrarse en una comunidad donde más migrantes de retorno, individuos mexicoamericanos y transnacionales entre Estados Unidos y México que pueden compartir actividades participando de la misma ideología lingüística, esto resulta favorable pues en este espacio tienen actividades de Ocio con interlocutores que tienen prácticas *translanguaging* similares. El único inconveniente en este espacio específico es que muchos de los interlocutores serán migrantes de retorno que desconozcan las formas sociopragmáticas de México.

Gracias a haber descrito elementos de la identidad lingüística de los migrantes de retorno, sabemos que las actividades donde no pueden escoger la lengua pero que se realizan de forma bilingüe son óptimas y que si son realizadas con algún interlocutor que permita esta interacción se presenta como el escenario más adecuado en un entorno de Ocio, sin embargo, para la construcción de una estrategia también es necesario aprovechar el aspecto del español en su identidad, mencionado como aquel elemento que les recuerda los orígenes de sus familias y de la cultura de la que provienen. Si pensamos en que esa cultura de la que provienen (en el caso estricto de los migrantes de retorno) es la cultura a la que regresan por haber partido y regresado a ella, estaremos cambiando el enfoque del retorno, porque en vez de llegar a un espacio del que desconocen todo, o una gran parte, arriban a una cultura de la que tienen conocimiento, y es por ello que quizás resultase oportuno integrar en la estrategia elementos propios de la cultura mexicana como explicaciones sobre las actividades cotidianas que se realizan en el país, tales como acudir a algún lugar a comer (como se mostró en una de las transcripciones), tomar el transporte, pedir trabajo o realizar participaciones en el aula de

clases. Lo que se propone es que antes de que estén inmersos en estas actividades que van a realizar, sus interlocutores, quienes tendrían que ser los descritos previamente, explicaran estos procesos de la forma en que ellos lo hacen y los acompañaran en las primeras interacciones que realizan, para, poco a poco, ir permitiendo que los hablantes de retorno realicen estas actividades, asimilándolas en la elasticidad de su identidad lingüística.

En la Universidad Autónoma “Benito Juárez” de Oaxaca (UABJO) en Oaxaca, México, se ha abordado el tema de la educación universitaria en estudiantes migrantes de retorno con un enfoque muy similar, en el que se toma como eje central para la estrategia de enseñanza la tutoría entre iguales, donde los mismos estudiantes locales se encargan del proceso de enseñanza y acompañamiento de los estudiantes de retorno. Esto ha desembocado en resultados positivos tanto para los estudiantes locales como para los estudiantes de retorno quienes se sienten valorados y respetados, así como un incremento de la competencia lingüística de alumnos retornados (Huerta, López, Sughrua, León 2019). Esto bien se puede relacionar como un ejemplo claro de una propuesta viable donde, sin recurrir directamente al *translanguaging* como estrategia de enseñanza, se sitúa en el mismo contexto a individuos que no presentarán fallos pragmáticos por respetar y entender la identidad lingüística de los miembros de la actividad que requiera comunicarse, haciendo tangible la posibilidad de formas de integración donde la ideología lingüística pueda, incluso, ser la misma.

c. *Translanguaging*

Para las técnicas de enseñanza con base en el *translanguaging* ya existen estrategias o manuales enfocados a la enseñanza de segundas lenguas (Celic y Seltzer, 2016), algunas de ellas se han consultado y coinciden en aspectos como contar con un guía bilingüe, sin embargo, no considera el aspecto pragmático de ambas lenguas y esto es necesario pues *translanguaging* incluye no sólo ambas lenguas sino también la comprensión de dos culturas y sus formas

sociopragmáticas, por ello mencionan que sería óptimo que fuese bilingüe pero que también pueda realizarlo alguien monolingüe. Notamos que dicha aseveración es falsa, pues es necesario contar con alguien que realice la comunicación *translanguaging* como norma discursiva.

Si bien esta propuesta puede mostrarse como complicada desde un inicio, no es nueva, pues prácticas de enseñanza multilingüe con apoyo en la teoría del *translanguaging* ya han sido empleadas para el desarrollo de programas en escuelas donde los estudiantes y profesores pueden recurrir al *translanguaging* como norma discursiva. Estas propuestas de enseñanza evidencian que es un trabajo que requiere amplia planeación pero que puede realizarse siempre y cuando se considere la identidad e ideología lingüística de los hablantes y eliminando el privilegio que pudiese tener una lengua sobre la otra (Schissel, De Korne, López, 2018).

De igual forma las guías consultadas están basadas en una enseñanza en el aula. Con base en este trabajo de investigación se ha notado que el ámbito escolar no es el idóneo para la construcción de una estrategia de integración, sin embargo eso se basa en los datos obtenidos en los que los participantes realizan estudios distintos a lo que se propone aquí, si se planteara o formulara una clase o espacio dedicado a la enseñanza con base en la teoría *translanguaging* los participantes o estudiantes estarían cautivos en un espacio destinado a la enseñanza y desarrollo de ambas lenguas con interacciones en ambas lenguas, con guías que conozcan las formas sociopragmáticas de ambas lenguas o que al menos estén dispuestos a entender que existen formas sociopragmáticas distintas que pueden provocar interacciones en el aula distintas a las que se estilan en México. En este espacio los participantes o estudiantes estarían en un espacio seguro empleando ambas lenguas, respetando su identidad lingüística, acompañados de otros migrantes de retorno con ideologías lingüísticas similares, guiados por alguien con conocimiento del uso de las lenguas y en circunstancias donde el *translanguaging* sea la norma discursiva.

Este podría ser un acercamiento a una propuesta, sin embargo, existen intentos que se han realizado gracias a varias de las organizaciones no gubernamentales que se han mencionado previamente, donde se ofrecen clases de español para migrantes de retorno; desafortunadamente los guías en ocasiones pueden no estar lo suficientemente capacitados para la enseñanza de una lengua (o en este caso, para el desarrollo de dos lenguas), pero los migrantes de retorno tampoco pueden asistir directamente a clases de español según su tipo de retorno. Recordemos que los migrantes de retorno pueden regresar por múltiples razones, el retorno obligado es una de ellas, lo que implica complicaciones económicas, así como el desconocimiento de los lugares que pueden ofertar este tipo de curso. De igual forma, recordemos que un migrante de retorno que necesita aprender español no tiene el mismo perfil de estudiante que alguien que quiere aprender español, pues sus necesidades son distintas y lo que para un plan de enseñanza de lenguas resulta oportuno como parte de lo que se ha de enseñar a estudiantes regulares, puede no funcionar para los migrantes de retorno, además de que el costo de material y el costo de inscripción puede ser la primera barrera para acceder a los cursos.

d. La participación de las instituciones

Como observación final y como sugerencia para una propuesta para la creación de una estrategia de integración y considerando los tres conceptos previamente relacionados con la propuesta, se agrega el papel de las instituciones para la integración pues son estos los espacios que cuentan con el personal capacitado para guiar y proponer planes de integración basados en evidencia científica y esto es algo que ya se ha planteado en algunas instituciones, como se explicará a continuación.

En Select English, una escuela de enseñanza de inglés en Cambridge, Reino Unido, se ofertan cursos de enseñanza de inglés para todo el público con una tarifa definida, sin embargo,

también se oferta de forma regular un curso de inglés gratuito que no es anunciado en su sitio web o sus medios de difusión, sino entre la comunidad local de la ciudad (anuncios en bares, restaurantes, hostales, parques). Estas clases se imparten por parte de estudiantes de la carrera en enseñanza de idiomas, especializados en inglés, quienes necesitan grupos para realizar sus prácticas. En estas clases son tres los estudiantes que imparten la materia y son asesorados por un profesor de la carrera quien está presente en toda la clase. Los estudiantes, por ser un curso gratuito anunciado en espacios locales, son migrantes provenientes de varios países con ligeros conocimientos en inglés.

Los cursos tienen como objetivos específicos enseñar la forma en cómo se habla en Inglaterra para cuestiones prácticas como pedir trabajo, ser mesero o ir al cine, sin profundizar en aspectos gramaticales ni explicaciones formales, sino en actividades cotidianas. Los cursos tienen seguimiento hasta ciertos niveles, sin embargo, los profesores cambian en cada nivel progresivo. Parte del curso se va conformando con base en las experiencias de los estudiantes en la clase.

Quizás este tipo de modelo pudiese resultar viable para instituciones universitarias con programas de enseñanza del español como segunda lengua, teniendo en consideración toda la información presentada, es decir, creando un plan de estudios que se base en la presencia de interlocutores valorados de forma positiva, en contextos positivos ya presentados previamente en este trabajo y bajo un entorno donde el *translanguaging* sea la norma discursiva para la interacción entre los participantes, ya que conforme a los resultados de esta investigación podría tener resultados favorables según lo observado en esta investigación.

19. Conclusiones

Retomando todo lo expuesto previamente en este trabajo, podemos concluir que los migrantes de retorno, de Estados Unidos a México, conforman un grupo social que ha estado en incremento en los últimos años, provocando que cada día sean más los individuos pertenecientes a este grupo que tienen que integrarse a la sociedad receptora la cual no cuenta con un programa de integración social formalmente creado. Además, estos individuos no regresan de la misma forma en que partieron, el retorno puede ocurrir con una vida distinta que en ocasiones involucra a otras personas (el retorno con algún otro individuo), relaciones afectivas e identidades e ideologías distintas a las de la sociedad en la que tendrán que integrarse.

Este contraste entre ideologías e identidades se presenta en varios aspectos del individuo, la identidad lingüística y la ideología lingüística son puntos clave para su integración en la sociedad receptora, en la que la lengua es el medio para comunicarse con otros individuos dentro de esta sociedad.

En este trabajo de investigación se ha observado en los datos obtenidos que los migrantes de retorno que participaron conforman su identidad lingüística como una identidad incluyente principalmente entre el español y el inglés (aunque también tienen injerencia otras lenguas como el hebreo, el alemán o el francés), cada una de ellas es significativa para algún aspecto del individuo, ya sea para comunicarse, para realizar sus actividades diarias, para expresar sus sentimientos, emociones o para situarse en un espacio en el mundo como residente de Estados Unidos con orígenes en una familia mexicana. También hemos observado que realizan actividades cotidianas que involucran la comunicación con interlocutores que pueden o no conocer alguna de las lenguas que hablan tomando actitudes negativas las cuales reflejan el tipo de ideología lingüística y su postura con respecto a los migrantes de retorno y su forma de hablar.

Notamos que la identidad lingüística está sujeta a la presión ejercida por los interlocutores quienes deciden la lengua que se empleará en la actividad a realizar, y fungen como una especie de evaluador ante la forma de hablar del migrante de retorno. El migrante, por su parte, acepta esta ideología lingüística dominante ya sea adecuando su forma de hablar o decidiendo no comunicarse más.

Con ello, se ha observado que la identidad lingüística de un migrante de retorno, en ocasiones, no coincide con la ideología lingüística de la sociedad receptora, lo que, en algunos casos, ocasiona una valoración negativa de experiencias cotidianas a las que se pueden enfrentar. Por su parte, la ideología lingüística del hablante retornado se muestra flexible para poder realizar estas actividades cotidianas básicas que implican comunicación con sus interlocutores y que no comparten la misma ideología lingüística o no poseen una identidad lingüística similar.

También podemos notar que existen dominios sociales que facilitan o prohíben la selección de lengua por parte de los migrantes de retorno, pero que esto no afecta directamente la valoración que puedan dar a la actividad. Es decir, sí, los migrantes de retorno pueden preferir emplear una lengua con base en su identidad lingüística, pero esto no implica que el no usarla represente una afronta a su ideología lingüística.

De igual forma, la información recolectada y analizada da evidencia de que las actividades con mayor frecuencia son las actividades de ocio, las cuales también son los únicos dominios sociales donde no se presenta ninguna valorización negativa, siendo los dominios más favorables para la creación de una estrategia de integración social con base en el lenguaje. Es importante mencionar que toda la información recolectada para esta investigación se obtuvo durante los primeros meses del marco de la pandemia global provocada por el virus SARS-CoV-2, por lo cual en contextos distintos al confinamiento los resultados tanto de actividades

como de, interlocutores, valorizaciones, así como la duración y frecuencia con las cuales se realizan podrían llegar a variar.

Al mismo tiempo, se hace evidente con base en las actividades valoradas positivamente y los interlocutores que aparecen en estas interacciones, que el *translanguaging* forma parte de la norma discursiva de los migrantes de retorno, quienes al estar en comunicación, o realizando una actividad que implique hablar con alguien, ejercitan su identidad lingüística con un interlocutor que comparte la misma ideología lingüística, compartiendo todos los valores culturales y sociales que implica esta estructura lingüística englobante.

Finalmente, se han expuesto los puntos clave a considerar para la planeación de una estrategia de integración social, mencionando cuáles serían los interlocutores y dominios más favorables con base en la ideología lingüística de los interlocutores, la valoración de la identidad lingüística de los migrantes de retorno y la importancia del proceso de *translanguaging* en estos individuos, señalando, además, que la presencia de instituciones podría resultar de ayuda en la planeación y ejercitación de los programas, razón mencionada por la cual el presente trabajo se aborda desde una perspectiva de la sociolingüística crítica, permitiendo la integración de elementos sociales actuales con distinto carácter como el político y el educativo.

20. Futuras investigaciones

De frente a este trabajo han surgido inquietudes sobre el mismo tema que no han sido abordadas en este trabajo por no contar con datos recolectados por la propia naturaleza de la investigación.

Este trabajo se muestra ahora sólo como un acercamiento a una problemática que se incrementa con los años y que tendrá que ser resuelta de querer contar con una población migrante socialmente integrada. Conforme se analizaban los datos surgían preguntas de

múltiples tipos como ¿por qué los migrantes de retorno siempre tienen que ceder a hablar la lengua del otro?, ¿por qué la lengua se emplea como herramienta de selección para catalogar y clasificar a las personas dentro de determinado grupo social?

Así mismo, el número de familias multiculturales y transnacionales, considerando las familias de migrantes de retorno, cada vez es más alto en la sociedad actual, y éstas mantienen dinámicas que obedecen a su contexto y donde los integrantes toman decisiones sobre las lenguas que les resultan funcionales para comunicarse con diversos interlocutores. Sin embargo, estos individuos se asimilan poco a poco a las formas sociopragmáticas de la nueva sociedad (esto no implica que lo hagan de forma efectiva siempre) y entonces conviene preguntarnos sobre las estrategias que emplean.

Plantearnos preguntas sobre las estrategias lingüísticas que usan, como por ejemplo las reparaciones conversacionales, podría ayudarnos a entender los procesos lingüísticos que tiene este grupo social para la adquisición de la lengua, y no sólo de una lengua, sino para el desarrollo de ambas lenguas, en caso de que se siga conservando el uso de ambas o múltiples lenguas. El estudiar este tipo de procesos en individuos bilingües de retorno nos haría notar cómo estos grupos se integran en la sociedad y cuáles son las deficiencias o dificultades que encuentran en ese proceso de integración.

De igual forma, resultaría oportuno ver si con el paso del tiempo el uso de alguna lengua, como el inglés, comienza a hacerse menos frecuente y a presentar reducción en la competencia comunicativa en esa lengua, o notar si existe un punto donde no se puede incrementar esta competencia. Esto daría evidencia de cómo los contextos afectan su competencia en una lengua, pero además levantaría el cuestionamiento sobre si esto afecta su identidad lingüística en tanto que consideran el inglés como la lengua preferible para

comunicarse, además de cuestionarnos sobre si este cambio afecta a su identidad y por lo tanto les afecta de forma negativa o positiva como individuos.

Finalmente, cabe mencionar que durante la planeación de este trabajo se planteó previamente una investigación del mismo corte aplicada a niños y adolescentes de retorno o que venían con sus padres que eran migrantes de retorno, sin embargo, dadas las condiciones sanitarias, el trabajo tuvo que ser adecuado al contexto de la investigación. Pero ahora, con los datos recogidos, con lo analizado y los resultados obtenidos, notamos que la escuela es uno de los contextos poco favorables para la integración de los migrantes de retorno, entonces, si esto es lo que ocurre y éste es uno de los contextos más frecuentes en niños y adolescentes de retorno, cuáles serían las mejores estrategias para su integración en las escuelas y para que su educación no quede coartada por el cambio cultural, social, económico y político al que son sometidos, ¿qué tipo de profesores tendría que tener una escuela pública donde alguno de estos niños o jóvenes se integra? y, ¿cómo esta integración les afecta en su identidad lingüística?.

Sin duda, el trabajo sobre identidades e ideologías lingüísticas en individuos migrantes, no sólo de retorno, sino de forma general, así como trabajos de lingüística que abarquen desde el aspecto acústico hasta su aspecto gramatical, pragmático y sociopragmático, son trabajos que requieren ser explorados para contribuir con estudios y datos científicos que permitan generar propuestas sociales desde la lingüística, con la finalidad de contribuir desde nuestra área a la solución de problemas de impacto social.

Anexos

El presente apartado se incluye en este trabajo de investigación para consulta adicional del lector, donde podrá encontrar un análisis sistematizado de los datos más extenso, como los análisis específicos que corresponden a las preguntas y objetivos específicos de esta tesis, aquí se muestra información relevante para investigaciones sobre lenguaje y migración de retorno, en tanto que es información necesaria para los resultados y análisis presentados previamente. Sin embargo, por la delimitación del trabajo, se excluyó del cuerpo del presente trabajo todo aquel dato que abundara o resultara redundante en ejemplos, que fuera meramente ilustrativo o que estuviera lejos de relacionarse o arrojar información sobre identidad lingüística, ideología lingüística, *translanguaging* o algún aspecto ajeno al marco teórico de esta investigación, por ejemplo el vaciado completo de datos el cual se mantiene en un documento Excel aparte empleado para obtener los datos.

1. Análisis específicos de los datos recolectados

La información que se presenta a continuación es un análisis de todos los datos recolectados abordándolos con cada una de las preguntas específicas de esta investigación que se brindaron previamente. Los resultados sirvieron para la presentación de los datos analizados y desarrollados en el cuerpo de la investigación.

- ¿Quiénes son los participantes en las interacciones lingüísticas con los individuos repatriados?
 - De los 4 participantes las respuestas sólo arrojan miembros de la familia, amistades y ámbitos personales sin embargo se puede contrastar la respuesta con lo arrojado en las bitácoras lingüísticas.

- De las 105 interacciones se puede encontrar lo siguiente:

N. casos	Interlocutor	%
1	Con acompañante de actividad	0.95238
1	Compañeros de vivienda	0.95238
1	Compañeros de vivienda y familia	0.95238
1	Jefe de trabajo	0.95238
1	Jefe de trabajo y compañeros de trabajo	0.95238
1	Pareja y amigos	0.95238
1	Profesores y clientes	0.95238
1	Profesores y compañeros de escuela	0.95238
1	Usuarios de redes sociales	0.95238
2	Familia y amigos	1.90476
2	Familia y empleados de la tienda	1.90476
2	Pareja	1.90476
2	Profesores	1.90476
3	Clientes	2.85714
5	Compañeros de trabajo	4.76190
6	Empleados de la tienda	5.71429
9	Amistades	8.57143
24	Familia	22.85714
41	NA (actividades individuales sin interlocutor)	39.04762
Tot al	105	100.00000

Tabla 8. Resultados (Interlocutores del total de actividades)- Anexos

- ¿Quiénes son los participantes con los que se identifican lingüísticamente o no para el uso de una lengua?
 - De los 4 participantes las respuestas brindadas en la pregunta 18 indican lo siguiente:
 - A los cuatro miembros les gusta entablar conversaciones con miembros de su familia, 1 lo hace en español y los otros 3 en inglés.
 - A 1 le gusta mantener conversaciones en inglés con sus compañeros de trabajo.
 - 1 de ellos mencionó que no sólo le gusta establecer conversaciones con su familia por hablar en inglés sino por la variante dialectal con la que se siente identificado: *“I love talking with my cousin since he knows the slurs and lingo of the states it makes me feel like I never left”*.

- En cuanto a las respuestas de las preguntas 19 y 20
 - La incomodidad con los interlocutores está generada por la conversación en español. Si bien no les molesta el uso de la lengua castellana, lo que les resulta incómodo es no entender en su totalidad lo que se está diciendo: *“there are some at work that they understand more in spanish and there are some times we have group huddle and they rather have the talk in spanish than english for them to fully understand and sometimes it's ok for me but when i don't understand it i asked for them to explain me in english.”*
 - Otro factor que impide una identificación con los hablantes es el no compartir la forma de comunicarse donde los individuos se expresan en español e inglés y tienen que explicar en ocasiones lo que acaban de expresar: *“I feel most uncomfortable talking with people that know zero English because that means that our conversation will not be enriching since I'm not Able to express myself and make the whole thing awkward so instead I prefer not to have that interaction although sometimes you can't help it.”*
 - Otro factor que impide la identificación se relaciona con que los interlocutores pueden pensar que los hablantes no quieren cooperar o voluntariamente deciden no integrarse a la lengua que se está hablando: *“consideran que es una forma de molestar el hecho que no se me el significado, nombre de algunas cosas en español o términos que ocupan.”*
 - Otro factor que puede impedir que los hablantes se identifiquen lingüísticamente con la lengua que se emplea en el momento es la

corrección de los interlocutores: *“at home, for the reason when I do my best to have a conversation in spanish they start correcting me or laugh about how I say it.”*

- Acerca de cuál es la lengua con la que se sienten más cómodos los hablantes, los 4 participantes coincidieron en la pregunta 10 en que el inglés es la lengua con la que sienten cómodos porque en ella consideran poder comunicarse y expresarse de mejor forma: *“Inglés por que se me hace más fácil de expresarme y se me facilita más”*. *“English is the language I feel that I can express myself more, and I like that I can make myself understand a better”*.
- ¿Qué dominios sociales suscitan interacciones multilingües de forma libre u obligatoria?
 - De los 4 participantes, las respuestas indicadas en la pregunta 5 indican que hablan en su mayoría en inglés siendo el trabajo el dominio principal donde lo emplean: *“only english for work and sometimes rarely spanish”*.
 - En la pregunta 13 nuevamente indican que sus conversaciones las realizan en inglés principalmente, sin embargo, una muestra indica que en temas personales prefiere emplear inglés mientras que para temas sociales actuales, como comentar las noticias, prefiere hacerlo en español. Durante el cuestionario la colaboradora comentó que le gustaba más emplear español en estos casos porque son temas del país donde está viviendo y le interesa abordar la realidad en esa lengua con las personas que la rodean.
 - De los 4 casos, 3 respondieron hablar principalmente en inglés con su familia, sólo 1 comentó que en español. Sin embargo, en las bitácoras notamos que, de las 20 actividades familiares, sólo 5 son bilingües y 15 son en español. En este caso ambas pruebas se contradicen.

- Las preguntas 19 y 20 arrojan información sobre uno de los factores por los que no realizan actividades bilingües: el interlocutor no habla la otra lengua o porque el interlocutor considera que el hablante lo hace para molestar: *“consideran que es una forma de molestar el hecho que no se me el significado, nombre de algunas cosas en español o términos que ocupan”*.
- Los dominios sociales donde ocurren interacciones multilingües son de un total de 105 actividades, 41 donde los hablantes emplean español-inglés en 37 de ellas y de las 4 restantes emplean español o inglés a la par con otra como francés y coreano.
- De las 37 actividades español-inglés:
 - 5 son actividades familiares, 1 escolar, 6 laborales y 1 básica (transportarse en el metro) y 24 son de ocio.
 - Sólo 1 (laboral con el jefe inmediato) no permite seleccionar la lengua mientras que en el resto todas son actividades donde tienen libertad para hablar en ambas lenguas por decisión propia.
 - De estas actividades, 26 tienen un interlocutor definido siendo amigos, familiares, o colegas de trabajo mientras que 11 son actividades individuales, donde no está presente ningún interlocutor. Son actividades como leer, ver series, escuchar música o escuchar algún podcast.
 - 2 actividades no fueron calificadas respecto a cómo se sintieron en su interacción, 5 seleccionan estas actividades como algo con lo que no se sienten cómodos a pesar de que pueden seleccionar la lengua (3 laborales, 1 familiar y la única básica *“When I talk on the phone I feel weird because I can feel people staring at me”*). 1 actividad tuvo

sensación neutral al seleccionar la lengua y en las 29 restantes indicaron sentirse bien durante la interacción.

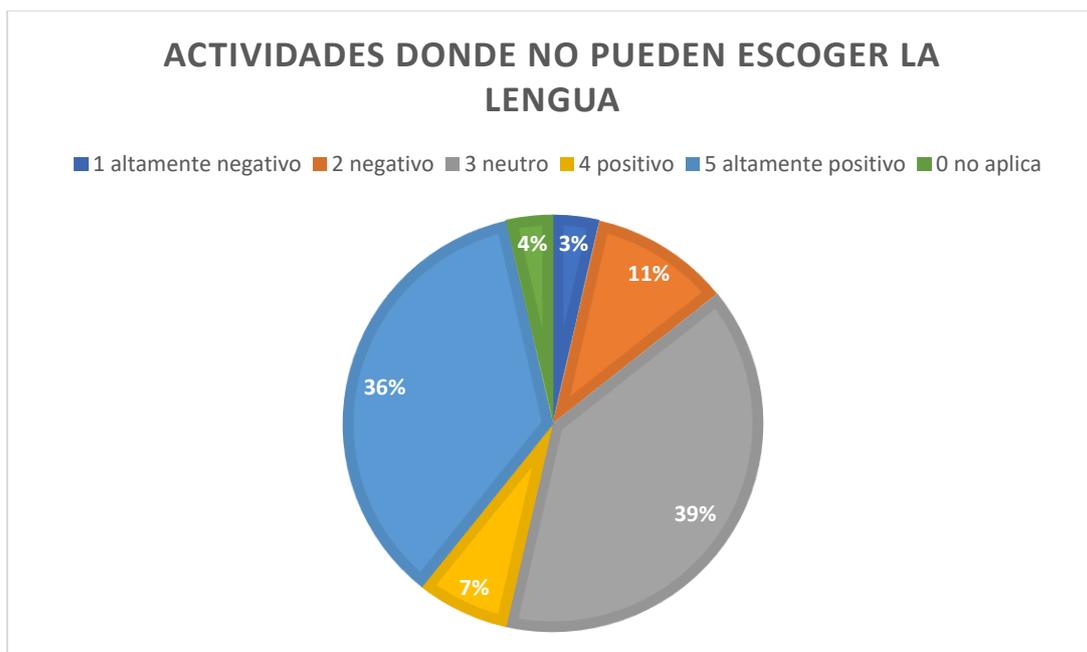
- El interlocutor que domina en las actividades colectivas es “Amigo”.
- De las 4 actividades realizadas en español, inglés y otra lengua 3 son actividades individuales como escuchar música y ver películas y 1 es una colectiva que es escolar.
- ¿Qué tan identificados se sienten con estos dominios sociales que permiten o limitan el uso de una lengua? ¿Su identificación es sólo lingüística?
 - Podemos notar en algunas de las respuestas que realmente no existe una identificación clara con el español ya que han comentado que prefieren hablar en inglés en la mayoría de los casos, así como con hablantes que también hablen o sepan algo de inglés, también comentan que consideran que sus pensamientos los realizan en inglés, el uso del español y su necesidad de uso está asociada con trabajo o con el hecho de que las demás personas hablen español en México.
 - Si bien se identifican como mexicanos, la nacionalidad y saberse mexicanos tampoco entra en relación con hablar español ya que consideran que existe conocimiento o contacto con el español, pero este no es un factor para ser mexicano, incluso una colaboradora comenta: *“No es necesario hablar español para ser mexicano, depende de las circunstancias pero el lugar de origen es lo que cuenta no tanto la lengua ya que las lenguas también pueden migrar. Las lenguas indígenas también caracterizan a los mexicanos y no de hecho deberían de ser más comunes”*.
 - Los cuatro individuos consideran el ser bilingüe una ventaja para poder comunicarse. Una colaboradora reflexiona: *“Significa como, básicamente todo lo que soy, mi identidad es completamente bilingüe, no hay una con la que me*

relaciono más, y lo tomo como una ventaja porque no solo el inglés es todo. significa mucho para mí, la mayoría de las cosas que me han pasado son por ser bilingüe”.

- Resulta curioso notar en la pregunta 27 cuando se les pregunta directamente sobre su identidad y su relación con las lenguas cómo mencionan sentirse identificados con ambas lenguas sin embargo cada lengua corresponde a algo distinto de su identidad, el inglés es a la forma en cómo piensan, a su experiencia como residentes de Estados Unidos, mientras que el español se relaciona más con sus orígenes: *“I identify with both English and in Spanish since Spanish keeps my feet on the ground and I remember my roots and heritage that has helped me better myself and the English has given me discipline in knowing what, when, and how to say certain things as well as keep me humble in a way to use my English to better help people know and not to feel better than other people for knowing more.”*
- Una colaboradora menciona que quiere aprender más lenguas y que se identifica con todas ellas porque las lenguas migran así como su experiencia en migración: *“Todavía no hablo todas las que quiero hablar pero sí me siento como que me identifico con todas, son muy cambiantes, pueden cambiar de país a país, pueden migrar, entonces ya que esa migración significa mucho para mí, sí siento que me encantan todas”*
- De las 41 actividades donde los hablantes emplean español-inglés o español, inglés y otra lengua sólo 2 dan indicios de identidad lingüística: *“Agusto. Cuando la persona sólo habla en español me quedo callado.”* y *“Good about asking thing in English”*.
- ¿Qué dominios sociales generan impotencia ante el uso de cada una o ambas lenguas?

- En el aspecto profesional la mayoría de los hablantes declaran sentirse competentes sin embargo uno de ellos considera tener que mejorar en español pues se le complica mucho entender textos de corte académico y en los negocios (está estudiando comercio). Los contextos donde les cuesta hablar y donde en ocasiones deciden no participar en la conversación es en pláticas donde los interlocutores no hablan inglés o sólo mantienen conversaciones en español: *“I feel most uncomfortable talking with people that know zero English because that means that our conversation will not be enriching since I’m not Able to express myself and make the whole thing awkward so instead I prefer not to have that interaction although sometimes you can’t help it.”*
- De igual forma tres de los cuatro hablantes comentaron no haber tenido que ocultar que hablaban más de dos lenguas en México, a diferencia de Estados Unidos donde fueron discriminados por hablar también español. El hablante que tiene que ocultar que habla inglés comenta los escenarios: *“I would hide on my side when im around with people on the streets or local stores or with new friends to avoid any discrimination”*.
- En las bitácoras encontramos que de las 8 actividades que dan indicios de incomodidad ante el uso de la lengua 2 son individuales y 6 colectivas.
 - Las individuales corresponden a estudiar (*“Studyng / Books/pdf. Files”*) y transportarse (*“When I talk on the phone I feel weird because I can feel people staring at me”*).
 - Las colectivas corresponden 4 a laborales y 2 a convivencia en el hogar con familia o compañeros de departamento. Particularmente esta última interacción se relaciona con cocinar en conjunto y recibir burlas: *“Ok, they sometimes make fun of me because of the accent.”*

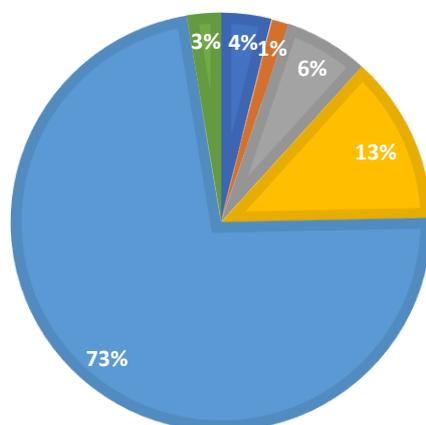
- ¿Cuál es su sentir ante el uso de cada lengua en contextos libres y obligatorios?
 - De 27 actividades donde no tienen libertad de escoger una lengua: 1 no arroja resultado a la forma en cómo se sienten, 1 tiene 1 resultado altamente negativo, 3 actividades arrojan resultado negativo, 11 arrojan resultado neutro, 2 arrojan resultado positivo y 10 arrojan resultado altamente positivo.
 - De 77 actividades donde sí tienen libertad de escoger una lengua: 2 no arrojan resultados a la forma en cómo se sienten, 3 tienen un resultado altamente negativo, 1 tiene resultado negativo, 5 tienen un resultado neutro, 10 tienen un resultado positivo y 56 un resultado altamente positivo.
 - En comparación encontramos lo siguiente:



Gráfica 13. Resultados (Actividades donde no pueden escoger la lengua)- Anexos

ACTIVIDADES DONDE PUEDEN ESCOGER LA LENGUA

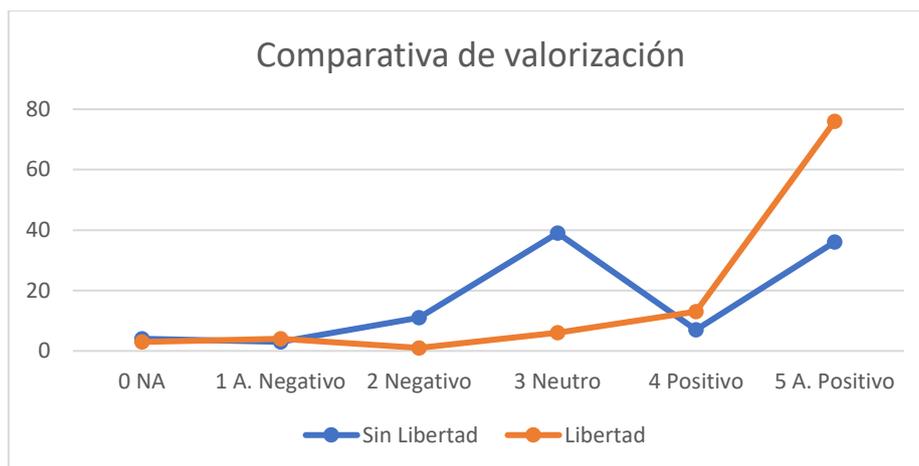
■ 1 altamente negativo ■ 2 negativo ■ 3 neutro ■ 4 positivo ■ 5 altamente positivo ■ 0 no aplica



Gráfica 14. Resultados (Actividades donde pueden escoger la lengua)- Anexos

Valorización	Sin libertad para escoger lengua	Libertad para escoger lengua
0 NA	4%	3%
1 a. negativo	3%	4%
2 negativo	11%	1%
3 neutro	39%	6%
4 positivo	7%	13%
5 a. positivo	36%	76%

Tabla 9. Resultados (Comparativa porcentajes entre libertad de selección de lengua)-Anexos



Gráfica 15. Resultados (Comparativa de valorización de libertad en la selección de lengua)- Anexos

- En cuanto a valoraciones negativas existe un predominio cuando no pueden escoger una lengua sin embargo no es tan significativo como la postura neutra que se despegaba considerablemente de cuando tienen una libertad para escoger y que rebasa el puntaje altamente positivo dentro de la misma categoría. También podemos notar que si bien existe una tendencia altamente positiva cuando no tienen libertad para escoger (que sigue siendo menor que el puntaje neutro), es en la libertad para escoger la lengua que los valores se elevan hasta 76% del total de actividades. Esto da evidencia de que poder escoger la lengua en la que hablan es la opción más válida para una alternativa que busque integrarles en algún ámbito social.
- Cuando se tiene libertad hay más tendencia a que el hablante tenga una percepción positiva.
- En cuanto a los cuestionarios todos arrojan que cuando tienen que hablar sólo en español y que su competencia comunicativa no es tan alta en esa lengua existe una actitud negativa derivando en tomar decisiones como no seguir hablando.

- Ante el tener que hablar sólo en inglés no existe dato sobre su actitud.
- Podríamos pensar que un factor que afectaría lo positivo de poder escoger la lengua en la que hablan es que muchas de esas actividades son individuales, sin embargo, de las 77 actividades donde pueden escoger la lengua 35 son individuales y 42 colectivas, es decir, sí existe la posibilidad de integrar interlocutores en las actividades sobre las que se podría basar una propuesta de integración con la que los hablantes muestran una actitud positiva en la interacción.
- En los cuestionarios también notamos que sienten mayor comodidad hablando en inglés, por lo tanto, sería necesario relacionarles con interlocutores que también tengan competencia comunicativa en inglés para una estrategia de integración y que por lo tanto se aproveche de la teoría *translanguaging* para desarrollarse.
- ¿Con qué lengua tienen mayor seguridad para realizar sus actividades?
 - Según los resultados arrojados por los cuestionarios la lengua con la que sienten mayor facilidad por su competencia comunicativa es el inglés. De igual forma es con esta lengua con la que se sienten más seguros de comunicarse y de realizar actividades cotidianas, de expresar sus sentimientos, sus ideas, es la lengua con la que consideran que piensan y en la que, según algunos de las actividades que realizan, sienten satisfacción al poder realizarlas en inglés. En español saben que pueden comunicarse, pero si tuviesen que escoger alguna de las dos lenguas, tienen una tendencia superior de preferencia por el inglés, salvo en una de las colaboradoras que comentó preferir realizar sus actividades personales en inglés, pero actividades como hablar de las noticias, comentar eventos o sucesos actuales, en español pues considera que son aspectos

cotidianos de su realidad que está viviendo y que por lo tanto prefiere hacerlo de esta forma.

- En cuanto a las actividades registradas en las bitácoras podemos notar que de las 105 actividades, 64 involucran el uso del inglés; 24 sólo se realizan en inglés, 37 en español e inglés, y 3 en inglés con otra lengua como coreano, alemán o francés, del resto 4 son en hebreo, 35 sólo en español, 1 en español y francés y 1 que no arroja resultado de lengua.
- Al comparar las actividades donde sólo emplean inglés o español notamos que en inglés 14 son individuales y 10 colectivas, mientras que en español sólo 4 son individuales y 31 son colectivas.
- Esto nos da evidencia de que, en efecto, cuando tienen la posibilidad de forma independiente de seleccionar la lengua es predominante el uso del inglés ya que de 18 actividades individuales donde tuvieron la posibilidad de seleccionar español o inglés, en 14 de 18 se selecciona el inglés.
- Si consideramos el total de las 37 actividades individuales 4 se realizan en español, 14 en inglés 11 en español e inglés, 4 en hebreo, 3 en inglés más otra lengua que no sea español y 1 en donde no se arroja resultado de la lengua.
- Esto sigue haciendo evidente que el inglés, en sus actividades individuales globales sigue siendo predominante hasta cuando se suman los resultados de otras lenguas o de español e inglés en la misma actividad.
- Del total de estas 37 actividades sólo en 2 casos no tuvieron libertad para escoger la lengua; en la actividad “Studying” la lengua que estuvieron obligados a usar fue el español y tiene un valor negativo (2) y la otra actividad fue desayunar y no arroja resultado de lengua seleccionada.

- Si se realiza el análisis de forma inversa, encontramos que de las 77 actividades (colectivas e individuales) donde los colaboradores sí tuvieron la oportunidad de seleccionar la lengua el inglés tiene 20 actividades, el español 14, español e inglés 36, hebreo 4, e inglés y otra que no sea español 3.
- En este caso se nota que la diferencia entre español e inglés no es tan grande pero sigue dominando el inglés y la mayoría de las actividades en español son colectivas (8 de 14).
- Entonces, es notoria la preferencia del uso del inglés, sin embargo, es importante notar que realizan un número considerable de actividades en español. Esto resulta importante ya que si se considera que no sienten tanta seguridad en su competencia comunicativa en esta lengua, aun así tienen, sin ser forzados, que emplear el español por los contextos sociales en los que están inmersos.
- ¿Qué desventajas encuentran de hablar una u otra lengua?
 - En ningún caso el hablar una u otra lengua afecta, los problemas están en algunos aspectos de su variante del español donde se nota un acento distinto a la variante del centro de México y por esta razón en ocasiones reciben algún tipo de burla.
 - La mayoría de inconvenientes presentados socialmente por hablar una u otra lengua tienen que ver con los contextos donde son discriminados por el resto de hablantes que no reconocen la lengua que emplean, por ejemplo, utilizar inglés en el metro genera miradas hostiles o hablar inglés en Estados Unidos generó actos de racismo.
 - Otro inconveniente presentado no tiene que ver con el uso de una u otra lengua sino con el nivel de competencia de los interlocutores, que desconocen las palabras en inglés y provocan en el hablante tener que buscar la palabra en

español que en ocasiones desconocen. De igual forma ocurre lo contrario, la competencia comunicativa de los informantes no es tan amplia en español y tienen dificultades entendiendo textos o conversaciones con hablantes que usan sólo el español.

- Estos datos se comprueban en las bitácoras donde de las 105 actividades, sólo 9 tuvieron valoraciones negativas (1 y 2) y de las cuales 2 fueron individuales y estuvieron relacionadas con viajar en el metro y ser observado por hablar en inglés y estudiar un texto en inglés, el resto fueron colectivas y evidenciaban estrés en los hablantes pero esto estaba relacionado con el contexto (tratar con clientes, con el jefe directo, con un compañero de habitación que se burla del acento o con un miembro de la familia que genera estrés).
- Así que no existen desventajas por hablar una u otra lengua, sino contextos sociales que provocan malestar en el hablante por el uso de determinada lengua.
- Contrariamente, en la pregunta 25 del cuestionario mencionan sentirse beneficiados por hablar más de una lengua ya sea para comunicarse con miembros de la familia, para conocer nuevas personas, para tener oportunidades de acceder a más opciones, por ejemplo escolares, así como para más oportunidades laborales que pueden estar mejor pagadas: *“En la forma laboral me abre más opciones laborales, en el estudio se me facilita tomar cursos en línea que no estén disponibles en uno u otro idioma.”*.
- ¿En qué dominios sociales se han sentido discriminados por el uso de alguna lengua?
 - Restringido exclusivamente al uso de la palabra “discriminación” en las preguntas realizadas, sólo la pregunta 21 la menciona y las respuestas arrojan que en Estados Unidos se discrimina por hablar español: *“Speaking Spanish in*

front of U.S Americans will always get you something close to “you’re in an English speaking country so speak English””.

- Un colaborador menciona que sí ha sido discriminado en México en ambas lenguas: en inglés porque la gente no asocia la lengua con su color de piel y en español por su acento: *“I always get discriminated in english for the reason people see me that im dark brown skin and not white for me to not speak spanish when i need to. and in spanish for the reason they laugh about my way i pronounce it.”*
- Otro colaborador menciona no ser discriminado concretamente sin embargo si señalado y observado: *“I have not faced discrimination in Mexico but when I talk English with my friends I can feel everyone in the transportation staring some in awe others with malicious intent but you tend to disregard them.”*
- Con las respuestas relacionadas con la discriminación en México más las respuestas en contextos donde tienen dificultad para comunicarse en ambas lenguas o en inglés notamos nuevamente que son los contextos y los interlocutores los que provocan esa sensación hacia las lenguas de los hablantes, no los hablantes para con sus lenguas en estos casos concretos.
- De las actividades que transmiten sensación de incomodidad donde los hablantes son observados por usar alguna lengua solamente la actividad “Commuting” marca altamente negativo al ser el hablante observado en el metro mientras habla en inglés/español.
- Las demás actividades negativas están relacionadas con trabajo, clientes, jefe directo y uno con la familia sin embargo se descarta discriminación ya que son los contextos de presión o estrés que les hacen sentir una valoración negativa,

no el que alguien les esté discriminando por el uso de la lengua. Lo negativo que se percibe es por la actividad, no por el uso de la lengua.

- Nuevamente se acentúa el papel del interlocutor al ser alguien que puede hacer sentir mal al hablante en la actividad “Cooking” puntuada como altamente negativa ya que los compañeros de habitación hacen burla del acento del hablante: *“Ok, they sometimes make fun of me because of the accent.”*
- Es importante mencionar que si bien existe discriminación en ambos países en Estados Unidos el disparador es la lengua mientras que en México el disparador es el color de piel que para los interlocutores que discriminan no es congruente en la relación entre el color de su piel y que el hablante tenga dominio de inglés.
- ¿Cómo adquirieron la lengua y a qué edad?
 - En los cuestionarios, los colaboradores mencionan aprender español en casa e inglés en el entorno de Estados Unidos y la escuela, sin embargo en este caso sí se encuentra una variante entre los cuatro hablantes: *“I learned Spanish from my grandmother and my mother, and I learned English through school and culture of the United States”, “english was the first because of school and home with my brothers and sisters, and few spanish with my mom”, “En México con mi familia aprendí español, también asistiendo a la escuela y a los 12 años comencé a tomar clases privadas de Ingles con una maestra que trabajaba en la embajada de Estados Unidos aquí en México, también aprendí hebreo antiguo en Estados Unidos asistiendo a clases en el centro de Kabbalah.”, “La primera lengua que aprendi fue el epañol, y fue aprendido en casa. La segunda fue ingles, y lo aprendi en la escuela. (En contacto inicial a los 8 años)”*.
 - Podemos observar que si bien el inglés se aprende principalmente en contextos escolares y sociales en un caso éste también se filtra en el ámbito familiar

mientras que en el caso opuesto éste se tiene que aprender incluso fuera del contexto, buscando clases particulares.

- El español siempre está presente en el ámbito familiar, así que hace suponer que el español es una lengua que está presente en lo privado, con la que siempre han tenido contacto y a la que no son ajenos.
- La idea anterior se refuerza con la pregunta tres donde todas las respuestas coinciden en que los miembros en las familias hablan español y tienen conocimiento de inglés: *“Most of my family speak Spanish since we originated from Mexico, but we all know a fair amount of English.”*
- Una de las respuestas da indicios de que el uso del inglés también está relacionado con el nivel generacional donde una generación compuesta por madre y tíos del hablante hablan en español mientras que los primos hablan principalmente en inglés: *“mom spanish, cousins the majority english and uncles spanish”*
- En las bitácoras notamos 20 actividades familiares (6 familiares y 14 básicas-familiares) donde en el total de actividades se emplea español (15 español y 5 español/inglés).
- De estas actividades, en 4 casos los hablantes no tienen oportunidad de seleccionar la lengua, sin embargo, ninguno de estos casos tiene un puntaje negativo. La única actividad que refleja un sentimiento altamente negativo es un caso de “comunicación con familia”, sin embargo, la misma informante M23 menciona tener en dos actividades familiares más como posición neutra (3) y altamente positiva (5). Por lo tanto, se puede entender que las interacciones familiares pueden generar siempre sentimientos distintos.

- H21 que mencionó en el cuestionario que hablar en inglés con sus primos al jugar videojuegos le gustaba porque empleaban una variante del inglés de Estados Unidos refleja en la bitácora, en esa misma actividad, que emplea ambas lenguas.
- Esto es importante porque nos da evidencia de que quizás los hablantes perciben una lengua dominante sobre la otra en el momento de realizar actividades bilingües sin embargo también puede dar evidencia de que el hablante no percibe una distinción clara sino sólo un dominio dentro de su competencia en ambas lenguas, dando pie a pensar en la teoría del *translanguaging*.
- ¿Qué relación encuentran entre tener raíces mexicanas y el uso del español?
 - Los hablantes no encuentran una relación concreta entre hablar español y tener raíces mexicanas, ya que consideran que para ser mexicano no es necesario hablar español, incluso las dos colaboradoras mencionaron que en México no sólo se habla español, existen personas que son mexicanas y que hablan otras lenguas sin tener conocimiento del español: *“No es necesario hablar español para ser mexicano, depende de las circunstancias pero el lugar de origen es lo que cuenta no tanto la lengua ya que las lenguas también pueden migrar. Las lenguas indígenas también caracterizan a los mexicanos y no de hecho deberían de ser más comunes”*.
 - Al mismo tiempo los otros dos colaboradores mencionan que, si bien para ser mexicano no es necesario hablar español, sí existe una relación con la lengua que los relaciona en otro nivel con sus raíces, con su origen, con sus antepasados y la cultura de la que provienen donde el español es la lengua más hablada: *“Although being Mexican does not revolve around speaking Spanish you do need to have basic knowledge about your heritage; at least know where your*

roots come from and how your people came to be, and be patriotic even if you're not that proud of it!!”

- Otro factor a considerar es la relación existente con sus interlocutores ya que al ser provenientes de un contexto donde se habla en español (indistintamente de la nacionalidad, aunque todos son mexicanos) el tener conocimiento en español les permite comunicarse con estas personas, sin embargo nuevamente se menciona que no es necesario saber español para ser mexicano: *“yes, because my family are hispanic and being mexican i should have both languages to communicate with others. I truly don't consider to speak spanish to be mexican for the reason I grew up in the U.S.A and the majority was only english and less spanish.”*
- Para esta pregunta me he centrado solamente en las actividades familiares y básicas/familiares para conocer en qué lengua se comunican. La razón reside en que la familia es la conexión directa que existe con sus raíces. Las bitácorras arrojan que de 20 actividades familiares y básicas/familiares 15 se realizan en español y sólo 5 en español-inglés, evidenciando la relación existente entre familia, lugar de origen y el español.
- Es importante notar que la relación no es que por ser mexicanos hablen español, sino que, por provenir de una sociedad donde la mayoría de la gente habla español, ellos lo hacen para poder entrar en contacto con hablantes pertenecientes a esta sociedad.
- ¿Es importante para ellos hablar español por tener raíces mexicanas?
 - Como se ha mencionado antes, no es importante para ellos hablar español por tener raíces mexicanas (salvo uno de ellos que mencionó la importancia de conocer su origen y eso incluye el uso del español).

- La importancia está más relacionada con el uso, no con una identidad que incluya el español como lengua central.
- En este punto del análisis conviene hablar de la figura del latino, por la que fueron cuestionados y en este apartado contestaron que el concepto del latino engloba a una persona que vive en Estados Unidos y que habla español, una persona proveniente de Latinoamérica o que nace en Estados Unidos, pero proviene de padres latinoamericanos. Ellos, al ser cuestionados acerca de si se identificaban con la figura del latino que ellos mismos acababan de describir variaron en las cuatro respuestas: una de ellas dice sí identificarse por hablar español y ser de México, la otra colaboradora menciona que sí por conservar las tradiciones pero no por el estilo de vida (durante el llenado del cuestionario mencionó que la comunidad latina a donde llegó tenía una forma de pensar que se alejaba de lo que ella quería, como conseguir casarse joven con alguien de Estados Unidos), otro menciona que se siente parcialmente latino por haber sido criado en Estados Unidos y otro menciona que no se considera latino, sino mexicano, porque tiene un sentimiento patriótico pronunciado.
- Durante este análisis es necesario entonces considerar que si bien los entrevistados no consideran que el español sea algo necesario para ser mexicano sí lo consideran como un elemento importante para ser parte de la comunidad latina en Estados Unidos la cual engloba a las personas provenientes de Latinoamérica.
- El concepto de hispano también tendrá que ser revisado pues si bien un latino, en la definición de los hablantes, es una persona que habla español, proviene de Latinoamérica y vive Estados Unidos. El concepto de “hispano” en Estados

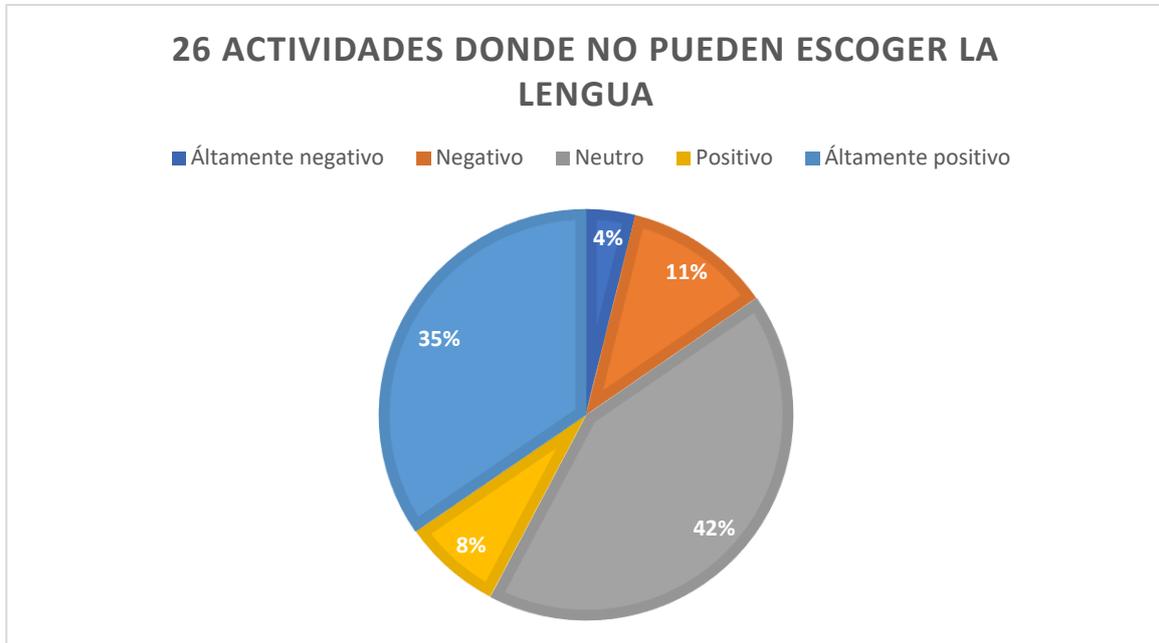
Unidos queda como un sinónimo, será necesario ver si el hispano también engloba a los hablantes de español provenientes de España.

- Si bien los hablantes no consideran que el español sea necesario para ser mexicanos, es importante ver cómo sí es necesario para ser latino y el latino engloba al mexicano. Además, en cuestiones de identidad, es importante mencionar que ésta se va conformando de las interacciones que tenemos con los interlocutores, así como en una transmisión de valores, ideales políticos y culturales que se pasan de generación en generación siendo una de estas características la lengua.
- Con estas premisas también es necesario saber si para dejar de ser mexicano (en un aspecto de identidad) el hablante tomaría la decisión de no hablar español. De ser así, surge la pregunta ¿el español se eliminaría para borrar la identidad mexicana o latina?
- ¿Es importante para ellos hablar español por el dominio social en el que viven?
 - Si bien los hablantes mencionan preferir comunicarse en inglés, hacer sus actividades individuales en inglés (dato que se comprueba con las bitácoras que se han analizado previamente) y realizar la mayoría del tiempo sus actividades en inglés (dato que se contradice con el registro de las bitácoras donde de las 105 actividades, 24 sólo son en inglés, 37 en español e inglés, y 3 en inglés con otra lengua como coreano, alemán o francés, del resto 4 son en hebreo, 35 sólo en español, 1 en español y francés y 1 que no arroja resultado de lengua), los informantes mencionan en la pregunta 8 que sí es necesario e importante el uso del español ya que la mayoría de las personas y contextos en los que están envueltos se comunican en español (concordando con lo visto en las bitácoras).

- Es importante mencionar que la contradicción previamente mencionada quizás está relacionada con la impresión que tienen los hablantes de su uso de la lengua total ya que, si bien tenemos registro de una mayoría de actividades en español, estas no están medidas en tiempo, habría que revisar el total de tiempo de cada una de las actividades y desafortunadamente para el momento de este análisis no se cuenta con un registro adicional que coloque las actividades por tiempo de realización, aunque se puede especular considerando que trabajan un *call-center* de tiempo completo (9 horas diarias, de las 24 horas del día), a estas horas hay que restar el tiempo de sueño y considerar que no equivale lo mismo en tiempo ver una película en inglés (considerando sus actividades individuales donde tiene predominio el inglés) que ordenar algo de comer o la interacción con el cajero del supermercado.
- ¿Cuál es la percepción que tiene la gente en general de que sean bilingües con competencias comunicativas distintas en cada lengua?
 - En el caso de los familiares no existe ninguna reacción concreta ya que entienden el contexto de los informantes pues son parte del mismo contexto y participantes de estas interacciones bilingües, en la mayoría de los casos son los mismos miembros de la familia quienes son a su vez interlocutores bilingües.
 - En el caso de los amigos, algunos son miembros de la comunidad bilingüe, en otros casos mencionan que al principio se sorprendían, pero después se habían habituado a que decidieran comunicarse en ambas lenguas: “*Al principio no era como que se rieran pero si les causaba un poco de entretenimiento porque todavía hablaba como muy “pocho” pero ya últimamente ya no dicen nada*”. En este caso la competencia comunicativa está relacionada con quizás una competencia menor en español.

- Otros participantes externos que podrían manifestar percepción son sus colegas de trabajo, sin embargo, al trabajar en un *call-center* bilingüe, todos son partícipes de la misma variante.
- Las únicas percepciones negativas vienen de personas que desconocen su recorrido lingüístico y que los juzgan por emplear palabras en otra lengua pensando que no quieren asirse al español o hacerse ver como individuos distintos por el uso de otra lengua.
- Respecto a la competencia comunicativa en alguna lengua no existe una percepción clara, pues las únicas posturas que se emiten están relacionadas con la sorpresa por emplear otra lengua sin evaluar la competencia del español o el inglés.
- En cuanto a las bitácoras no existe información precisa relacionada con la competencia ya que todas sus actividades las pueden realizar y no se menciona que estas no puedan ser efectuadas de forma positiva por culpa del interlocutor que juzga su competencia.
- ¿Qué representa emocionalmente el no poder expresarse en una lengua?
 - En los cuestionarios encontramos que los únicos momentos en que ocultan que hablan una u otra lengua es para evitar discriminación o para tener actitudes positivas con sus interlocutores, que, en el caso de los clientes, prefieren hablar con alguien cuya lengua sea el inglés: “Sí, pues, en el trabajo, en llamadas con clientes, fingir no español, en otras ocasiones en estados unidos evité hablar inglés por una razón personal.” Sin embargo, no se tiene una respuesta concreta sobre lo que emocionalmente representa no poder expresarse en una lengua, por ejemplo, no reportan si esto les provoca tristeza, frustración, enojo, seguridad o algún otro sentimiento.

- En las bitácoras he seleccionado sólo las actividades donde no pueden escoger la lengua y los resultados de valorización son los siguientes de un total de 26 actividades:



Gráfica 16. Resultados (Actividades donde no pueden escoger la lengua)- Anexos

- Si bien el 42% muestra una mayoría donde los hablantes no prestan mucha atención a estos eventos en cuanto a procesos sentimentales, notamos que son actividades básicas como hacer el súper o hacer ejercicio. Lo que resulta llamativo es que en los que sí tienen valoración el 35%, siendo la mayoría en los valorizados, muestre una percepción del informante altamente positiva, sugiriendo que hasta si no tienen opción de seleccionar una lengua esto no es inconveniente para ellos. Es importante mencionar que esto tampoco arroja resultados concretos sobre no poder expresarse en una lengua u otra, sólo en cuanto a que no tienen el poder de decisión de expresarse en alguna de las lenguas.

- ¿Cuáles son los escenarios donde sienten la necesidad de expresarse exclusivamente en una o ambas lenguas?
 - Como ya se ha contestado antes, los informantes mencionan en los cuestionarios que prefieren expresarse en inglés, sin embargo, en ocasiones seleccionan una lengua por la presión ejercida por los interlocutores, quienes inhiben el uso de inglés. Así mismo es importante recordar el comentario de una de las informantes quien menciona preferir hablar de temas actuales como noticias o problemas sociales en español por ser la lengua mayoritaria del lugar donde vive su realidad.
 - La respuesta no puede ser abordada desde las bitácoras porque si bien hay selección de lengua esta no dice si es una necesidad exclusiva por parte del hablante de emplear esa lengua.

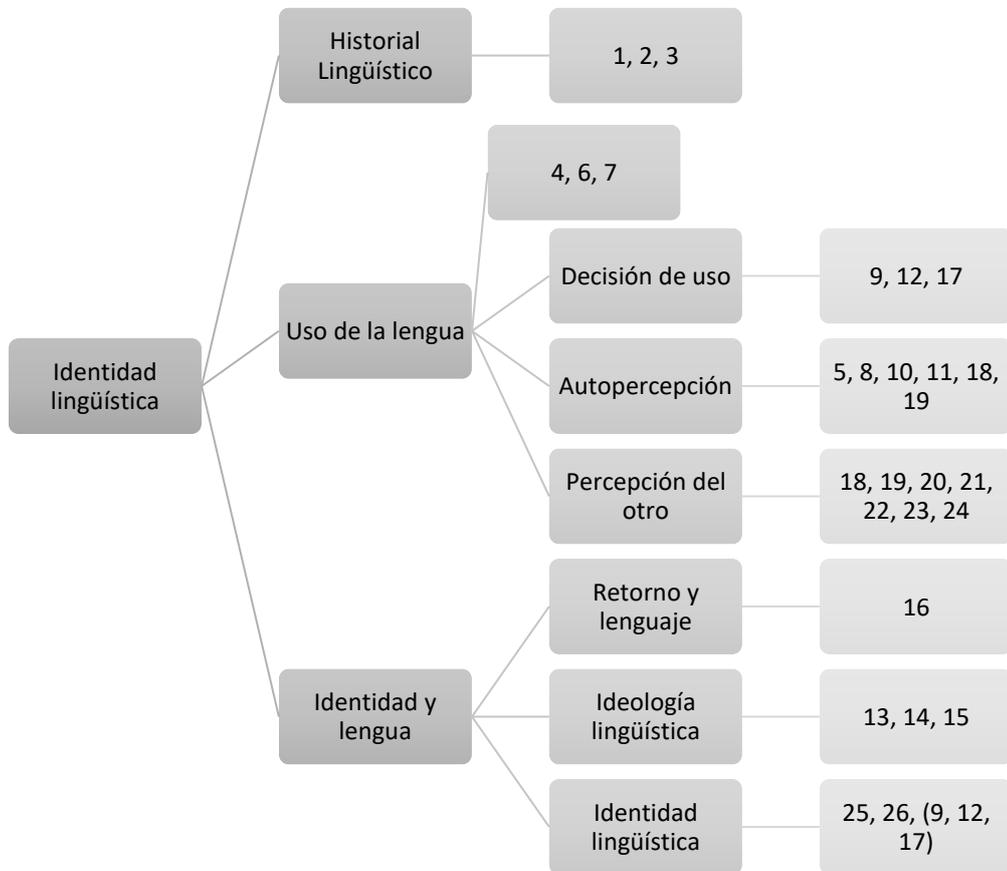
2. Cuestionario

Edad _____ Género _____

1. ¿Cuánto tiempo has vivido en México y cuánto tiempo has vivido en los Estados Unidos?
2. ¿Dónde y con quiénes aprendiste a hablar? ¿Qué lengua o lenguas fueron?
3. ¿Qué lengua o lenguas hablan la mayoría de los miembros de tu familia en México y en Estados Unidos?
4. ¿En qué casos solías hablar español, inglés, ambas u otra lengua en Estados Unidos?
5. Actualmente ¿qué lengua hablas más: inglés, español, otra lengua o una mezcla?
6. ¿Consideras que tienes un acento distinto que la mayoría de las personas en México al hablar español, inglés u otra lengua?
7. ¿En qué lenguas realizas tus actividades individuales como leer, escribir, escuchar música, ver películas, ver videos, jugar videojuegos, revisar tus redes sociales, leer las noticias, orar, etc.?
8. Actualmente ¿es necesario o importante para ti hablar español?, ¿por qué?
9. ¿Consideras que debes mejorar alguna de las lenguas que hablas?, ¿cuál?, ¿por qué? ¿Tomarías algún curso?
10. ¿Cuál es la lengua con la que sientes más comodidad para expresarte?, ¿qué te gusta de esa lengua?
11. Usualmente ¿en qué lengua consideras que piensas?
12. ¿En qué lengua consideras que comprendes más fácil todo lo que se dice?, ¿por qué?
13. Para hablar de tus sentimientos o experiencias personales, o bien de temas sociales o políticos, ¿qué lengua te gusta / prefieres y por qué?
14. ¿Qué relación crees que existe entre hablar español y ser mexicano, mexicana o de origen mexicano? ¿Piensas que es necesario hablar español para ser mexicano o mexicana?, ¿por qué?
15. ¿Qué es para ti un latino en Estados Unidos?
16. ¿Te identificas con la figura que acabas de describir?, ¿por qué?
17. Cuando regresaste de Estados Unidos ¿tuviste problemas para comunicarte con las personas en México? ¿Recuerdas alguna experiencia?, ¿cómo fue?, ¿cómo pudiste solucionarla?
18. Actualmente ¿con quién te gusta hablar y en qué lengua hablan?
19. ¿Con qué tipo de personas te cuesta más trabajo comunicarte?, ¿por qué?

20. ¿Con quién te sientes incómodo al hablar?, ¿por qué?
21. ¿Te han discriminado por hablar inglés, español, una mezcla y otra lengua? ¿En qué casos?
22. ¿Qué opinan tus familiares, amigos y compañeros de trabajo o escuela de tu forma de hablar?
23. ¿Existe alguna reacción de la gente cuando te escucha hablar en español, inglés, otra lengua o hacer cambios entre una lengua y otra?, ¿cuál?
24. ¿En qué situaciones has tenido que ocultar que hablas más de una lengua para que no te afecte?, ¿qué tipo de situaciones han sido?
25. ¿En qué casos el hablar más de una lengua te ha beneficiado?
26. Para ti, ¿qué significa poder hablar más de una lengua?
27. ¿Cuál es la lengua con la que sientes mayor identificación y por qué? ¿español, inglés, otra lengua o todas?

3. Esquema de preguntas en cuestionario



Esquema 1. Preguntas en el cuestionario- Anexos

4. Transcripciones

H32

Pregunta: Could you tell me a memory in which you had trouble communicating because the other person did not speak Spanish or English?

Respuesta: Okay, remembering wich I had trouble communicating with somebody who do not speak english or spanish / basicaly was kind of this opposite /was back in 2007 when I arived here in Mexico that // basicaly everibody spoke spanish and hardly <ruido="carraspeo"/> somebody knew English so it was hard for me to understand them and / for me to explain myself in Spanish as well /knowing that / the other person spoke english and the other one // I sell basically / just english and that somebody so it was really hard for me to explain to the co... to explain to the / people that i was geting to know / and hardly understanding / some jokes or conversation or trying to fill on the same conversation that i was / you know trynna capture the holle thing // thats when I had trouble communication or whatsoever.

Pregunta: In what situations do you like to speak Spanish and English and why?

Respuesta: In what situation I would like to reather speak English or Spanish? / to be honest for me it would be defenetly english I mean spanish I take care and so on after to be in here for already / 13 years or 14 after 2007 right here on Mexico,/ am, even tho to be honest / I rather watch TV programs movies in English / as well comunicate with people / well actually is<alargamiento/>s // has better / communication with English than Spanish, / I mean, is very complicated even tho / I been here for several years already but its not the same // so one best / situation for me that can not to speak english / would be // jus<alargamiento/>st / english and thats all <ruido="risa"/> why? Cus is better for me to comunicate with people and // basically I explain myself when I want to say / at that moment.

M 28

Pregunta: ¿Me podrías contar algún recuerdo en el que tuvieras problemas para comunicarte porque la otra persona no hablaba español o inglés?

Respuesta: Donde estudiaba Higschool me gustaba pasar a comprar un café / esta cafetería pertenecía a personas<alargamiento/>s / de la india / ellos no hablaban español / y<alargamiento/>y /su inglés no era tan bueno / el mío tampoco / entonces teníamos problemas para comunicarnos al momento de que yo ordenaba un café / y ellos para decirme cuanto era / y<alargamiento/>y cosas así que se relacionaran a la orden / era / muy conflictivo esa parte.

Pregunta: ¿En qué situaciones te gusta hablar español e inglés y por qué?

Respuesta: Los dos idiomas me gustan // mmm me gusta hablar // en los dos idiomas / dependiendo con la gente que esté hablando / pero<alargamiento/>o / prefiero / más inglés al momento de expresar mis sentimientos / o<alargamiento/>o // cosas relacionadas a mi / porque siento / me identifico más o puedo describir más lo que estoy sintiendo en ese momento / se me facilita más / el uso de las palabras / en español me cuesta mucho trabajo a veces conjugar o<alargamiento/>o / en la gramática / me equivoco demasiado.

M23

Pregunta: ¿Me podrías contar algún recuerdo en el que tuvieras problemas para comunicarte porque la otra persona no hablaba español o inglés?

Respuesta: Mmm recuerdo que<alargamiento/>e / cuando / tenía / nueve años / que recién llegué a Estados Unidos / am // pues aah pues ahí en sí no me podía comunicar con con nadie

/ me aah recuerdo que me asignaron a un niño que era am // que<alargamiento/>e / se supone que hablaba español pero hablaba un español muy muy como que muy muy básico o sea no / nos / entendíamos así como que / pues sí lo lo fácil lo básico no no tenía tanto este conocimiento / pero sí me entendía / pero / am pues a él al hablar mmm la mayoría del tiempo sí me hablaba en inglés mezclado con algunas palabras en español / porque / pues no no era para para tanto lo que él tenía / am / y pues este // era pues sí / era era muy básico y en sí no me acuerdo de en qué manera usaba yo para comunicarme con los otros / no sé por qué la verdad no recuerdo solo recuerdo esa parte porque / con ayuda del sí llegué a<alargamiento/>a / pues / cómo que a captar ciertas palabras y así / y todo ese tiempo de aprendizaje / pues se me hizo / pues algo muy muy rápido o sea / mmm / no no lo recuerdo bien más bien es algo que no no tengo bien en cuenta exactamente cómo fue lo que pasó / pero / am ese es un un recuerdo nada más que pues sí por ese tiempo sí sufrí bastante / y / pues porque no pues en sí no entendía nada absolutamente nada entonces / este eso es de lo único que recuerdo en sí el sentimiento y<alargamiento/>y a ese amiguito que que tuve / que mantuve por muchos años después / que que me ayudó.

Pregunta: ¿En qué situaciones te gusta hablar español e inglés y por qué?

Respuesta: Mmm pues <vacilación/>// pues por ahora no no tengo una este<alargamiento/>e un eeh situaciones específicas o sea por el lugar en donde estoy / pues sí tengo que hablar español la mayoría del tiempo / pero<alargamiento/>o / cuando<alargamiento/>o / hablo<alargamiento/>o / tal vez un poquito más de mis<alargamiento/>s sentimientos / o<alargamiento/>o / cuando<alargamiento/>o hablo de de ciertos gustos / pues sí am / me cuesta un poquito más de trabajo no no sé por qué aunque sí se las palabras al momento sí me cuesta un poquito más de trabajo / y pues si este / hablo en inglés / sí tengo un poquito más de preferencia al hablar en inglés últimamente porque<alargamiento/>e / aunque no lo estoy

perdiendo / a veces siento que lo lo estoy perdiendo un poquito / entonces con quien pueda
<ruido="risas"/> con quien me entienda / este sí hablo hablo inglés / pero pues en sí que que
haya una situación específica / en donde prefiera alguno de los dos pues / por ahora la verdad
no.

H21

Pregunta: Could you tell me a memory in which you had trouble communicating because the other person did not speak Spanish or English?

Respuesta: A memory that I have ooh in ooh where I had trouble communicating / aah because the other person didn't know english I was actually / here in Mexico / aah it does hapen a lot but aah / this memory I mean is pretty funny / aah because / I I went to you know to eat tacos / at a taco place / aah and there's a stab tacos / aah that are called / campechanos // so I I went ahead / and you know and at the moment I confused the name with the with the me... metro station wich is Chabacano / so I went ahead / and the / and I told the waiter to could bring me you know two chabacano / tacos / and he just tarted laghing / and know / I understood and it was pretty funny / but / you know it iit crea creates that // language barrier and...

Pregunta: In what situations do you like to speak Spanish and English and why?

Respuesta: I I actually in / in / situations that /I preffer /I preffer every situation to be in English / because / I can go head and / give myself a better understanding / of /you know / what / muy explanation and the understanding / of the other person.

5. Videos y artículos sobre la postura de Donald Trump respecto a migrantes

Go Back Where You Came From': The Long Rhetorical Roots Of Trump's Racist Tweets:

<https://www.npr.org/2019/07/15/741827580/go-back-where-you-came-from-the-long-rhetorical-roots-of-trump-s-racist-tweets>

Congresswomen Denounce Trump Tweets Telling Them To 'Go Back' To Their Home

Countries: <https://www.npr.org/2019/07/14/741630889/congresswomen-denounce-trump-tweets-telling-them-to-go-back-to-their-home-countr>

Watch President Donald Trump's Full Immigration Remarks | NBC News:

<https://www.youtube.com/watch?v=3HA-wY6aQd4>

Donald Trump on illegal immigration in the U.S.:

<https://www.youtube.com/watch?v=qVUa5BLwthY>

WATCH: President Trump addresses illegal immigration in the State Of The Union:

<https://www.youtube.com/watch?v=1Ju1CSpFNQQ>

Donald Trump explains his immigration plan: <https://www.youtube.com/watch?v=H8i5OOslFZo>

Bibliografía

Anónimo. (2018) *Radiografía de la migración de retorno 2015*. Colegio de México, CNDH México. Notas para la integración de retornados. N01.

Arxer, Ciriza y Shappeck. (2017) *Aging in a Second Language A Case Study of Aging, Immigration, and an English Learner Speech Community*. Springer

Bagno, Marcos. (2009) *A norma culta, lingua & poder na sociedade brasileira*. Sao Paulo, Brasil. Parábola Editorial.

Baca Taviraa, Norma; García Fajardo, Silvia y Sosa Márqueza, Maria Viridiana. (2019) *Desafíos multidimensionales en la educación para migrantes en México*. Estudios Pedagógicos XLV, N.3. pp. 407-421.

BBC News Mundo. (2018) *¿Son todos los inmigrantes ilegales en Estados Unidos delincuentes? Y otras preguntas de lectores de la BBC*. Sitio Web: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-internacional-44918917>

Borrego Nieto, Julio; Recio Diego, Álvaro y Tomé Cornejo, Carmela. (2021) *Variación y cambio en el español actual. Notas para su enseñanza*. Universidad de Salamanca. pp.15-28.

Boutet, Josiane y Heller, Monica (2007) *Enjeux sociaux de la sociolinguistique : pour une sociolinguistique critique*. Langage et société 2007/3 N.121-122. pp. 305-318.

Carroll, K. S. y Van den Hoven, M. (2017) *Translanguaging within higher education in the United Arab Emirates*. En Catherine M. Mazak & Kevin S. Carroll (eds),

Translanguaging in higher education: Beyond monolingual ideologies, Bristol, UK: Multilingual Matters, pp. 141-156.

Casasa García, Patricia. (2008) *Migración e Identidad Cultural*. Revista trabajo social. N.19. p 35-48.

Centro Virtual Cervantes (s.f.) *Error pragmático*. Visitado 29 de 12 de 2022. Sitio web: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/errorpragmatico.htm.

Choi, Julie; French, Mei y Ollerhead, Sue. (2020) *Introduction to the Special Issue: Translanguaging as a resource in theaching and learning*. Australian Journal of Applied Linguistics, N.3 (1). pp.1-10-

CNN (2017). *Barack Obama termina su mandato con los niveles de aprobación más altos desde 2009*. 18 de Enero, 2017. Sitio web: <https://cnnespanol.cnn.com/2017/01/18/barack-obama-termina-su-mandato-con-los-niveles-de-aprobacion-mas-altos-desde-2009/>

Cortez, Román; Nolvía, Ana; García, Loya; Arelys, Karina y Altamirano, Adriana I. (2015) *Estudiantes migrantes de retorno en México*. Revista Mexicana de Investigación Educativa. Vol. 20, N.67. pp. 1187-1208.

Consejo Nacional de Población (2019) *Anuario de Migración y Remesas 2019* Fundación BBVA.

Curdt-Christiansen, Xiao Lan y Wenniger, Csilla. (2015) *Language, ideology and education*. Routledge. London.

Curdt-Christiansen, Xiao Lan. (2003) *Growing up in three languages: trilingual practices of Chinese immigrant children in Quebec*. Department of Integrated Studies in Education, Mc Gill University, Montreal.

Edwards, John. (2009) *Language and Identity*. Cambridge.

Fortunati, Leopoldina; Pertierra, Raul y Vincent, Jane. (2012) *Migration, Diaspora and Information Technology in Global Societies*. Routledge.

García, Ofelia y Wei, Li. (2014) *Translanguaging: Language, Bilingualis and Education*. Palgrave Macmillan. Nueva York.

Gibbons, John y Ramirez, Elizabeth. (2004) *Maintaining a Minority Language A Case Study of Hispanic Teenagers*. Cromwell Press.

Grim-Feinberg, Kate. (2007) *Strengthening Social Capital through Bilingual Competence in a Transnational Migrant Community: Mexicans in Upstate New York*. *International Migration*. Vol. 45. pp178-208.

Hall, Stuart. (2003) *Cuestiones de identidad cultural*. Amorrortu.

Heller, Monica. (2003) *Eléments d'une sociolinguistique critique*. Didier. pp 99-44.

Hernandez-zudell, Ernestina Pesina. (2007) *Language attitudes and perceptions of new mexican hispanic students in a dual language immersion program*. The University of New Mexico Albuquerque, New Mexico.

Herrera, Martha Cecilia y Montoya Zavala, Erika Cecilia. (2019) *Child migrants returning to Culiacán, Sinaloa, Mexico. A familiar, educational, and binational challenge*. *Ánfora*, N.26 (46). pp137-61.

Hirsu, Lavinia; Zacharias, Sally y Futro, Dobrochna. (2021) *Translingual arts-based practices for language learners*. ELT Journal Volumen 75 No.1, Enero. pp. 22-32

Huerta Córdova, V.; López Gopar, M.; Sughrua, W. y León Jiménez, E. (2019). *Migración de retorno y diversidad lingüística y cultural*. Muuch' Xiimbal Caminemos Juntos, N.9, pp.93-118.

Hymes, Dell. (1971) *Acerca de la competencia comunicativa*. En: M. LLOBERA et al., 1995, *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Edelsa, pp. 27-47.

Ikizer, Elif G. y Ramírez-Esparza, Nairán. (2018) *Bilinguals' social flexibility*. *Bilingualism: Language and Cognition*. N21 (5). p 957–969.

Instituto Nacional de Estadística y Geografía (2020) <https://www.inegi.org.mx/temas/lengua/>.

Jacobo, Mónica y Cárdenas Alaminos, Nuty. (2018) *Los retornados: ¿Cómo responder a la diversidad de migrantes mexicanos que regresan de Estados Unidos?*. Centro de Investigación y Docencia Económicas. México.

Labov, William. (1992) *Modelos Sociolingüísticos*. Madrid, Cátedra.

Mancilla-Martinez, Jeannette & Kieffer, Michael J. (2010) *Language Minority Learners' Home Language Use Is Dynamic*. *Educational Researcher*, Vol. 39, No. 7 (Oct. 2010), pp. 545-546.

Martínez D'aubuisson, Juan José. (2015) *Retornados. Estudios de caso de personas deportadas desde los Estados Unidos*. Fundacion Nacional para el Desarrollo, FUNDE. Informe Ejecutivo. San Salvador, El Salvador.

Mccarthey, Sarah J.; Nuñez, Idalia. y Lee, Chaehyun. (2020) *Translanguaging Across Contexts*. En Dressman, Mark y William Sadler, Randall (eds) *The Handbook of Informal Language Learning*. John Wiley & Sons Ltd. Published. pp. 351-367.

Mendoza Pérez, Karmele. (2017) *Tecnologías digitales, cuerpo y estructura familiar: claves para aproximarnos a los adolescentes y jóvenes migrantes en Bizkaia*, Athenea Digital N17(3). pp. 297-309.

González, L. M. (2017). *Mexicanos deportados desde Estados Unidos: Análisis desde las cifras*. Migraciones Internacionales, Vol.7, N27. pp.265–276.

Murillo. A, Luis. (2012) *Learning from Bilingual Family Literacies*. Language Arts. Vol. 90, N1. p18-29.

Rivera Sánchez, Liliana. (2013) *Migración de retorno y experiencias de reinserción en la zona metropolitana de la ciudad de México*, Rev. Interdiscipl. Mobil. Hum., Brasília N41. pp.55-76.

Rodríguez-Iglesias, Ígor. (2021). *Sociolingüística. Una introducción epistémica y política*. Universidad Autónoma de Madrid, España. Boletín de Filología, Tomo LVI Número 1. pp. 459-486.

Román González, Betsabé y Zúñiga, Víctor. (2014) *Children Returning from the U.S. to Mexico: School Sweet School?* Migraciones internacionales. Vol. 7, N4. pp.277- 286.

Schissel, Jamie L.; De Korne, Haley y López-Gopar, Mario. (2018) *Grappling with translanguaging for teaching and assessment in culturally and linguistically diverse contexts: teacher perspectives from Oaxaca, Mexico*. International Journal of Bilingual Education and Bilingualism.

Sancho Pascual, María. (2013) *La integración sociolingüística de la inmigración hispana en España:lengua, percepción e identidad social*. Lengua y migración Vol. 5. pp.91-110.

Scott, Lyn. (2011) *Parental Language Learning Beliefs and Practices in Young Children's Second Language Acquisition and Bilingual Development: Case Studies of Mexican Heritage Families in California and Arizona*. University of California, Berkeley.

Smith, Patrick. (2006) *Transnacionalismo, bilingüismo y planificación del lenguaje en contextos educativos mexicanos*. En Terborg, Roland, García Landa, Laura (eds) (2016) *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI* (pp. 441-433), México, Universidad Nacional Autónoma de México.

Tejada, Paloma. (2001) *El cambio lingüístico* en J. Martín Arista, ed. *Historia de la lengua inglesa*. Barcelona, Ariel. pp. 2-43

Thomas, Jenny (1983) *Cross-Cultural Pragmatic Failure*. Applied Linguistics, Volume 4, Issue 2, Summer 1983, pp91–112.

Thomas, Lee y Cao, Linh. (1999) *Language Use in Family and in Society*. The English Journal, Vol. 89, No. 1, Research Revisited (Sep., 1999), pp. 107-113.

Univision. (n.d.). *Obama es el presidente que más ha deportado en los últimos 30 años*. Retrieved November 11, 2019, from Univision website:

<https://www.univision.com/noticias/deportaciones/obama-es-el-presidente-que-mas-ha-deportado-en-los-ultimos-30-anos>.

Velasco, Patricia y Cancino, Herlinda. (2012) *Los retos de la educación bilingüe en inglés y español en las escuelas públicas de Nueva York: objetivos, modelos y currículos*. International Review of Education. N58. pp.649–674.

Vargas Valle, Eunice D. (2018) *Los desafíos para la inclusión Educativa de los migrantes de Estados Unidos a México*. Colegio de México, CNDH México. Notas para la integración de retornados. N03.

Velasco, Patricia y García, Ofelia. (2014) *Translanguaging and the Writing of Bilingual Learners*. Bilingual Research Journal: The Journal of the National Association for Bilingual Education. N37 (1). p6-23.

Virginia Bravo, Diana. (2009). *Pragmática, sociopragmática y pragmática sociocultural del discurso de la cortesía. Una introducción*. Universidad de Estocolmo, Suecia. pp31-68.

Villavicencio-Aguilar, Carmita Esperanza; Fernández Espinosa, Cira Eugenia y Jiménez-Idrovo, Ítalo Vinicio. (2018) *Construcción De La Identidad Con Base En El Lenguaje*. Ágora de heterodoxias Vol. 4 N1. p26-43.

Yang, Bingjun y Wang, Rui. (2017) *Language Policy, A Systemic Functional Linguistic Approach*. New York. Routledge.

Zenklusen, Denise. (2016) *De cómo la familia de Marta organiza el cuidado. Un análisis sobre la relación entre familias migrantes, género y cuidado*. Odisea. Revista de Estudios Migratorios. N3. pp.30-52.

Zuñiga, Victor. (2000). *Migrantes internacionales de México a Estados Unidos: hacia la creación de políticas educativas binacionales*. En Tuirán K, R. (Ed), *Migración México-Estados Unidos: opciones de política*. México: CONAPO. pp. 300-327

Zuñiga, Víctor. (2015) *Niños y adolescentes separados de sus familias por la migración internacional: el caso de cuatro estados de México*. Estudios Sociológicos XXXIII. N97 pp.145-168.

Zuñiga, Víctor y E. Giorguli Saucedo, Silvia. (2018). *Niñas y niños migrantes internacionales en México: la generación 0.5*. Ciudad de México. El Colegio de México, 2018. pp-288.

Zuñiga, Víctor y Carrillo Cantú, Eduardo. (2020). *Migración y exclusión escolar: truncamiento de la educación básica en menores migrantes de Estados Unidos a México*. Estudios Sociológicos XXXVIII: 114. pp. 655-686.

Zuñiga, Victor y Hamann, E. T. (2009). *Sojourners in Mexico with US school experience: A new taxonomy for transnational students*. Comparative Education Review, N.53(3), pp.329-353.